

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

NOVIEMBRE
2012

06

ISSN: 1674-9723 | CN11_5965/C | 总第 15 期 | VOLUMEN 15 | 双月刊 | BIMESTRAL

P12 彩云之南的多民族之乡
Yunnan, crisol de minorías
étnicas chinas

P30 莫言：从孔孟故里走向
世界的作家

Mio Yan, el literato chino que
se extiende por el mundo

P39 泸沽湖畔：摩梭人的母亲
世界
Sociedad matriarcal mosuo a
orillas del lago Lugu

P58 用灵魂舞蹈诗意的人生
Yang Liping, baile y poesía
bajo un mismo corazón

P70 云南特色小吃
——过桥米线

Fideos de arroz atravesando el
puente, el plato más famoso
de Yunnan

P74 中华民族艺术百花园中的一
朵奇葩——云南少数民族服饰
Vestuario de las minorías
étnicas de Yunnan, colorido
ramillete textil en el jardín
folclórico chino

中西文版/ESPAÑOL



彝族服饰

Joven de la minoría étnica y ataviada con el traje tradicional.



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf_resource@hanban.org

卷首语



第 15 期中西文版《孔子学院》杂志的主题是云南省，这个位于中国西南部的少数民族聚居区是中国多元文化的重要组成部分。天堂般的云南除了有温暖宜人的气候，还有承载着古老文化的绚丽民族服饰。其中的摩梭人至今仍延续着千百年不变的母系氏族生活方式。

葫芦丝是中国民族乐器大家庭的一员，它吹奏出的乐音仿佛天籁之声。艺术总是相互关联，甚至难以分割，因而绘画、书法和诗歌构成了一个审美整体。而舞蹈家杨丽萍也将舞蹈与诗歌完美融合，形成生动的艺术表达。

文学同样有着艺术魅力和个性特征。在国内早已成名的中国作家莫言，凭着独特的叙事能力、直白的表达方式和基于丰富阅历的创作而获得了诺贝尔文学奖。他的作品已被译成多种语言，他笔下具有象征意义的世界、人物和场景值得更广泛的读者来了解和欣赏。

米线是云南最有特色的风味小吃之一，它以考究的制作和摆盘方式而闻名全国，也为中华美食增色添彩。

趣味汉语栏目的内容不容错过，文字背后的深意须细心领会。此外，我们也要学习一下汉字的部首，以便于认识和书写汉字。

“茶马古道”上充满着轶闻趣事，带着冒险色彩的故事口口相传，叙述着不同民族的各色传统。同样，在伊比利亚美洲各国和中国的文化交流中，层出不穷的交流机会也正在将我们拉近，再拉近。

中西文版《孔子学院》杂志的电子版（可在 www.uv.es/confucio 网页上浏览）已日趋完善，因此我们推出了适合手机阅读的版本，期望读者能随时随地下载和阅读我们的杂志。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Este número 15 de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español está dedicado a la provincia de Yunnan, región del sudoeste de China donde conviven muchas de las minorías étnicas que configuran la multicultural población del país. Es un paraíso de temperaturas cálidas, con un vestuario y atuendos llenos de colorido y de belleza, manteniendo las tradiciones más ancestrales. Como tradición digna de preservación es la sociedad mosuo, que ha sobrevivido a través de los tiempos con un sistema puramente matriarcal.

El instrumento musical hulusi, que produce un sonido como extraído de la naturaleza, forma parte de la melodía clásica. Las artes están interrelacionadas entre sí, hasta tal punto que es difícil separarlas. Por ello, la estética es un todo con la pintura, la caligrafía y la poesía. Y como buena artista, la bailarina Yang Liping, une baile y poesía como una manera viva de expresión.

La literatura también imprime arte y carácter. Al ya famoso Mo Yan, le han concedido el premio Nobel de literatura, reconociendo su labor artística al desarrollar una obra intrínseca y de expresión directa y basada en vivencias personales. Sus obras descubren un mundo, unos personajes y unas situaciones dignos de la literatura más universal y emblemática, que ha sido traducido a multitud de idiomas.

Los fideos de arroz es uno de los platos más típicos de Yunnan, reconocidos por la exquisitez en la elaboración y por la forma en el plato. Refuerza así la gran experiencia gastronómica de China.

No hay que olvidar la sección de modismos y el mensaje importante en el juego de palabras. Así mismo, es preciso analizar los radicales, que son muy importantes a la hora de identificar y escribir los caracteres chinos.

La Ruta del Té y del Caballo está llena de anécdotas y de historias orales que imprime su carácter de aventura y de relación con los diferentes pueblos y tradiciones. Así, es el intercambio cultural entre los pueblos de Iberoamérica con China, repleto de momentos y situaciones que cada vez nos acercan y unen más.

A la ya consolidada versión *on-line* interactiva publicada y accesible en la web (www.uv.es/confucio), hemos ampliado a la nueva aplicación para teléfonos móviles, en la que espero puedan descargar y disfrutar en todo momento.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
 主办：国家汉办 / 孔子学院总部
 编辑出版：《孔子学院》编辑部
 本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
 总编辑：许琳
 副总编辑：马箭飞 王永利 胡志平 静炜
 主编：李立楨
 副主编：龚映杉
 编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜
 弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
 安文龙 (Vicente Andreu)
 编辑：屠莞莞 程也 孙颖 高燕群 张丽丽

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
 审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
 何维柯 (José Vicente Castelló)
 美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanessa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
 维达 (Xavier Sepúlveda)
 艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
 印刷：VALIENTE IMPRESORES
 国际连续出版号：ISSN1674-9723
 国内统一刊号：CN11-5965/C
 定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
 编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
 邮政编码：100088
 编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
 传真：0086-10-58595919
 电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de
 València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
 Blasco Ibañez, 32
 邮政编码：46010 (València)
 联系电话：0034 96 398 35 92
 传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
 www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
 Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
 Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
 Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
 Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan
 Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping,
 Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
 Editores: Tu Yuanquan, Cheng Ye, Sun Ying, Gao Yanqun Zhang Lili,
 Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
 Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
 Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
 Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
 Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
 International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
 Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
 Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
 Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
 Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
 Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
 Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
 Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
 Postal Code: 100088
 Telephone: 0086-10-58595916/58595843
 Fax: 0086-10-58595919
 E-mail: kongzi@hanban.org

目录



58

■ 总部信息

- 04 “为中孟友好事业作出更大贡献!”
——记李长春参观孟加拉国南北大学孔子学院
- 07 “孔子新汉语计划”正式启动
- 08 “学会中国话 朋友遍天下”
——第五届“汉语桥”世界中学生中文比赛
决赛隆重开幕
- 10 国家汉办 / 孔子学院总部参加第 64 届德国
法兰克福书展

■ 专题报道

- 12 彩云之南的多民族之乡

■ 汉语角

- 27 偏旁部首：汉字学习的金钥匙

■ 本期人物

- 30 莫言——从孔孟故里走向世界的作家

■ 全球社区

- 39 泸沽湖畔：摩梭人的母系世界

■ 文化博览

- 44 葫芦丝：滇南古韵 天籁之音
- 47 中国画的审美要素：绘画、诗歌和书法的融合

■ 孔院园地

- 50 西班牙莱昂大学孔子学院喜迎周年庆
前首相萨帕特罗获金质奖章
- 52 国家汉办面向西班牙举办汉语教材培训
- 54 智利圣托马斯大学孔子学院举办中国文化周
- 56 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举行
五周年庆典系列文化活动

■ 图片故事

- 58 用灵魂舞蹈诗意的人生

■ 说古论今

- 62 茶马古道上那些说不完的故事

■ 中国风尚

- 70 云南特色小吃——过桥米线

■ 生活方式

- 74 中华民族艺术百花园中的一朵奇葩
——云南少数民族服饰

■ 趣味汉语

- 79 成语故事



P12

彩云之南的多民族之乡

CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 “Por una mayor contribución a las relaciones de amistad entre China y Bangladesh”
Visita de Li Changchun al Instituto Confucio de la Universidad Nacional Norte-Sur de Bangladesh
- 07 Entra en vigor oficialmente el Plan Confucio de Estudios sobre China lanzado por Hanban
- 08 “Aprende bien el idioma chino y tendrás amigos en cualquier rincón del mundo”
Concluye con éxito la final del V concurso “Puente Chino” para estudiantes extranjeros de secundaria
- 10 Hanban participa en la 64 Feria Internacional del Libro de Frankfurt

■ EN PORTADA

- 12 Yunnan, crisol de minorías étnicas chinas

■ LENGUA CHINA

- 27 Los radicales de los caracteres, las claves de la escritura china

■ PERSONAJE

- 30 Mo Yan, el literato chino que se extiende por el mundo

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 39 Sociedad matriarcal mosuo a orillas del lago Lugu

■ CULTURA

- 44 El hulusi, heredero de la melodía clásica china y de los sonidos de la naturaleza
- 47 Principios estéticos de la pintura tradicional china
Integración de la pintura, la poesía y la caligrafía



■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 50 El Instituto Confucio de la Universidad de León celebra su primer aniversario y le otorga la Medalla de Oro a José Luis Rodríguez Zapatero
- 52 Hanban organiza en Xiamen un curso de materiales para la enseñanza del chino para directivos de colegios españoles
- 54 El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás de Chile celebra la IV Semana de la Cultura China
- 56 El Instituto Confucio de la Universitat de València celebra su V aniversario con tres días de actividades culturales chinas

■ EXPERIENCIAS

- 58 Yang Liping, baile y poesía bajo un mismo corazón

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 62 Historias no contadas de la antigua Ruta del Té y del Caballo

■ COSTUMBRES

- 70 Fideos de arroz atravesando el puente, el plato más famoso de Yunnan

■ ESTILO DE VIDA

- 74 Vestuario de las minorías étnicas de Yunnan, colorido ramillete textil en el jardín folclórico chino

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



“为中孟友好事业作出更大贡献！” 李长春参观孟加拉国南北大学孔子学院

“POR UNA MAYOR CONTRIBUCIÓN A LAS RELACIONES DE AMISTAD ENTRE CHINA Y BANGLADESH”

VISITA DE LI CHANGCHUN AL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL NORTE-SUR DE BANGLADESH

时近冬季的孟加拉国首都达卡仍阳光灿烂，芭蕉吐翠。这个孕育于恒河三角洲的历史古城，以一派浓郁的热带风情，欢迎来自传统友好邻邦中国的贵宾。

10月21日下午，正在孟加拉国访问的中共中央政治局常委李长春，来到孟加拉国南北大学孔子学院参观，并为该学院的孔子像揭幕。

孟加拉国是李长春此次南亚三国访问的最后一站。在访问结束前夕，李长春专门从繁忙的日程中抽出时间到访南北大学孔子学院，为访问划上了富有文化色彩的圆满句号。

南北大学校园内，中孟友好的热烈气氛扑面而来：欢迎的鲜花、红色的中国结随处可见，孔子学院的学生们身着节日盛装，手持中孟两国国旗夹道迎候。

下午3时40分许，当李长春来到孔子学院时，人群中爆发出欢迎的呼声。年轻学生们敲起锣鼓，舞起中国狮子，用最传统、最隆重的礼节欢迎中国贵宾

的到来。在孟加拉国新闻部长伊努、南北大学理事会主席哈希姆、南北大学校长萨达尔和中国国家汉办主任许琳的陪同下，李长春观看了学院发展情况图片展、学院学生“我心中的中国”绘画展，走进正在教授汉语、中国茶艺和剪纸、编结的课堂，与孟加拉国学生亲切互动，为他们讲解汉字的奥妙，解释中国剪纸艺术的意趣。

“中国现在怎么样？”

“您是哪里人？”

“您喜欢孟加拉国吗？”

“我怎样才能学好中文？”

……

中文教室里，一片欢声笑语。李长春面带微笑悉心回答好奇的孟加拉国学生们提出的一个又一个问题，将之风趣地称为“一场小型记者招待会”。李长春告诉学生们，他很喜欢孟加拉国这个美丽的国度和勤劳的孟加拉国人民，鼓励学生们探寻语言规律，努力学好中文，

将来成为中孟友好的使者，为促进中孟友好务实合作贡献自己的力量。

李长春表示，人文交流是深化两国交往的基础和先导。快速发展的中孟人文交流为推动两国关系全面发展发挥了不可替代的作用。当他宣布中国政府将大幅度增加孟加拉国来华留学生政府奖学金名额的消息时，学生中爆发出阵阵欢呼。

“现在中孟两国的关系非常好，中国实行睦邻友好政策，要把中国的发展与周边国家共同分享。现在两国的合作项目从电站、铁路到港口等各个领域无所不包，希望你们学好汉语，成为中孟友好的桥梁和使者，成为中孟两国务实合作的骨干。”中国领导人眼中满是期许，孟加拉国学子们报以热烈掌声。

随后，李长春步入学院礼堂，出席孔子像揭幕仪式并观看学院学生们的汇报演出。

南北大学理事会主席哈希姆、孟加



李长春和孟加拉国新闻部长伊努一同为孔子像揭幕。 Momento de la develación del busto dedicado a Confucio llevada a cabo por Li Changchun y por el ministro de Información de Bangladesh, Hasanul Haque Inu.

拉国新闻部长伊努和随同出访的教育部部长袁贵仁先后发表了热情洋溢的致辞。致辞后，在全场的热切期盼和热烈掌声中，李长春与伊努部长一同为孔子像揭幕。红色帷幕缓缓揭开，这位被中国人民尊为“先贤”和“圣人”的伟大思想家的面目展现在大家面前，现场再次响起热烈的掌声。

伴随着活力四射的音乐，孔子学院的学生们表演了展现他们学习成果的特色节目。欢快热情的舞蹈《激情孟加拉》、令人捧腹不已的单口相声《卖布头》和小品《阿蒂普的一家》将演出推向了高潮，而最后一曲在中国脍炙人口的流行歌曲《歌声与微笑》进一步拉近了台上台下中孟两国人民心与心之间的距离：

“请把我的歌带回你的家，请把你

的微笑留下，明天明天这歌声飞遍海角天涯飞遍海角天涯……”

国之交在于民相亲，民相亲在于心相连。中孟两个文明古国之间延绵2000多年的悠久交往，在今天、在这里又有了继往开来的新传人。■

（据新华社）

En Dhaka, capital de Bangladesh, el invierno estaba próximo, el sol aún brillaba con todo su esplendor y los plátanos aún brotaban. Esta histórica y antigua ciudad, surgida en el delta del río Ganges y poseedora de un agradable aire tropical, dio la bienvenida a diversos invitados distinguidos procedentes de China, país vecino

y tradicionalmente amigo.

El 21 de octubre, Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China (CCPCCh), que se encontraba de visita oficial en Dhaka, pasó además por el Instituto Confucio de la Universidad Nacional Norte-Sur de Bangladesh para descubrir el busto erigido en dicho centro a la figura de Confucio.

Bangladesh fue la última parada en la visita que realizó Li Changchun a tres países del sudeste asiático. La víspera del término de su visita, el dirigente chino, pese a su muy apretada agenda, dedicó un tiempo especial a visitar el Instituto Confucio de la Universidad Nacional Norte-Sur de Bangladesh y puso así un grandioso final de marcado matiz cultural a su viaje.



李长春收到孟加拉国南北大学孔子学院学生亲手制作的中国结。 Li Changchun recibe un nudo chino realizado por los propios estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad Nacional Norte-Sur de Bangladesh.

En el campus de dicha universidad se vivió ese día un ambiente entusiasta de amistad entre China y Bangladesh y por todas partes podía verse nudos chinos de color rojo y flores de bienvenida. Los estudiantes del Instituto Confucio, vestidos con trajes de fiesta y sosteniendo con sus manos las banderas nacionales de Bangladesh y China, aguardaban alineados la llegada de los invitados para darles la bienvenida.

Cuando Li Changchun llegó al Instituto Confucio un grito de bienvenida estalló entre la multitud que lo esperaba, a la vez que los jóvenes estudiantes a golpe de tambores y gongs realizaron la Danza del León. Ellos utilizaron la más tradicional y solemne de las ceremonias para dar la bienvenida a los invitados chinos. Acompañado por el ministro de información de Bangladesh, Hasanul Haque Inu, el presidente del Consejo de la Universidad Nacional Norte-Sur, Hashem, el rector Sadal de la Universidad Nacional Norte-Sur y la directora de Hanban, Xu Lin, Li Changchun observó primero la exposición fotográfica sobre el desa-

rrrollo del Instituto Confucio y luego la exposición de pinturas realizadas por los propios estudiantes denominada “La China de mi corazón”. Inmediatamente después, recorrió las aulas donde se impartían cursos de lengua china, de té chino, de papel recortado y nudos, momento que aprovechó para conversar amigablemente con los estudiantes bengalíes, a quienes les explicó los misterios ocultos de los caracteres chinos y el encanto del arte de recortar papel.

“¿Cómo está China actualmente?, ¿De dónde es usted?, ¿Le gusta Bangladesh?, ¿Cómo puedo estudiar bien la lengua china?”, fueron algunas de las preguntas que le formularon los estudiantes al mandatario chino.

Durante su visita, se podía escuchar desde el interior de las aulas las risas y las voces animadas de los jóvenes estudiantes. Li Changchun, sonriente y paciente, respondió una tras otra a todas las preguntas que le hacían los chicos y chicas bengalíes, tras lo cual, el dirigente chino comentó en broma que le parecía una improvisada rueda

de prensa. Li Changchun dijo a los estudiantes que le gustaba mucho Bangladesh, que era un país muy bello con un pueblo extremadamente trabajador. Además, animó a los estudiantes a explorar las normas de la lengua china y a estudiarla juiciosamente con el fin de poder convertirse en emisarios de la amistad entre China y Bangladesh. Dijo que ellos estaban contribuyendo con su esfuerzo a promover la cooperación sólida y amistosa entre China y Bangladesh.

Li Changchun también señaló que el intercambio cultural ente ambos países ha fundamentado y presidido la profundización de las relaciones bilaterales y que el rápido progreso de las actividades interculturales entre China y Bangladesh ha desempeñado un papel insustituible en la promoción del desarrollo integral de estas relaciones. Cuando Li Changchun anunció la noticia de que el Gobierno chino aumentaría el número de becas gubernamentales para que estudiantes bengalíes pudieran visitar China, todos los estudiantes estallaron en aplausos.

“Actualmente, las relaciones bilaterales entre China y Bangladesh son excelentes; la política de buena vecindad y amistad adoptada por el Gobierno chino implica compartir el desarrollo actual de China con sus países vecinos. En este momento, los proyectos de cooperación entre ambas naciones incluyen centrales eléctricas, ferrocarriles hasta diferentes puertos y otros muchos en diversos campos. Espero que el buen aprendizaje de la lengua china los convierta en puentes y mensajeros de la amistad entre nuestros países y en el eje central de la cooperación eficaz entre China y Bangladesh.” Al terminar su discurso los ojos del dirigente chino se mostraron llenos de esperanza, mientras que los estudiantes bengalíes respondieron con un caluroso aplauso a sus palabras.

Posteriormente, Li Changchun se dirigió hacia el auditorio de la universidad, donde asistió a la ceremonia de inauguración del busto de Confucio

y presenció las actuaciones preparadas por los estudiantes de dicho instituto.

El presidente del Consejo de la Universidad Nacional Norte-Sur de Bangladesh, Hashem, el ministro de Información de Bangladesh, Hasanul Haque Inu, y el ministro de educación chino, Yuan Guiren, quien acompañó al dirigente chino en su visita por el sudeste asiático, pronunciaron uno tras otro apasionados discursos. Terminados estos, en medio de una gran expectativa y los fervientes aplausos del público, Li Changchun y el ministro Hasanul Haque Inu descubrieron juntos el busto de la figura de Confucio. La cortina roja se abrió lentamente y mostró a todos el rostro del filósofo y pensador chino, a quien el pueblo entero respetaba como a un “antiguo sabio” o “santo”. En aquel momento, la sala estalló nuevamente con un caloroso aplauso.

Acompañados de una música vibrante, los estudiantes del Instituto Confucio presentaron un programa especial en el que mostraban los resultados alcanzados en su estudio de la lengua china. La alegre y entusiasta danza *Pasión de Bangladesh*, los hilarantes monólogos del “maibutou” (vendiendo retazos de tela en un mercado) y la pieza *La familia de Atipu*, llevaron al espectáculo a su punto culminante. Por último, una canción de moda muy popular en China llamada *Canción y sonrisas* sirvió para reducir aún más la distancia entre el escenario y el público, y entre los corazones de los pueblos de ambos países:

“Por favor, lleva mi canción cuando vuelvas a casa; y deja tu sonrisa conmigo; mañana, mañana, esta canción volará alrededor de los confines del cielo, alrededor de los confines del cielo...”

Las relaciones entre los países residen en el afecto entre sus pueblos, y este en la unión de sus corazones; las antiguas relaciones entre China y Bangladesh se remontan a dos mil años, y ahora y aquí, poseen nuevos emisarios. ■

(Agencia de noticias Xinhua)

“孔子新汉学计划” 正式启动

Entra en vigor oficialmente el Plan Confucio de Estudios sobre China lanzado por Hanban

为促进孔子学院更好地融入大学文化，加强中国与外国高校在人文、社会科学领域的交流与合作，帮助世界各国优秀青年了解和理解中国，增进中国与各国之间的友好关系，国家汉办 / 孔子学院总部 11 月正式启动实施“孔子新汉学计划”。优秀外国青年学者将可通过该计划来华攻读人文社会学科的博士学位、进行课题研究或短期访学研修。

“孔子新汉学计划”包含六大项目：中外合作培养博士、来华攻读博士学位、“理解中国”访问学者、青年领袖、国际会议和出版资助。今年孔子学院总部将率先启动“中外合作培养博士”及“来华攻读博士学位”两个项目。

目前，已有全球 46 国的 170 所大学首批参加了这一计划。由这些高校推荐的优秀在读博士生和硕士生将在北京大学、中国人民大学、复旦大学等 14 所代表中国人文社科领域最高学术水平的高校攻读博士学位。

该计划的最大特点是以课题研究为核心，开展高层次中国学人才培养。今年，总部公布了孔子学院研究，语言、文学和艺术，历史和哲学，社会学，政治学，经济学，教育学，国际关系

和跨文化研究八类 100 个研究课题供各国青年学生选择。中国高校也将成立跨学科导师组制度，以适应国外学者的跨学科研究。

届时，汉办将为每名录取人选提供资金支持，用于来华开展课题研究、学习和生活及中外导师业务指导等。该计划现已开始接受各国高校推荐人选。■

(孙颖)



Con el fin de potenciar la integración de los Institutos Confucio en la cultura universitaria, fortalecer el intercambio y la cooperación en las áreas de humanidades y ciencias sociales entre las universidades chinas y extranjeras, ayudar a los jóvenes del mundo a entender y comprender China y mejorar las relaciones amistosas entre China y otros países, Hanban inició oficialmente en noviembre el Plan Confucio de Estudios sobre China. Los jóvenes extranjeros con perfiles académicos sobresalientes podrán optar por estudiar el programa de doctorado, investigación o realizar estancias cortas en las universidades chinas seleccionadas para este proyecto.

El Plan Confucio de Estudios sobre China lanzado por Hanban incluye seis programas: formar doctores a través de la cooperación entre China y otros países extranjeros, estudiar un doctorado, realizar intercambios académicos y asistir a conferencias, programas de liderazgo y emprendimiento para jóvenes, congresos internacionales y apoyo económico de publicaciones.

En la actualidad, 170 universidades de 46 países participan en este plan. A través de las recomendaciones de las universidades extranjeras, los universitarios graduados que están estudiando

doctorado y máster tendrán la oportunidad de realizar su doctorado en las 14 universidades chinas seleccionadas para este programa, entre las que se encuentra la Universidad de Beijing, la Universidad Renmin de China, la Universidad de Fudan, etc., las cuales poseen el mejor nivel académico en las áreas de humanidades y ciencias sociales.

La característica más relevante de este plan es investigar los temas y desarrollar la formación de sinólogos de alto nivel. Este año, la Sede Central del Instituto Confucio ofrece un total de cien temas de investigación sobre diversas materias, como el propio Instituto Confucio, el idioma chino, literatura, arte, historia, filosofía, sociología, política, economía, educación, relaciones internacionales y la cultura china. Las universidades chinas van a establecer también un sistema de evaluación sobre los tutores que dirigirán esos estudios para adaptar y mejorar la investigación llevada a cabo por los becados extranjeros.

Desde este momento, Hanban ofrece estas becas para que los candidatos puedan acudir a China a desarrollar sus proyectos de investigación y estudios, por lo que ya se admiten solicitudes en los países donde se ha lanzado este plan. ■

(Sun Ying)



“学会中国话，朋友遍天下！”选手们高喊本届比赛的主题，一张张年轻的笑脸上洋溢着对汉语比赛的期待和对中国文化之旅的向往。

11月18日，第五届“汉语桥”世界中学生中文比赛决赛在云南省昆明市隆重开幕。来自45个国家的102名中学生从4000多名海外预赛选手中脱颖而出，来华参加为期12天的决赛。

“从7年级开始，我每天坚持练习中文，”和其他选手一样，来自美国的潘小友能说一口流利的中文。他的双胞胎哥哥潘小朋曾是上一届“汉语桥”的选手，哥哥精彩的中国行深深吸引着他，“我中文说得比他好，”潘小友自信地说，“我也要亲身体验中国文化，和世界各地的学生交朋友！”

在赛事设置方面，本届比赛别出心裁。不仅增加了机考笔试环节，客观考察选手的汉语水平和对中国国情、中华文化的了解，还突破传统局限，设置了



“学会中国话，朋友遍天下” ——第五届“汉语桥”世界中学生中文比赛决赛隆重开幕

“Aprende bien el idioma chino y tendrás amigos en cualquier rincón del mundo”
Concluye con éxito la final del V concurso “Puente Chino” para estudiantes extranjeros de secundaria

“民俗文化体验比赛”。结合中学生活泼好动的特点，决赛把云南丰富多彩的少数民族文化融入赛事，选手们将学穿傣族服装、跳竹竿舞、写东巴文、说纳西语、敲木鼓……在体验中比赛，在比赛中学习。

学生们纷纷表示对决赛“既紧张又兴奋”，他们中的许多人早已与“汉语桥”结缘。“去年的比赛我表现一般，今年

我有备而来。”来自俄罗斯的普大力是第四届的观摩团成员，经过一年的努力，他决心用更好的表现赢得比赛。来自美国的孔德鲁于2009年通过“汉语桥”夏令营初次来华时还不会说中文，如今，他不仅爱上了中文，也对中国的悠久历史和丰富文化产生了浓厚兴趣：“对中国文化的热爱像一座桥，将世界各地的朋友连接起来！”

“汉语桥”世界中学生中文比赛由国家汉办/孔子学院总部主办，自2008年创办以来，共邀请近50个国家的900余名外国中学生来华参加比赛。“汉语桥”为各国学习汉语的青少年提供了一个展示汉语能力、交流学习经验的平台。如今，这座“友谊之桥”吸引着越来越多的外国学生学习汉语、走近中国文化。■

(高燕群)

Bajo el lema “Aprender bien el idioma chino, los amigos están en cualquier rincón del mundo”, los concursantes internacionales acudieron a China alegres y expectantes para participar en el concurso de nivel de chino.

El 18 de noviembre pasado tuvo lugar en Kunming (provincia de Yunnan) con gran éxito la final de la quinta edición del concurso “Puente Chino” para estudiantes extranjeros de secundaria. Entre los cuatro mil concursantes que se presentaron en todo el mundo, destacaron únicamente 102 que acudieron a esta ciudad china procedentes de un total de 45 países para participar en la gran final mundial del concurso que tuvo una duración de doce intensos días.

Ishan Paranjpe, concursante de Estados Unidos, dijo que a partir del séptimo grado “insistía en practicar chino todos los días”, con lo que ahora, al igual que otros participantes, era capaz de hablar mandarín con fluidez. Su hermano gemelo, Mamishi Paranjpe, participó ya en la cuarta edición de este concurso, y entonces Ishan quedó fascinado con el viaje de su hermano, al que acompañó. “Hablo mejor chino que él”, dijo Ishan con mucha confianza, “yo también quiero experimentar la cultura china y establecer lazos de amistad con los estudiantes de todo el mundo”.

En esta ocasión, los contenidos del concurso han sido especiales, a la prueba escrita y a la de entendimiento de la situación lingüística china, se le añadió una demostración sobre la experiencia cultural adquirida. Aprovechando la energía vital característica de los estudiantes de secundaria, a la final del concurso se le integró además la cultura

étnica de la provincia de Yunnan y los jóvenes concursantes se vistieron con los trajes típicos de la etnia dai, interpretaron el baile del bambú, escribieron los símbolos de Dongba, hablaron el idioma naxi y golpearon los tambores de madera tal cual lo hacen los nativos.

Los estudiantes se sintieron nerviosos y agitados, aunque muchos de ellos ya conocían el funcionamiento del concurso “Puente Chino”. Budarin Alexander, estudiante ruso que participó también en la edición anterior, comentó que el año pasado “no me preparé bien del todo, pero este año estoy listo y espero lograr un mejor resultado.” Por su parte, Drew Korschun de Estados Unidos, participó en uno de los campamentos de verano organizados en 2009, entonces fue su primer viaje a China y no sabía hablar mandarín, pero ahora le encanta y se ha despertado en él también el interés por su historia y cultura. El joven estadounidense manifestó que su entusiasmo por la cultura china “es como un gran puente que une los amigos del mundo”.

El concurso “Puente Chino” para estudiantes de secundaria extranjeros organizó por Hanban / Sede Central del Instituto Confucio desde 2008 ha invitado ya a más de 900 estudiantes de más de 50 países para participar en China en sus respectivas finales. El concurso ofrece a los jóvenes extranjeros un escenario para mostrar su nivel de chino e intercambiar experiencias en cuanto al aprendizaje de este idioma, y construye un puente de estudio y de amistad para todos aquellos que sientan un especial entusiasmo por la lengua y la cultura chinas. ■

(Gao Yanqun)

2012年10月10日，第64届法兰克福书展在法兰克福会展中心开幕。国家汉办组团参展。

展会期间，汉办举办了《汉语》、《匈牙利汉语课本》、《新编汉语新目标》、《爱尔兰中国语言文化资源包》等教材首发式，并与香港三联书店合作举办《汉字五千年》（繁体字版）版权转让签字仪式，与外语研究与教学出版社、俄罗斯斯智科有限公司合作举办《汉语900句》（俄语版）版权转让签字仪式。

作为世界上规模最大、影响最大的书展，法兰克福书展今年吸引了来自全世界120个国家的7300余家参展商、30万观众。此次，国家汉办展出了近年来开发的英、法、德、西、俄、意、葡等25个欧洲语种主干汉语教材，以及上百种欧洲孔子学院开发的本土教材。重点推介《快乐汉语》、《汉语乐园》、《跟我学汉语》、《当代中文》、《长城汉语》等多语种主干教材、精品中国文化读物和工具书。■

(朱丹)

El pasado 10 de octubre, tuvo lugar en el Centro de Exposiciones la inauguración de la 64ª Feria Internacional del Libro de Frankfurt (conocida en alemán como *Frankfurter Buchmesse*), la mayor de este tipo en el mundo, en la que Hanban participó con una amplia muestra de materiales.

Durante la exposición, la Sede Central del Instituto Confucio celebró una ceremonia de lanzamiento de los ma-

国家汉办 / 孔子学院总部参加第 64 届德国法兰克福书展

Hanban participa en la 64 FERIA Internacional del Libro de Frankfurt



国家汉办副主任、孔子学院总部副总干事静炜，法兰克福书展副总裁 Holger Volland 先生为汉办展台开幕剪彩。Jing Wei, subdirectora general de Hanban y directora ejecutiva adjunta de la Sede del Instituto Confucio, junto con Holger Volland, vicepresidente de la Feria Internacional del Libro de Frankfurt, cortaron la cinta inaugural en el stand exclusivo de Hanban.



观众们被汉办展台的书法活动吸引。El público se sintió atraído por las actividades realizadas en el stand de caligrafía de Hanban.

teriales didácticos tales como el libro de texto *Chino para húngaros, El nuevo objetivo del chino y Manual para la Enseñanza y la Cultura Chinas* editada por la Universidad de Dublín (Irlanda). Además, Hanban cooperó con la editorial Joint Publishing Hong Kong para la publicación de más material docente y firmó la cesión de los derechos de autor de la obra *Cinco mil años de la escritura china* (edición en chino tradicional). Hanban también llevó a cabo una ceremonia de firma de la cesión de los derechos de la obra *900 Frases en chino* (en su edición en ruso) con las empresas rusas Prensa de Enseñanza de Lenguas Extranjeras e Investigación y Znatok.

En esta edición de la Feria Internacional del Libro de Frankfurt participaron más de 7.300 expositores y la visitaron más de 300.000 personas de 120 países. Mientras tanto, Hanban exhibió las últimas novedades en cuanto a material didáctico publicado en 25 idiomas europeos como el inglés, francés, alemán, español, ruso, italiano o portugués, y más de un centenar de material docente publicado por los diversos Institutos Confucio de Europa. Hanban aprovechó este encuentro para mostrar una serie de manuales en diversos idiomas, sobre la cultura china y libros de referencia tales como *Kuaile Hanyu, El paraíso del chino, Aprende chino conmigo, Chino contemporáneo y Chino Gran Muralla*. ■

(Zhu Dan)

彩云之南的多民族



■ 何维柯 José Vicente Castelló

中

国的云南省¹是中国国内拥有少数民族数量最多的省份，是典型的多民族聚居地，也是外国游人最向往的中国旅游目的地之一。云南的总人口超过4600万，几乎相当于西班牙全国的人口数量，面积达394100平方公里，大小近似于一个巴拉圭，省会是昆明。

云南位于中国西南边陲，拥有优越的地理位置和多变的自然景观，分别与老挝、缅甸和越南接壤。

云南省距北京2000多公里，就占地面积而言，是中国第八大省，境内居住着中国55个少数民族中的52个民族，他们是壮、回、彝、苗、藏、蒙古、瑶、白、哈尼、傣、傈僳、拉

祜、佤、纳西、景颇、布朗、普米、怒、阿昌、基诺、独龙等民族，使云南省内的非汉族人口超过了33%。这些少数民族分布在云南的各个地区，从梯田层叠的山坡，到茂密的热带雨林、火山地区、中部农耕地，再到北部的藏族山区。这片广袤的土地如同一幅绚烂的画卷，无论是色彩斑斓、式样各异的各族服饰，还是独特的

1. 云南素来被诗意地叫做彩云之南。

之乡



供图 / CFP

民族歌舞表演展示了云南各少数民族的传统舞蹈和特色服装。

Número musical donde se representan los distintos bailes tradicionales y se muestran las vestimentas típicas de las diversas minorías étnicas que habitan en la provincia de Yunnan.

和汉朝（公元前 202 年—公元 220 年）的历代皇帝企图征服南部时，云南已经聚居有很多非汉族民族，但这一地区还未形成统一的政权。

根据旧石器时代的考古遗迹，云南早在远古时期就有人居住，而出现人类文明迹象的时期则要推迟很多。春秋战国（公元前 770—前 221 年）时期的公元前 3 世纪，楚王之子庄桥在云南东部立国，因为所立之国在滇池之滨，因而取名滇国。

汉朝时期，执政者曾试图经滇池地区开辟一条通往缅甸和印度的商贸之路，因此降服了滇国。而汉朝结束后，滇国境内部落割据，各自为王。公元 7 世纪时名为南诏的部落兼并了其各部族，在大理城附近建立了南诏国。南诏国依附于汉人统治的唐朝，与其联合攻打吐蕃（藏人），国力日益增强，直到公元 8 世纪南诏士兵打败了唐朝的部队，宣布独立。

南诏曾称霸亚洲东南部的大片地区，直到 10 世纪被大理国取代。而大理国作为一个独立的王国一直延续到公元 13 世纪，忽必烈（公元 1215—1294 年）带领蒙古军队将其征服。

从公元 18 世纪到现在，云南已经从先前反抗汉人的统治，转而积极与中国的其它地区融合，而推动这一融合的首要因素是实现经济的发展和基础设施的完善，以期与越南、老挝、泰国及缅甸共同组成自由的金融和贸易三角区。

四季如春的昆明城

云南省省会昆明有 2400 多年的建城史，现有居民 600 多万。由于位于海拔 1890 米，又是典型的温带气候，气候宜人，鲜花四季常开，

民族语言和文字，都展示着丰富多样的文化。此外，各族人民都保持着各自的传统节庆，有些节日甚至闻名全国，比如彝族的火把节、白族的三月街和傣族的泼水节等。

云南简称“滇”，省内可找到中国国内一半以上的动物和植物物种，并且拥有 2500 种独特的花卉和灌木品种，也以气候温和而著称，除了一些高山地区，全年平均温度为 22°C。由

于长江、澜沧江和珠江水系的共同灌溉，云南省内的地下含水层水量丰富。

历史简介

复杂的地理和气候条件，以及多民族聚居这些因素构成了云南独有的多样性，而这一多样性也使得历史上各个朝代都为治理云南而大伤脑筋。早在秦朝（公元前 221—公元前 206 年）



昆明的圆通寺。Imágenes del Templo Budista Yuantong de Kunming.

因此享有“春城”的美名。

马可·波罗于公元13世纪访问了昆明城，据说还在雅歧（即昆明）附近以白贝充用货币建立了一个市镇。而如今的昆明已是一座道路宽阔、商家林立的大城市。以前的市貌曾遭到破坏，而当地政府为举办1999年的世界园艺博览会重建了具有现代气派的市中心。汉族风格的新设计改变了昆明城的原貌，让她与中国的其它城市十分相似。但是城里还留有几座寺庙，几个碧波荡漾的公园和由石灰岩形成的石林，而这些景观也足以让游客惊叹。

居住在昆明的600多万人口中，只有13%左右是少数民族，其中大部分是回族、彝族、苗族和傣族，因为其余的少数民族通常居住在更为偏远的地区，多分布在农村或山区。

昆明有着迷人的山地风景和喀斯特地貌，各色民居建筑，多处名胜古迹，如滇池、云南民族村、大观公园、原为西南联大的云南师范大学、云南民族大学等等，它们均匀地分布在各个景区。

所有著名景点中十分值得一游的有建于唐朝（公元618—907年）的西寺塔和东寺塔、

云南省博物馆、历史长达1000多年的佛教古寺——圆通寺、昆明动物园、花鸟市场、南城清真寺和翠湖公园等。而昆明城郊也有值得一看的筇竹寺、金殿、黑龙潭，以及拥有宁静闲适的田园气氛的安宁温泉。

特别值得一提的是离昆明市65公里左右的石林风景区。那是一个岩石构成的奇异森林，经过2亿7千万年的风雨侵蚀，这些石灰岩被雕刻得千姿百态，就像从地球深处冒出来的一丛从高低凌乱的灌木。而这些岩石占地之广足以形成一个森林，也足够游客们在

距昆明不远的石林是一个奇异的石灰岩丛林，其岩溶景观堪称天造奇观。
El Bosque de Piedra es un lugar insólito a pocos kilómetros de Kunming donde las rocas de caliza dolomítica adquieren un aspecto casi lunar y sorprendente.





1. 位于昆明市中心的“忠爱”门。Puerta Zhong'ai situada en lo que hoy es el moderno centro comercial de Kunming. 2. 昆明市中心的金融区。Distrito financiero en el centro de la ciudad de Kunming. 3. 昆明市场上售卖的巨大瓷瓶。Vasijas gigantes de porcelana china en el mercado central de Kunming.

里面逗留一整天。直插天际的颗颗石笋如挺拔的树木，漫行其间，游客们不得不折服于这天造的熔岩奇观。

西南明珠大理古城

位于云南省西北部、洱海之滨的大理市离昆明约 300 公里，海拔高达 1900 米，是大理白族自治州的经济和文化中心。依傍着高达 4000 多米的苍山山脉，这个明媚多彩的洱海边城最适合休憩放松，细细体味中国内陆的宁静生活。

市内的大部分景点位于洱海和苍山之间，比如蝴蝶泉、崇圣寺三塔和喜洲严家大院。另外，闲逛在大理古城错综复杂的古老街巷也是超值的旅行经历。这里是背包客们的天堂，当穿行在无数间中国茶馆、传统按摩屋和手工艺品商店间的同时，他们还能闻到熟悉的卡布奇诺和用莫扎里拉奶酪烤制的匹萨饼的香气。

由于大理曾是南方古丝绸之路的必经之地，占有优越的地理位置。传说，公元 8 世纪蒙舍部落首领之子皮逻阁宴请其余五个部落的首领，席间他放火烧毁了设宴的场所，也把他

的对手们活活烧死，于是建立了统一的南诏国，定都太和城，即大理。南诏国日后的势力范围扩大到缅甸和现在越南的部分地区，并一直延续到 10 世纪。

每到春季，大理城因为各种节庆活动而活跃起来，如农历三月十五的三月街。这原本是一个佛教节日，但现在已经成为了为期一周的街头物资交流会，农民们互相交易，贩卖马匹，其间还举行摔跤、赛马等竞技活动，以及传统歌舞表演。三月街吸引着周围地区成千上万的居民，大家宿营街头，尽享民族盛会。





丽江古城纳西人家

丽江位于云南省与西藏、四川的交界处，空气清新，溪流清澈，雪山巍峨，几似人间仙境。纳西族大部分居住在玉龙雪山脚下的坝区，他们在自己独一无二的家园里过着安静闲适的生活。迷人的丽江有着全中国保存最完好的古城风貌，因此她被联合国教科文组织命名为世界文化遗产。

尽管1996年的地震对古城造成了破坏，丽江仍保有古城的魅力。精美的木结构民居、弥漫着生活气息的蜿蜒街巷、卖酒的商店和古朴的石桥都昭示着古老的纳西文化。

纳西族人生活在母系家庭中，是游牧民族的后裔，从10世纪起定居在丽江地区。他们从遥远的故土带来了至今仍然被认为是中国最强壮的马匹，还有他们所信奉的带有巫教色彩的东巴教。

来到丽江古城，除了在鹅卵石铺成的巷子

里东游西荡，沿着纵横交错的水道和纯净见底的溪涧惬意漫步，用目光追随着民族服饰的当地人，还有值得一睹真容的木府、黑龙潭、狮子山和纳西古乐博物馆。

农历三月十三，也就是西历的三月底或四月初，纳西人举行“龙王庙会”，祈求龙王降雨，七月则庆祝火把节。纳西古乐演奏也十分有趣，用的是十分古老的乐器。

人间天堂香格里拉

自从1933年英国小说家詹姆斯·希尔顿(1900年—1954年)推出了小说《消失的地平线》，香格里拉便不由得被看作作为一个神秘的世外桃源，喜马拉雅山脉的理想天堂，一个与世隔绝而居者长生不老的永福之地，这里没有痛苦，鲜花四季盛开。

在藏语中，“香格里拉”意为“心中的日月”，一个只存在于天上的家园。这里有高耸的雪峰、

辽阔的草甸、幽深的峡谷、湛蓝的湖泊、高远的天空、如棉的白云、藏传佛教寺庙和白色的村庄，一切让游客难以忘怀。

坐落在与西藏、四川交界处的香格里拉隶属云南省迪庆藏族自治州，这里平均海拔高度为3000米，原名叫中甸。这里缺乏铁路等交通设施而难以到达，唯一的交通方式是经由盘山公路(距丽江175公里)，因此它与外界隔绝，原始面貌保存完好。

香格里拉地区的著名景点有白水台、碧塔海、属都湖、梅里雪山、松赞林寺和虎跳峡。

西双版纳，中南半岛之邻

西双版纳傣族自治州位于昆明西南面750公里处，与老挝和缅甸接壤。居住在这里的百万居民分别劳作在葱郁的热带雨林、茶园和稻田间。

西双版纳的州府是景洪(傣语含义为黎明



4. 铜瓦寺的一个入口。Una de las puertas de acceso al Templo Tongwa.

5. 月琴是状如月亮的弦乐器，图中女子正在演奏月琴。Mujer tocando el *yuèqín*, instrumento de cuerda con forma de luna.

6. 昆明人酷爱约上朋友到街头大快朵颐。A los habitantes de Kunming les agrada mucho salir a calle a comer y socializar.

7. 昆明市的街道上常见各种当地风味的小吃摊位。Por las calles principales de Kunming hay puestos de comida que hacen las delicias de sus habitantes.

8. 昆明的翠湖公园。Parque del Lago Verde en Kunming.

9. 通往金殿的大门。Puerta de acceso al Templo Dorado.



之城)，这个城市似乎深深地植根于东南亚文化，散发着与泰国相似的平静安详的气息。游客们来此沐浴温暖的阳光，欣赏妖娆的傣族舞蹈，体验热闹的傣族泼水节和哈尼族的嘎汤帕节，参观佛教寺庙和圆形盒状体层叠起来的佛塔，邂逅穿着藏红花色僧袍的化缘僧人，深入野象谷，徒步在有野生老虎、豹子和金丝猴出没的森林地带，结识身着鲜艳民族服饰的热情开朗当地人。这片美丽的土地上还生存着中国国内四分之一的脊椎动物和六分之一的植物物种，如此丰富的自然资源在亚洲是独一无二的。

滇味美食

云南的美食就像省内多姿多彩的少数民族一样品种繁多。昆明的特色饮食是滇味美食的代表，这里融合了省内各大城市和各个民族的饮食风格，烹调中采用大量新鲜果蔬。对于昆明的居民而言，在夜幕降临后的街头大快朵颐

是人生一大享受，也是他们不多的夜间娱乐活动之一。

云南的美食基本分为三大风味：滇北、滇东南和滇西南。滇北美食中最突出的是用两百多种不同的食用菌类烹制的各式菜肴，还有13世纪蒙古人入侵时留下的带有穆斯林风格的各种乳制品。

大理城内可寻觅到的自然是白族人的美味佳肴。其中享有盛名的是用28种原料及各种香料烹制而成的砂锅鱼。另外，茶是最受白族人喜爱的饮料，在仪式典礼上白族人通常喝三道茶，头道苦，二道甜，三道则因为添加了香料而口感奇特，回味无穷。

丽江城内有著名的丽江芝麻粑粑和鸡豆凉粉，而在昆明则可品尝到许多小吃，如米线、宣威火腿片配馒头片、八宝饭、烤乳饼、烤乳扇、荠菜饺、都督烧麦和最受游客喜爱的烧鸭。制作烧鸭的鸭子来自滇池，鸭子的表皮被涂上

蜂蜜后，以松针作燃料进行烤制，工序多达十道。特别值得一提的还有过桥米线，这可能是整个云南省最有名的美食了，现在已经从昆明传到了全国各地。

云南东南部最有名的一道菜肴是气锅鸡，蒸煮时加入生姜、中草药、葱段、胡椒和盐，鸡肉在陶罐中至少要蒸四个小时，气锅中心的空心管能将蒸汽冷却，冷却的蒸汽回流即成汤汁。而六月到九月期间则是品尝鸡枞（一种珍贵的食用菌）的最佳时节，一道红烧鸡枞炖牛肉简直让人垂涎欲滴。

傣族人的菜肴略显酸辣，他们最有特色的小吃是竹筒饭，就是把糯米塞入竹筒中并用芭蕉叶包裹后烤熟。还有把米饭放在菠萝中蒸制而成的甜味菠萝饭。

滇西南的美食深受缅甸风味的影响，烹制食物时所用的原料大多不常用在其他中国菜中，如椰子、蔗糖、丁香、咖喱和姜黄等。■



La provincia china de Yunnan (云南, o Yúnnán, poéticamente “el lugar misterioso al sur de las nubes de colores”) es sin duda la que más minorías étnicas alberga en el país, lo que la convierte en un crisol de culturas único en el mundo y uno de los lugares más apetecibles para visitar en China. Con sus más de 46

millones de habitantes –casi lo mismo que España– y una superficie similar a la de Paraguay (394.100 km²), tiene a la ciudad de Kunming como su capital provincial. Situada al suroeste de China, una ubicación privilegiada por su espectacular geografía y paisajes cambiantes, comparte frontera con Laos, Myanmar y Vietnam.

A más de dos mil kilómetros de dis-

tancia de Beijing, la provincia de Yunnan es por tamaño la octava más grande del país y el hogar de 52 de las 55 minorías étnicas de China –*zhuàng* (壮族), *huí* (回族), *yí* (彝族), *miáo* (苗族), *tibetanos* (藏族), *mongoles* (蒙古族), *yáo* (瑶族), *bái* (白族), *hāní* (哈尼族), *dǎi* (傣族), *lisù* (傈僳族), *lāhù* (拉祜族), *wǎ* (佯族), *nàxī* (纳西族), *jǐngpō* (景颇族), *bùlǎng* (布朗族), *pǔmǐ* (普米族), *mósuō*



纳西族妇女的歌舞表演。
Mujeres de la etnia naxi bailan y cantan canciones tradicionales durante un espectáculo llevado a cabo en Kunming en septiembre de 2012.

Yunnan, llamada brevemente *diān* (滇), alberga además la mitad de las especies de animales y plantas de toda China, incluyendo 2500 variedades únicas de flores y arbustos, y es muy famosa por su clima benigno todo el año, con una temperatura media de 22°C, excepto en las cumbres montañosas. Su riqueza acuífera le viene dada al estar su tierra regada por los ríos Yangtsé (长江), Mekong (澜沧江) y de la Perla (珠江).

Introducción histórica

La peculiar diversidad de la provincia de Yunnan, con su mezcla geográfica, su clima y sus nacionalidades, ha hecho históricamente que fuese una zona complicada para que las diversas dinastías lo gobernarán. Cuando el emperador Qin Shihuang (秦始皇, 260-210 a.C.) y los diversos soberanos Han (206 a.C.-220 d.C.) intentaron conquistar el sur, Yunnan estaba ocupada ya por un gran número de nacionalidades no chinas que carecían de una organización e infraestructura política cohesionada.

En realidad, Yunnan lleva habitada muchos siglos, hecho este corroborado por los restos encontrados pertenecientes a la Edad de Piedra. No obstante, los indicios de civilización son mucho más recientes. Así, el príncipe guerrero Zhuang Qiao (庄桥), perteneciente al

(摩梭族), *āchāng* (阿昌族), *bēnglóng* (崩龙族), *jīnuò* (基诺族) y *dúlóng* (独龙族), entre otras—, lo supone el 33 por ciento de la población, siendo el resto de la mayoría china han (汉族). Estas nacionalidades cohabitan en las diversas áreas de Yunnan, desde las terrazas de arroz hasta las montañas tibetanas del norte, pasando por la tupida selva tropical, las áreas volcánicas o los campos de

cultivo del centro, mostrando una gran variedad cultural que se puede observar sobre todo por sus atractivas y coloridas vestimentas diferenciadoras y por poseer su propio idioma y escritura. Además, suelen celebrar sus propias fiestas, algunas de ellas de renombre nacional, entre las que destacan el Festival de la Antorchas de los yi, la Feria de Marzo de los bai, el Festival del Agua de los dai, etc.



Kunming, la ciudad de la eterna primavera

Kunming (昆明 o *Kūnmíng*), capital de la provincia de Yunnan, con una historia de más de 2400 años y más de seis millones de habitantes, es conocida como la “Ciudad de la Eterna Primavera” gracias a su agradable clima y a que sus flores florecen todo el año, características que le vienen dadas gracias a estar situada a 1890 metros sobre el nivel del mar en una zona subtropical.

Visitada en el siglo XIII por Marco Polo -quien fundó el poblado cercano de Yachifu utilizando conchas de cauri como moneda-, Kunming es hoy una ciudad de amplias avenidas y centros comerciales, debido en parte a que en 1856 la urbe quedó parcialmente arrasada tras una rebelión musulmana y la mayoría de templos budistas destruidos, y a que el gobierno local reconstruyó el centro con un estilo moderno para celebrar la Exposición Mundial de Horticultura 1999. Los chinos han la han rediseñado a imagen y semejanza de las del resto del país, sin embargo, todavía quedan algunos templos que se salvaron de la destrucción y parques con lagos y piedras caliza que asombran a los visitantes.

De toda la población de Kunming, solo el trece por ciento, corresponde en realidad a minorías étnicas –sobre todo hui, yi, miao y dai–, pues las demás suelen vivir en las zonas del interior, en el campo o en las montañas.

Su atractivo paisaje montañoso, sus fascinantes terrenos cársticos, sus hábitats variados y exóticos y las costumbres y lugares de interés histórico se reparten por igual entre sus zonas turísticas tales como el lago Dianchi, el Poblado Étnico Cultural, el Parque de la Gran Vista, la antigua universidad, el Instituto de las Minorías, etc.

Entre los lugares más destacados de Kunming vale la pena visitar las pagodas de la dinastía Tang (618-907)

reino Chu (楚) durante el Periodo de Primavera y Otoño (770-476 a.C.) y de los Reinos Combatientes (476-212 a.C.), fundó ya en el siglo III a.C. el reino Dian en el este de Yunnan y a orillas del lago del mismo nombre.

Tras la desaparición del imperio Han, que intentó abrir una ruta comercial a través de esa zona hacia Birmania y la India, también sucumbió el reino Dian, convirtiéndose en pequeños estados que fueron absorbidos en el siglo VII por el emergente reino Nanzhao, fundado alrededor de la ciudad de Dali por los bai. Este reino, aliado con los chinos en contra de los tibetanos, extendió su poder hasta que en el siglo VIII derrotó a las tropas de la dinastía Tang (618-907) y se procla-

mó independiente.

Los Nanzhao lograron dominar grandes zonas del sudeste asiático, antes de ser remplazados en el siglo X por el reino Dali, un estado independiente que duró hasta la llegada en el siglo XIII de los ejércitos mongoles de Kublai Khan (1215-1294).

Desde el siglo XVIII hasta la actualidad la situación de Yunnan ha pasado de los momentos de rebelión a la actual integración con el resto de la nación china, impulsada sobre todo por el desarrollo económico y de infraestructuras de la región a la espera de convertirse toda la zona comprendida por Vietnam, Laos, Tailandia y Birmania en un triángulo financiero y de libre comercio sin restricciones.



10

llamadas *Xīsitǎ* (西寺塔, o Pagoda del Oeste) y *Dōngsitǎ* (东寺塔, o Pagoda del Este), el Museo Provincial de Yunnan, el complejo budista *Yuántōngsī* (圆通寺) de más de mil años, el zoo de la ciudad, el mercado de las flores y los pájaros, la mezquita Nancheng y el Parque del Lago Verde (翠湖公园). Ya a las afueras de la ciudad sobresalen el Templo de Bambú (筇竹寺), el Templo Dorado (金殿), el Estanque del Dragón Negro (黑龙潭) y la zona de aguas termales de Anning (安宁温泉), lugar idílico para relajarse.

Mención especial merece el famoso Bosque de Piedra (石林 o *Shílín*), a unos 65 kilómetros de la Kunming. Se trata de sorprendentes formaciones rocosas de caliza dolomítica esculpidas durante 270 millones de años por la mano de la erosión, cinceladas con formas caprichosas y extraordinarias que dan la sensación de que brotan de lo más profundo de la tierra cual arbustos desordenados. Su extensión es tal que parece un auténtico bosque laberíntico por el que se puede pasear durante todo el día y perderse por entre estas fascinantes formaciones cársticas que tienen la silueta de árboles de basalto que se alzan al cielo cual puntiagudas estalagmitas.

Dali, la joya del sudoeste

Situada en el noroeste de la provincia de Yunnan, a unos 300 kilómetros de Kunming y a orillas del lago Erhai, la ciudad de Dali (大理), a 1900 metros sobre el nivel del mar, es el centro cultural y económico de la Prefectura Autónoma Dali Bai. Con las montañas de Jade Verde (苍山 o *Cāngshān*), de más de cuatro mil metros de altura, como telón de fondo, la colorida ciudad de Dali es el lugar ideal para descansar y saborear la vida tranquila del interior de China.

La mayoría de atracciones se encuentran entre el río y la cordillera montañosa, como por ejemplo el Manantial de la



11



12



10. 大理古城中心的街巷。 Callejuela antigua céntrica del Viejo Dali.

11. 崇圣寺三塔全景。 Panorámica del Templo Chongsheng de las Tres Pagodas.

12. 崇圣寺大门。 Puerta principal de entrada del Templo Chongsheng.

13. 大理雨铜观音殿。 Pabellón Yutong dedicado a la Diosa de la Misericordia en Dali.



小桥流水、灯笼高挂的丽江古巷。
Calle tradicional de Lijiang, con los pasos de madera y los tradicionales farolillos rojos.

Mariposa, el Templo Chongsheng de las Tres Pagodas y el complejo residencial de la familia Yan en Xizhou. Además, vale la pena perderse por sus callejuelas antiguas en lo que se conoce como el Viejo Dali (*dàlǐ gǔchéng* o 大理古城), el paraíso de los mochileros, del café capuchino y las pizzas de queso mozzarella mezcladas con casas de té, casas de masaje tradicional y tiendas de artículos tradicionales confeccionados a mano.

Debido a su estratégica ubicación en uno de los ramales sureños de la Ruta de la Seda, el príncipe Piluoge invitó en el siglo VIII a sus rivales a comer, prendió fuego a la tienda quemándolos vivos y después estableció en la ciudad de Taihe el reino de Nanzhao, que más tarde, ya como reino de Dali, se extendería por parte de Myanmar y Vietnam modernos. Su imperio sobrevivió hasta el siglo X.

Cada primavera la ciudad se llena

de vida con las diversas celebraciones, como el Festival de Marzo, que se celebra el decimoquinto día del tercer mes del calendario lunar. Originalmente era un festival budista, pero ahora se ha convertido en una semana de comercio ambulante, acuerdos entre granjeros, venta de caballos, luchas, carreras, bailes tradicionales y canto. Este acontecimiento atrae a miles de personas de toda la región, que acampan en el recinto ferrial.

Lijiang, hogar de los naxi

En la remota Yunnan, fronteriza con el Tíbet y con la provincia de Sichuan, se encuentra el poblado de Lijiang (丽江 o *Lìjiāng*), considerado como el país de las hadas por la frescura de su aire, las corrientes claras, las montañas nevadas, su espectacular paisaje alpino habitado mayoritariamente por los naxi a los pies

del macizo del Dragón de Jade y por su vida tranquila y relajada en un ambiente único. Esta atractiva población posee el casco antiguo mejor conservado de toda China, lo que le ha valido para ser nombrada Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

A pesar del terremoto que asoló el pueblo en 1996, Lijiang todavía conserva ese encanto de lo antiguo, esa cultura ancestral que se ve reflejada en sus bellos edificios de madera, en esas retorcidas callejuelas repletas de vida, en las tiendas de vino y en esos rústicos puentes de piedra.

Los naxi, poseedores de una sociedad matriarcal, descienden de una raza de nómadas que se establecieron en esta zona allá por el siglo X. Se trajeron desde las lejanas tierras lo que todavía se considera uno de los caballos más



15. 丽江水车。Noria de agua en Lijiang.
 16. 丽江古城的水道边灯笼高挂，气氛恬静和美。Canales con farolillos en Lijiang, un lugar idílico para perderse.
 17. 纳西古乐演奏会。La famosa Orquesta Naxi interpretando una de sus canciones tradicionales.
 18. 黑龙潭公园。Pabellón en el Parque del Estanque del Dragón Negro.
 19. 丽江的纳西族年轻人正在庆祝火把节。Jóvenes naxi bailando durante el Festival de las Antorchas en Lijiang.

Naxi fundado por Xuan Ke.

Los naxi celebran el decimotercer día del tercer mes de la luna –finales de marzo o principios de abril– la Fiesta de la Fertilidad, y en julio el Festival de las Antorchas. De especial interés es también la Orquesta Naxi, la cual toca melodías sacadas de las escrituras taoístas Donjin utilizando instrumentos antiguos.

Shangri-la, el paraíso en la tierra

Desde que en 1933 el novelista británico James Hilton (1900-1954) escribiera la obra *Horizontes perdidos*, la ciudad de Shangri-la (香格里拉) se ha visto inevitablemente asociada con el misticismo de un lugar idílico que no puede existir sobre la tierra, un paraíso utópico en el Himalaya, una tierra de felicidad permanente aislada del mundo exterior

robustos de China y una religión chamánica conocida como Dongba, una mezcla de Bon tibetano, animismo y tendencias taoístas.

Además de realizar un más que agradable paseo por sus calles de adoquines, por sus bulliciosos mercados,

por sus canales entrecruzados y por sus arroyos cristalinos, y admirar a los nativos con sus típicos trajes étnicos, vale la pena también visitar la Residencia Mu, el Parque del Estanque del Dragón Negro, la Colina del León o el Museo de la Música Antigua de los



20. 香格里拉虎跳峡瀑布。Cascada de agua en la Garganta del Salto del Tigre en Shangri-la. 21. 香格里拉的白水台。Terrazas de agua calcárea en el río Baishui de Shangri-la. 22. 终年积雪的梅里雪山。Cordillera Meilixue con nieves perpétuas. 23. 藏传佛教寺院松赞林寺。Monasterio Songzanlin con estilo tibetano.

donde las personas son inmortales, no hay sufrimientos y las flores florecen todo el año.

En tibetano “shangri-la” significa el “la luna y el sol en el corazón”, un hogar único que solo se puede encontrar en el cielo. Aquí las elevadas cumbres nevadas, las praderas sin fin, las gargantas profundas, los lagos cristalinos, los riachuelos azules, el cielo insondable, las nubes de algodón, los monasterios tibetanos y los poblados bucólicos de color blanco dejan una profunda impresión en los visitantes.

Situada en la encrucijada con las provincias del Tibet y Sichuan, la comarca de Shangri-la está administrada por la Prefectura Autónoma Tibetana de Diqing. A una altura media de 3000 metros sobre el nivel del mar, Shangri-la, antes llamada Zhongdian, es muy difícil de alcanzar, pues al carecer de ferrocarril la única posibilidad de visitarla es por una tortuosa carretera de montaña (a 175 kilómetros desde Lijiang), lo que le confiere un carácter aislado y bien preservado.

Entre los lugares turísticos más importantes destacan las Terrazas de Agua Blanca, el lago Bitahai, el lago Shudu, las montañas de nieves perpetuas Meili, el monasterio Songzanlin y las gargantas del Tigre.



24. 西双版纳的稻田。Terrazas de arroz en la zona de Xishuangbanna. 25. 西双版纳的佛塔。Pagoda de estilo tailandés en Xishuangbanna. 26. 西双版纳首府景洪市内举行的泼水节。Festival de Agua en Jinghong, capital de la Prefectura Autónoma Dai de Xishuangbanna. 27. 右手上举的泰式佛像。Estatua a Buda de corte tailandés con la mano alzada.

Xishuangbanna, frontera hacia indochina

En la Prefectura Autónoma Dai de Xishuangbanna (西双版纳) hay una población cercana al millón de personas que habitan en una exuberante extensión tropical de selva virgen, plantaciones de té y arrozales situadas a 750 kilómetros al suroeste de Kunming a lo largo de las fronteras con Myanmar y Laos.

Esta región, cuya capital es Jinghong (景洪 o Capital del Amanecer), parece haberse quedado anclada en lo más profundo de la cultura del sudeste asiático y respira un aire tranquilo con características similares a la sociedad tailandesa, por lo que los viajeros llegan en busca del cálido sol, de los bailes dai, del Festival del

Agua, del Festival Tampa, de los templos budistas, las pagodas bulbosas y los monjes vestidos de azafrán pidiendo ofrendas, de las reservas de elefantes, de los ideales senderos para hacer excursiones repletos de tigres salvajes, leopardos y monos dorados, así como de los lugareños ataviados con sus coloridos trajes tradicionales. Esta hermosa tierra alberga una cuarta parte de los animales vertebrados y una sexta parte de las especies vegetales de toda China, con lo que su riqueza natural es única en Asia.

Gastronomía de la provincia de Yunnan

La gastronomía de la provincia de Yunnan es tan variada y pintoresca como su

propia configuración de minorías y razas. Así, los platos típicos de Kunming representan a la minoría dian, la cual combina los estilos de las cocinas de otras ciudades y nacionalidades de la misma provincia y emplea gran cantidad de frutas y verduras. Para los habitantes de Kunming comer en la calle es el principal placer después del anochecer y una de las pocas actividades nocturnas que hay en la ciudad.

Básicamente la cocina de Yunnan puede dividirse en tres escuelas culinarias: la del norte, la del sureste y la del suroeste. En la del norte, destacan sobre todo las más de doscientas variedades de setas y hongos comestibles cocinados de mil maneras, así como los productos lácteos, influencia de la cocina musulmana,



砂锅鱼和菠萝饭 Carpa a la cazuela. Piña rellena de arroz al vapor.



云南特色菜肴 Tapas tradicionales de la provincia de Yunnan.



过桥米线 and 烤乳扇 Fideos de arroz atravesando el puente. Galletas de yogurt.



气锅鸡和烧鸭 Cazuela de pollo al vapor cocinado con jengibre. Pato amargo.

un vestigio de la invasión mongola del siglo XIII.

Aquí encontraríamos la gastronomía de la ciudad de Dali, y por tanto de los bai, donde sobresale la deliciosa carpa a la cazuela con 28 ingredientes y multitud de especias (*shāguōyú*). El té es la bebida más popular entre los bai y es comúnmente consumido como parte de una ceremonia que implica tres hervores donde la primera taza tiene un sabor un tanto amargo, la segunda es más dulce y a la tercera se le añaden especias para darle un toque más exótico y persistente.

En la ciudad de Lijiang destacan el pastel de sésamo Baba y la gelatina de judías (*jīdòu liángfěn*), mientras que en Kunming podemos degustar multitud de tapas como los fideos de arroz, el jamón curado Xuanwei servido con rebanadas de pan, los pasteles de los ocho tesoros, el queso tostado, las galletas de yogur seco (*rǔbǐng y rǔshàn*), los raviolos jicai y shao-mai, y el pato amargo de piel crujiente (*shāoyā*), que es la comida favorita de los turistas, pues está cocinado con patos del lago Dianchi untados con miel y sigue un largo proceso de diez pasos asándolo en agujas de pino. Especial mención tienen los fideos de arroz atravesando el río (*guòqiáo mǐxiàn*), probablemente el plato más famoso de toda la provincia y que desde Kunming se ha extendido con gran éxito ya por todo el país.

Entre los platos más típicos del sureste de Yunnan tenemos el pollo al vapor (o *qìguōjī*) cocinado con jengibre, hierbas medicinales, chalote, pimienta y sal durante al menos cuatro horas en una olla con un tubo hueco en el centro que revierte la salsa. Las setas estofadas con salsa de soja y carne de ternera (*hóngshāo jīcōng*) se suelen degustar de junio a septiembre.

Las comidas dai son ligeramente agri-picantes, donde destaca el arroz glutinoso envuelto en hojas de banana, metido en un tronco de bambú y asado, y la piña rellena de arroz dulce al vapor.

La gastronomía del suroeste está muy influenciada por la cocina birmana, sobre todo por el uso de ingredientes tan poco chinos como el coco, la caña de azúcar, el clavo, el curry y la cúrcuma. ■

偏旁部首：汉字学习的金钥匙

LOS RADICALES DE LOS CARACTERES, LAS CLAVES DE LA ESCRITURA CHINA

■ Carlos Planchadell 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院 学生

从你接触到汉语的那一刻起，那些形形色色的汉字就在你眼前跳跃。对于一个初学汉语的人来说，那就如同一个个象形符号，难以识别，也无法辨认。如果你想在字典里查找一个不认识的汉字，哇！那可是一个既费力又费时的漫长工作啊！然而，汉字有着它独特的魅力，让你不由自主地想去尝试，去挑战。

在汉语初级课程学习阶段，老师会教你如何一撇一捺地学写规整的笔画，通过一段时间的练习后，慢慢地你写的笔画才会看起来越来越有美感。然而无论这些笔画是单一的还是复合的，都是汉字的字根，是最基本的东西，它们置于汉字的首部，并不断地出现在合体字中，就如同外语中的前缀一般，起到类聚作用。当然，这一规则并不是一成不变的。

偏旁部首的含义一般在名词和动词中表现得较为明显，可以说它们是名词和动词中最基本、最根本的元素。当你了解了偏旁部首以后，无论在汉字的学

习还是理解方面都会起到很大的帮助。特别是在汉语中级学习阶段，偏旁的作用就更为重要了。

偏旁部首有两方面的作用，其一，你可以根据偏旁部首来查字典。汉语字典的首页是一张偏旁部首列表，它是以笔画来排序的，即从1画至17画。目前也有一些汉语字典的偏旁部首列表是按照英文字母的顺序来编排的。其二，在课文的理解上，偏旁部首会帮助你猜出该字或词所要表达的意思。（根据偏旁部首的自然属性。）

现在让我们具体地来看一下初级汉语词汇中的一些常用偏旁部首。我按照笔画的顺序逐个地介绍。

两笔组成的部首有讠（言字旁），它是由言（yán, palabra / character）转变而来的。所以当它作为汉字的一部分时，该汉字自然也会与“言”字所含之意相关。比如：话（huà, palabra / hablar），词（cí, palabra / voz / término），以及说（shuō, decir / hablar / explicar）。

两笔笔画的部首还有亻（单人旁），它是由人（rén, persona）字变化而来的。一般说来，一些人称代词，如你（nǐ, tú / tuyo），他（tā, él / suyo）都会带有该偏旁部首。另外，亻（单人旁）还常常出现在一些跟个人行为活动相关的字中，如住（zhù, vivir / residir），件（jiàn, clasificador de prenda de vestir）。

在三画部首中，我首先要介绍的是艹字头，它既非单一部首也非复合部首，它只是草（cǎo, hierba）字的上半部分，常出现在与水果、草和茶相关的字词以及所有诸如此类的字词中，如葡萄（pútáo, uva）、茶（chá, té）等，就好像一个草本（蔬菜）大汇合。而单单一个“菜（cài）”字就融汇了食物、蔬菜两种含义。如果我们仔细观察一下，在中国人的主食——米（mǐ, arroz）字的内部其实也有艹字头的影子。同样的，由于中药多为草药，所以，药（yào, medicamento）字以艹字头开头也就顺理成章了。

扌（提手旁）也是由三画组成的偏旁。

才的原形即手 (shǒu, mano), 所以, 那些与手有关的字, 如打 (dǎ, golpear / jugar), 担 (dān, cargar), 提 (tí, levantar) 都带有该偏旁部首。

女 (nǚ, mujer / femenino) 字是三画中较为重要的偏旁部首。当它作为与女性相关的汉字部首时, 其横 (héng, trazo horizontal) 笔的右端会缩进。如妈妈 (māma, mamá), 奶 (nǎi, leche), 奶奶 (nǎinai, abuela paterna), 姐姐 (jiějie, hermana mayor), 另外, 好 (hǎo, bien / bueno / amable) 字的组合, 也是与女性相关的。

三划中还有两个非常重要的偏旁, 即口 (kǒu, boca) 和冫 (三点水)。前者是由独体字“口”演变而来的, 而后者是由独体字“水”演变而来的。与口相关的常见字有吃 (chī, comer), 喝 (hē, beber), 咳嗽 (késou, toser)。而一些与水相关的字, 如: 海 (hǎi, mar), 洗 (xǐ, lavar), 汤 (tāng, sopa) 和汁 (zhī, zumo / jugo) 则均含有冫 (三点水)。

木 (mù, madera / árbol) 为四画偏旁, 当它作偏旁部首时, 其形态与独体字“木”并无太大差异。由这个偏旁部首构成汉字, 如椅子的“椅” (yǐ, silla), 表意部分相当清楚。但是如: 杯 (bēi, vaso / taza), 机 (jī, máquina), 楼 (lóu, edificio) 左边也均为木字旁, 但是如果你仅从现代的角度来看待这些对象, 它们与木又无直接联系, 在这种情况下, 你就应当找寻该字的起源, 分析一下这些对象的原始形态是否均为木质。另外, 由“木”字旁构成的汉字还有“树”及其果实, 如: 桔子 (júzi, mandarina), 樱桃 (yīngtáo, cereza)。

衤 (衣字旁) 是五画偏旁部首, 它是由衣 (yī, ropa) 字简化而来的。所以, 那些与衣服有关的字词, 如: 裤子 (kùzi, pantalones), 裙子 (qúnzi, falda), 袜

子 (wàzi, calcetines) 等都会带有这个偏旁。

在结束这篇简短的介绍之前, 我还想再告诉大家的, 其实汉语中的偏旁部首一直在不断的缩减。汉朝时期 (公元前 206 年 - 公元 220 年), 汉语字典中所收录的偏旁多达 540 个, 而到了明朝 (公元 1368 年 - 1644 年), 已将偏旁归类至 214 个。然而目前, 有些专家认为应该只有 186 个偏旁部首, 而其中常用的则只有近 100 个。虽然这一归类简化过程是一个相当繁复的课题, 但它却从根本上为汉语学习提供了很大的方便。■

Quando se inicia el estudio de la lengua china lo que más llama la atención son los caracteres, los cuales se nos presentan, a simple vista, como un jeroglífico indecifrabable. Asimismo, buscar un carácter desconocido en el diccionario se hace una tarea farragosa y larga, pero ese escollo, para los que en particular se sienten atraídos por la caligrafía china, se transforma en todo un reto.

Durante el aprendizaje a través de los cursos que comprenden el ciclo llamado Chino Básico, primero se enseña que los trazos para escribir los caracteres son limitados, posteriormente se percibe que algunos adoptan formas estilizadas, comprimidas o simplificadas, que van situados normalmente en primer lugar, como si fueran prefijos, que forman parte de otros caracteres más complejos y que se repiten en todas las palabras que tienen algo en común, como si se tratara de una familia lingüística. Esas formas estilizadas, comprimidas o simplificadas, son los radicales, la raíz o las “claves”. Si bien, como nos tiene acostumbrados la lengua china, no es una regla fija.

Los radicales proceden en su inmensa mayoría de sustantivos y verbos que podríamos llamar básicos, fundamenta-

les o elementales. Su conocimiento facilita mucho el estudio y la comprensión del idioma escrito, máxime cuando se empieza el estudio del Chino Intermedio, donde los textos se presentan sólo con caracteres chinos.

Por un lado, nos permiten acceder a los diccionarios con mayor facilidad, debido a que las entradas se organizan en función de los radicales ordenados por número de trazos de 1 a 17 —algunos estudiosos occidentales comparan los radicales con nuestro abecedario—; por otro lado, nos permite intuir en un texto (con las naturales reservas), la materia de la que se está tratando.

Vamos a comentar algunos de los radicales más comunes en el vocabulario que corresponde al nivel de Chino Básico, siguiendo lógicamente el orden por número de trazos.

En principio, con dos trazos, encontramos el radical 讠 que proviene de 言 o yán (palabra, carácter), que forma parte al inicio de los caracteres que tienen que ver con su significado, tales como 话 huà (palabra, hablar), 词 cí (palabra, voz, término), o 说 shuō (decir, hablar, explicar).

También con dos trazos tenemos 亻 que es la simplificación de 人 rén (persona). Este radical, aparece en los caracteres de pronombres, tales como 你 nǐ (tú, tuyo) o 他 tā (él, suyo) y se incluyen también en caracteres de actividades propias de personas como 住 zhù (vivir, residir) o 件 jiàn (clasificador de prenda de vestir).

Con tres trazos analizaremos diversos casos: primero comentaremos el radical 艹 que como vemos no se trata de una simplificación o compresión del carácter matriz, sino que es la parte superior de 草 cǎo (hierba) y aparece en frutas como 葡萄 pútáo (uva), hierbas e infusiones de las mismas como 茶 chá (té) y, englobándolo todo, como si las hierbas (vegetales) fueran el menú ideal, en 菜 cài (comida, verduras, plato). Si nos detenemos en este caso, aparece también

en la parte inferior el carácter 米 *mǐ* (arroz), el alimento por antonomasia en China. De igual modo en la Medicina China se utilizan muchas hierbas y no es de extrañar que aparezca este radical en 药 *yào* (medicamento).

Con tres trazos también tenemos 扌 relativo a 手 *shǒu* (mano), que encontramos en caracteres relacionados directamente con actos realizados con las manos, tales como 打 *dǎ* (golpear, jugar), 担 *dān* (cargar) o 提 *tí* (levantar).

Otro radical importante de tres trazos es 女 *nǚ* (mujer, sexo femenino), que pierde el extremo derecho del *béng* (trazo horizontal), que forma parte al inicio de los caracteres genuinamente femeninos como 妈妈 *māma* (mamá), 奶 *nǎi* (leche), 奶奶 *nǎinai* (abuela paterna), 姐姐 *jiějie* (hermana mayor), y como sumun 好 *hǎo* (bien, bueno, amable), que une madre e hijo.

Por último, con tres trazos nos encontramos con dos radicales también muy importantes: primero, el radical que proviene de la reducción de 口 *kǒu* (boca), que pasa a formar parte de caracteres tan ordinarios como 吃 *chī* (comer), 喝 *hē* (beber) o 咳嗽 *késou* (tosar); y terminamos con 氵 que es el correspondiente a 水 *shuǐ* (agua, líquido), que aparece en todos los caracteres relacionados con ella, como 海 *hǎi* (mar), 洗 *xǐ* (lavar) y para su segunda acepción 汤 *tāng* (sopa) o 汁 *zhī* (zumo, jugo).

Con cuatro trazos tenemos el radical de 木 *mù* (madera, árbol), que como se puede apreciar, se trata del mismo grafismo pero comprimido. Este radical hay que situarlo en el momento de su origen, cuando muchos objetos se hacían de madera, pues no se entendería que forme parte de caracteres como 杯 *bēi* (vaso, taza), 机 *jī* (máquina) o 楼 *lóu* (edificio), aunque es más comprensible en 椅 *yǐ* (silla). Con la segunda acepción aparece en caracteres de árboles y también de sus frutos como 桔子 *júzi* (mandarina) o en 樱桃 *yīngtáo* (cereza).



Como último ejemplo expondremos un radical de cinco trazos 衤 que es la simplificación de 衣 *yī* (ropa), y por tanto aparece en múltiples prendas de vestir, como 裤子 *kùzi* (pantalones), 裙子 *qúnzi* (falda) o 袜子 *wàzi* (calcetines).

Antes de concluir con esta breve introducción, cabe recordar, que los radicales han mantenido un proceso de simplificación dentro del conjunto de la

lengua china. Durante la dinastía Han (207 a.C-220 d.C.) los diccionarios contaban con 540 radicales, en la dinastía Ming (1368-1644) se redujeron a 214, mientras que en la actualidad algunos tratadistas los fijan en 186, de los cuales los más frecuentemente utilizados se condensan a unos cien. Esta reducción, aun dentro de la complejidad del tema, nos facilita sustancialmente el aprendizaje de la lengua china. ■

莫言

从孔孟故里走向世界的作家

Mo Yan

El literato chino que se extiende por el mundo

■ 王文 Wang Wen

2012年10月11日北京时间19时，瑞典诺贝尔奖评审委员会在斯德哥尔摩郑重宣布，中国作家莫言获得本年度诺贝尔文学奖。莫言成为首位获得诺贝尔文学奖的中国籍作家。喜讯迅速传遍中华大地，海外华人华侨亦奔走相告。

莫言，原名管谟业，1955年2月17日出生于山东省高密县大栏乡（现称胶河疏港物流园区）平安庄的一个农民家庭，现为中国当代著名作家、香港公开大学荣誉文学博士、青岛科技大学客座教授。他自上个世纪80年代以来以一系列乡土文学作品崛起

于中国文坛，作品充满着“怀乡”与“怨乡”的复杂情感，被归类为“寻根文学”作家。其作品深受魔幻现实主义影响，描写了一个个发生在山东高密“东北乡”（以大栏乡为原型创作的文学概念）的传奇故事。小说中以天马行空的叙述、陌生化的处理，塑造出一个个神秘超验的世界，

带有明显的“先锋”色彩。

有人这样形容莫言：他的丰富阅历，是长篇；他的作品来由，是中篇；他的一颦一笑一个表情，是短篇；就连他一时兴起的话，稍加整理也是一篇意蕴深远的散文。

从听故事到讲故事

上个世纪50年代末，中国农村普遍贫困，这给他留下了阴郁苦涩的童年记忆。小学三年级时，他开始阅读《林海雪原》、《青春之歌》、《钢铁是怎样炼成的》、《三国演义》、《水浒传》，无书可读时甚至读《新华字典》。那时，在



农村书籍很奇缺,为了能借阅别人的书,他不惜去给人家推磨或干其他农活。

莫言的爷爷是一位心灵手巧的木匠,爷爷的哥哥在当地是著名的中医。他们在农村是有头有脸的人物,经常走南闯北,都很爱讲又会讲各种故事。稍大以后,莫言便经常到家乡的广场、集市上,听那些古今中外的传说与故事,包括一些神仙鬼怪故事。后来他逐渐由故事的聆听者转变为传播者。每次听完故事,他都有把故事转述给别人的强烈欲望。于是他开始对父亲母亲、哥哥姐姐、少年玩伴讲故事。有时候他记不全了,就按照自己的想象衔接编织。因此

他后来说,他从事文学写作应该是从给他母亲讲故事时开始的。

也许是一种巧合,在高密 150 公里之外的淄博就是中国最会写鬼神故事的小说家蒲松龄的故乡。莫言是在成了作家以后才开始读蒲松龄的作品。他发现书上的许多故事他小时候都听说过。为此,他幽默地说:不知道是蒲松龄听了我的祖先们讲述的故事才写成了他的书,还是我的祖先们看了他的书后才开始讲这些故事。

初涉文坛的几次机遇

莫言 1976 年参军,先后当过班长、

保密员、图书管理员、教员、干事等。1981 年开始小说创作后,他频繁向一些地方性报刊投稿,但每次等来的都是已经破旧的退稿信封,里面最多塞上一封编辑部铅印的退稿信。1981 年的一天,莫言意外地收到河北省保定市《莲池》编辑部的一封发稿信,他的处女作短篇小说《春夜雨霏霏》得以发表。这年,他的宝贝女儿管笑笑刚好出生。

1984 年秋天,尚不知名的莫言凭借他刚刚发表的小说《民间音乐》得到了时任解放军艺术学院文学系主任的著名作家徐怀中先生的赏识,被破例允许报名参加入学考试,莫言以优异成绩考

入该系学习。这篇小说也得到了老作家孙犁的赏识，孙犁曾在一篇短文中赞赏这篇小说有一种空灵之感。

1985年，莫言发表了中篇小说《透明的红萝卜》，这是他的成名作，多是他少年时当童工的惨痛记忆。1984年初冬小说脱稿后，他心里没底，很不自信。当年徐怀中与夫人兴奋地看完后，还在系里召集学生进行了座谈，讨论该作品。1985年3月，刚创刊不久的《中国作家》不仅发表了这篇小说，主编冯牧还在北京华侨大厦主持召开专门研讨会，中国著名作家汪曾祺、史铁生等到会。《透明的红萝卜》使莫言一举成名，中国文坛第一次出现了莫言的身影。

第二年，莫言发表中篇小说《红高粱》，立即在中国文坛引起轰动，被读者推选为《人民文学》1986年“我最喜爱的作品”第一名。那时还未成为中国著名导演的张艺谋独具慧眼，主动找到莫言，两个人谈了大约不到10分钟，慷慨的莫言当场就把《红高粱》的电影版权以800元卖给了张艺谋，并答应“爱怎么改就怎么改”。张艺谋在电影里做了一些改动，比如经典的颠轿子大戏，原本小说里只是寥寥几语，但电影里却颠了足足5分钟。余占鳌在红高粱地里拦路打劫戴凤莲的戏，就是在莫言的家乡取景拍摄。因为当地红高粱的种植面积和长势与剧本要求有出入，张艺谋派副导演带上原西安电影制片厂厂长吴天明凑的4万元，冒险在高密以每亩250到300元的价格，与农民签下了种100多亩红高粱的合同。

1988年，《红高粱》在柏林电影节一举拿下金熊奖，这是中国电影第一次登上国际舞台，更是莫言第一次在西方亮相并受到国际认可。但也是因为《红

高粱》，莫言曾引起一些国人的指责与非议。有人指责这部作品是因为迎合了西方人多年以来对中国的俯视心理才得奖的；甚至有人认为，在电影里故意将当时中国的愚昧、落后、肮脏、野蛮等夸张放大给西方人看，有故意取悦他人之嫌，也有悖于东方的伦理和文化。但影片在中国公映后立即走红，当时一张电影票本来只有几毛钱，《红高粱》的票价一度曾被炒到5到10元。1988年春节过后，莫言深夜走在北京街头，仍能听到很多人在高唱“妹妹你大胆地往前走”这首电影主题歌。张艺谋后来曾在许多公开场合表示，电影的成功要感谢莫言非常优秀的小说，而莫言也坦言“遇到张艺谋很幸运”。

1995年春天，莫言仅用83天时间就完成了他的另一部颇具争议的作品《丰乳肥臀》，洋洋50万字的小小说因新锐脱俗而引起轩然大波。尤其是在他的这部作品获得中国有史以来最高额的“大家文学奖”10万元奖金后，各种冷嘲热讽接踵而至，但同时也有人说这是一部杰作。

世界各地的读者与“粉丝”

说也奇怪，在遭到持续不断的争议与褒贬不一的评价的同时，莫言的身价与名声却与日俱增，以致很快就拥有了一批又一批的读者与“粉丝”，这其中竟不乏许多外国人。

2000年9月，日本作家大江健三郎应邀来华访问。这虽然是他第一次与莫言见面，但是早在1994年，大江健三郎就在他领取诺贝尔文学奖的现场演说中明确提到了莫言。2002年日本NHK电视台到中国拍摄莫言的纪录片，大江健三郎作为嘉宾来到了高密，他不

去住高级宾馆，却愿意睡在莫言老家的土炕上。他与莫言及其家人促膝交谈，并一起吃饺子，度过了中国的除夕夜。2006年9月9日，大江健三郎在中国社科院小报告厅演讲，面对在场的那么多大学生、作家与专家学者，他竟然脱口说出了一句震惊四座的话：以莫言强劲的创作能力以及已经取得的文学成就，他将是诺贝尔文学奖最有实力的候选人。6年后，大江健三郎一语成真。时至今日，莫言的很多作品都被翻译成了日语，随便去日本的一家书店都很容易找到。

多年来，美国翻译家葛浩文已将莫言的十多部作品译成英文，这对莫言作品进入英语国家读者视野起到了重要作用。

莫言被欧洲读者所熟知，应该是从电影《红高粱》开始的。此后，莫言的多部作品陆续被翻译成英文、法文、德文、意大利文、西班牙文、瑞典文等文字。据中国作家协会的李敬泽回忆，有一年莫言到西班牙访问，那天他的胃突觉不适住进了医院。西班牙医生一看病历，竟然说道：噢，莫言。在场的中国同行人员不明究竟，后来一问才知道，原来是这位医生读过莫言的小说。2004年3月，莫言作为中国作家代表团成员来到巴黎参加中法文化年系列活动，当时他已有13部作品在法国翻译出版，法国政府授予他“法兰西文化艺术骑士勋章”。这年他又获得了第三十届意大利诺尼诺国际文学奖。2009年10月，中国首次以主办国身份参与并派出100多位作家参加了法兰克福书展。莫言进行了专题演讲，他提出的优秀的文学作品是应该超越党派、超越阶级、超越政治、



超越国界的等观点，引起了与会者的共鸣。

多年以来，瑞典文学院一直关注中国文学和中国作家，著名汉学家马悦然被选为文学院院长，就是一个很好的例证。到目前为止，莫言的《红高粱家族》、《天堂蒜薹之歌》与《生死疲劳》已被译成瑞典文，这3本书的译者均为瑞典女汉学家陈安娜。陈安娜翻译莫言的作品事出偶然。有一天有位出版商找到了她，问她是否愿意翻译中文小说，那是她第一次读到《红高粱家族》。陈安娜翻译的《生死疲劳》今年恰好在瑞典哥德堡国际书展上被隆重推出。据陈安娜介绍，在中国当代小说家中，作品被译介到国外数量最多的可能就是莫言。这使莫言在获得诺贝尔奖之前就在欧美文坛和国际社会享有广泛的声誉，因此萦绕在他头顶的获奖呼声与猜测一直未停。

2012年10月21日，诺贝尔文学奖18位终身评委之一，也是诺贝尔文学奖评委中唯一深谙中国文化、精通汉语的汉学家马悦然来到了上海。在接受记者采访时他介绍说，诺奖评委今年一致推选莫言获奖。他说：“莫言非常会讲故事，而且敢于说真话。我读过很多当代的一些小说作家的作品，但是没有一个是比得上莫言。”

莫言的笔名寓意深刻而表述浅白。父母担心他嘴大舌长，而且喜说真话，在中国那个年代容易招惹是非，所以“莫言”是用来提醒他“闭上嘴巴”。可始料不及的是，这个自己号称是“不肖子孙”的莫言，却用手中的如椽巨笔讲起了滔滔不绝的故事，从最初讲给母亲听，到后来讲给中国人听，直至今日讲给全世界的人听。■



El 11 de octubre de 2012, el jurado de la Academia Sueca declaró solemnemente en la ciudad de Estocolmo que el escritor Mo Yan había sido galardonado con el Premio Nobel de Literatura 2012, convirtiéndose así en el primer chino en lograr dicho distintivo. La buena noticia se extendió con gran rapidez por toda China e incluso los chinos de ultramar también la difundieron con entusiasmo.

Mo Yan (莫言), cuyo nombre original es Guan Moye (管谟业), nació en una familia campesina de la aldea Ping'an, del poblado Dalan (actualmente Shugang del río Jiaohe), del distrito Gaomi de la provincia de Shandong, lugar natal también de Confucio (孔子, 551-479 a.C.) y de Mencio (孟子, 370-289 a.C.). Hoy en día se trata de un escritor chino contemporáneo de renombre, además de ser doctor honoris causa por la Universidad Abierta de Hong Kong y doctor visitante de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Qingdao. Desde la década de los 80 del siglo pasado, Mo Yan ganó fama en los círculos literarios gracias a una serie de obras inspiradas en el mundo rural. Sus novelas están llenas de intrincados sentimientos como la nostalgia y el rencor a su pueblo, lo que le ha valido el apodo del “escritor de literatura que busca las raíces”. Además, se observa que están influidas profundamente por el realismo mágico, pues describen una serie de cuentos legendarios que ocurrieron en el poblado de Dongbei del distrito de Gaomi (un concepto literario que toma el pueblo de Dalan como el prototipo de la creación) en la provincia de Shandong. Sus obras cuentan con un estilo especial por su narración fantástica y por poseer un tratamiento indiferente plasmando un mundo misterioso y trascendental con toques vanguardistas.

En una ocasión Mo Yan fue descrito con estas palabras: “su rica experiencia es como una novela larga; los motivos de sus obras son como una novela mediana; cada movimiento, cada sonrisa y cada expresión son como una novela corta; incluso una simple organización de pala-

bras tuyas improvisadas se convierten en una prosa de interés ilimitado”.

Desde escuchar cuentos hasta contar cuentos

A finales de la década de los 50 del siglo pasado, los campos chinos sufrían de una grave pobreza generalizada, lo cual le dejó a Mo Yan un triste y amargo recuerdo de su infancia. Cuando estaba en el tercer curso de la escuela primaria, empezó a leer libros como *Pistas en el bosque nevado*, *Canción de juventud*, *Cómo se fundió el acero*, *El romance de los tres reinos*, *A la orilla del agua*, etc. Cuando no había libros para leer, se dedicó a repasar el Diccionario Xinhua. En aquel entonces, en el campo los libros eran extremadamente escasos. Con el fin de poder tomar prestado libros de otros compañeros y conocidos, no tuvo recelos en hacer faenas agrícolas a cambio de favores.

El abuelo de Mo Yan era un carpintero ingenioso y hábil cuyo hermano era un famoso médico local. Eran muy conocidos en su aldea y viajaban a menudo. A ambos les gustaba contar cuentos. De adolescente, Mo Yan frecuentaba la plaza o el mercado de su aldea para escuchar leyendas y cuentos de todo tipo, incluso historias de fantasmas inmortales o de demonios. Poco a poco, y después de escuchar estas historias una y otra vez, fue él mismo el que se convirtió en un cuentacuentos. Cada vez que escuchaba una nueva historia, sentía un fuerte deseo de transmitirla a los demás. Entonces, empezó a contar historias a sus padres, a sus hermanos y a amigos. A veces, no se acordaba de todo el cuento, así que lo adaptaba de acuerdo con su propia

A la vez que aumentaban las críticas hacia Mo Yan, lo hacía en igual manera su reputación, lo que hacía que cada vez tuviera más seguidores y lectores dentro y fuera de China

imaginación. Por eso, él mismo manifestó en una ocasión que su pasión literaria comenzó cuando de joven le contaba historias a su madre.

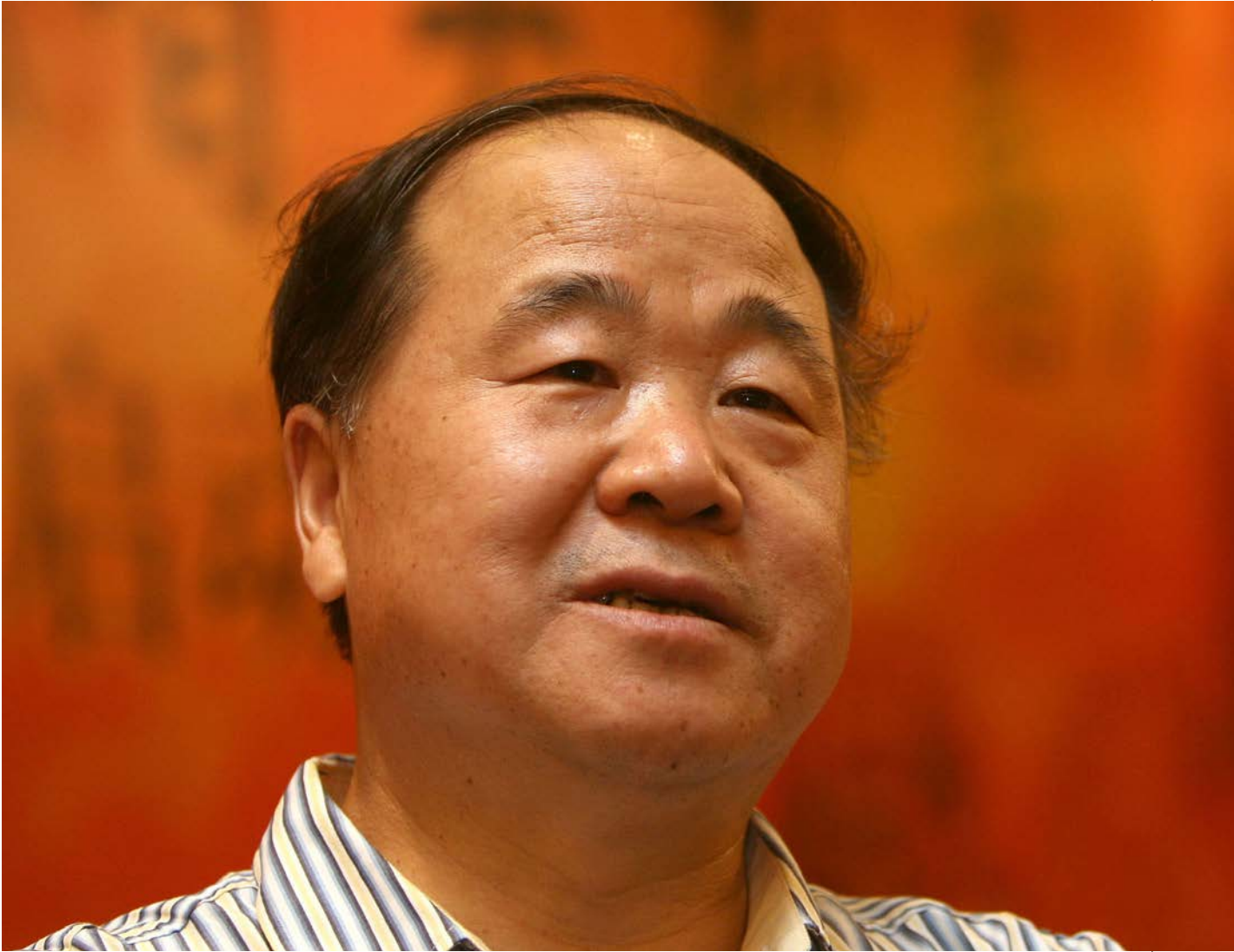
Puede ser pura coincidencia, pero a tan solo unos 150 kilómetros de Gao-mi se encuentra Zibo, el pueblo natal de Pu Songling (蒲松齡, 1640-1715), el mejor escritor chino de historias fantásticas redactados en lengua clásica. Mo Yan comenzó a leer sus obras después de convertirse en escritor, y se dio cuenta de que muchos de sus cuentos ya los había escuchado en la calle cuando era pequeño. Así, comentó con cierto humor una vez: “No se sabe bien si Pu Songling escuchó primero los cuentos de mis antepasados y los escribió después en sus libros o si fueron mis antepasados los que al leer sus obras contaron después esas historias”.

Ingreso en la comunidad literaria

Tras ingresar Mo Yan en el ejército en 1976, trabajó como cabo, miembro confidencial, bibliotecario, maestro y oficinista sucesivamente. Desde sus inicios como escritor de novelas en 1981, envió frecuentemente artículos a periódicos y revistas locales, pero siempre rechazaban sus escritos. A veces lo único que recibía era una carta de rechazo de la redacción o simplemente un silencio como respuesta. Un día de 1981, recibió sorprendentemente una carta de la redacción de la editorial Estanque de Lotos de la ciudad de Baoding, provincia de Hebei, en la cual le anunciaban que estaban interesados en publicar su novela corta de debut *Lluvia en una noche de primavera* (《春夜雨霏霏》). Ese mismo año, nació su querida hija Guan Xiaoxiao.

En otoño de 1984, con su novela *Música folklórica* (《民间音乐》) recién publicada, recibió el apoyo y las alabanzas del famoso escritor Xu Huai-zhong, entonces decano de la facultad de literatura de la Escuela de Arte y Literatura del Ejército. Hicieron una excepción y le permitieron participar en el examen de selección de dicha facultad y Mo Yan consiguió una plaza con excelentes notas. Esa misma novela fue también ensalzada por el viejo escritor Sun Li, quien la elogió en un ensayo sobre literatura mencionando que tenía un estilo etéreo.

En 1985, Mo Yan publicó una novela mediana titulada *El rábano transparente* (《透明的红萝卜》), que fue la obra que le trajo el éxito, en la cual narró su propia experiencia cuando tuvo que trabajar siendo aún un



niño. Cuando terminó la novela en el invierno de 1984, no estaba seguro de si su obra era lo suficiente buena o interesante, así que se la dio a leer a Xu Huaizhong y a su mujer. Les gustó tanto que inmediatamente convocaron a todos los estudiantes a una conferencia en la facultad para comentarla abiertamente. En marzo de 1985, la recién fundada revista *Escritores Chinos* no solo publicó esta novela, sino que también organizó un seminario especial en el Hotel Huaqiao con la asistencia de famosos autores tales como Wang

Zengqi, Shi Tiesheng, etc. *El rábano transparente* le hizo a Mo Yan famoso de la noche a la mañana y fue desde entonces cuando apareció por primera vez en el círculo literario.

Dos años después, publicó otra novela titulada *Sorgo rojo* (《红高粱》), que supuso toda una conmoción en el mundo literario de China. Fue elegida por los lectores como la mejor obra de 1986. El cineasta Zhang Yimou, que todavía no había alcanzado la fama que posee en la actualidad, era muy perspicaz y tomó la iniciativa de entrevistarse

con Mo Yan. Después de diez minutos de conversación, el escritor le vendió los derechos cinematográficos de su novela por 800 yuanes y le dijo que podía reinterpretarla con total libertad. Así, Zhang Yimou realizó algunos cambios en la película, por ejemplo, la clásica escena de menear el palanquín. En la novela original este momento lo describe con unas pocas palabras, mientras que en la película la escena dura unos cinco minutos. Por su parte, el acto en el cual Yu Zhan'ao le roba a Feng Lian fue filmado en el pueblo natal de Mo Yan.

1. El *mǔ* (亩) es una unidad de área utilizada en China que equivale a 0,0667 hectáreas.

2. El *kāng* (炕) es una cama hecha de ladrillos sobre un horno que hace las veces de calefacción y que se usa generalmente en las casas del campo en el Norte de China.

más, pues fue su debut como literato en Occidente y consiguió el reconocimiento mundial. Sin embargo, en China solo se ganó la censura y crítica de los medios y se dijo que la razón por la que esta película había sido premiada era porque en ella se plasma una parte de la sociedad china que coincide con los prejuicios que los occidentales tenían sobre ella. Incluso algunos pensaron que el largometraje refuerza deliberadamente la imagen de ignorancia, retraso, suciedad y salvajismo de China con el único objetivo de complacer a los occidentales, lo cual es contrario a la ética y a la cultura oriental. Sin embargo, después de que se estrenara *Sorgo Rojo* en China, se hizo inmediatamente popular. En aquel entonces, una entrada de cine solo costaba unos pocos centavos de yuan, sin embargo, el precio de un ticket para ver *Sorgo rojo* aumento hasta los 5 o 10 yuanes. Durante la Fiesta de la Primavera de 1988, al pasear por las calles de Beijing a altas horas de la noche, se podía escuchar a la gente cantar el tema principal de la película *La hermana sigue adelante valientemente* (妹妹你大胆地往前走). Zhang Yimou expresó públicamente en muchas ocasiones que el éxito de *Sorgo rojo* se debía únicamente a que estaba inspirada en la magnífica novela de Mo Yan, mientras que el propio escritor dijo a su vez que encontrarse con Zhang Yimou “había sido toda una gran suerte”.

En la primavera de 1995, Mo Yan terminó en tan sólo 83 días otra obra que también produjo gran polémica, se llamaba *Grandes pechos, amplias caderas* (《丰乳肥臀》). Por su novedoso y refinado estilo, causó otra vez sensación en todo el país. Especialmente cuando

ganó el Premio Dajia de literatura dotado con 100.000 yuanes recibió todo tipo críticas cargadas de sátira ardiente e ironía glacial. Pero al mismo tiempo, también había gente que opinaba que se trataba de una obra maestra.

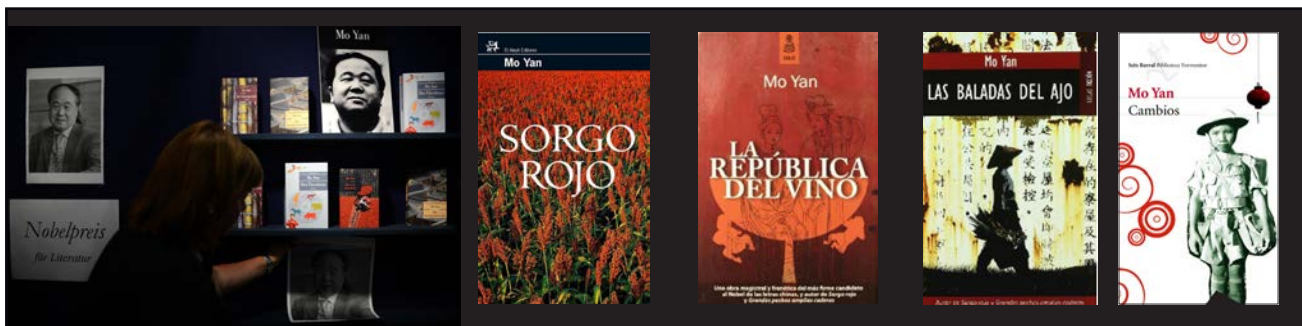
Lectores y seguidores de todo el mundo

Por extraño que parezca, a la vez que aumentaban las críticas hacia Mo Yan, lo hacía en igual manera su reputación, lo que hacía que cada vez tuviera más seguidores y lectores dentro y fuera de China.

En septiembre de 2000, el escritor japonés Kenzaburo Oe fue invitado a visitar China. Aunque fue la primera vez que se reunió con Mo Yan, cuando recibió el Premio Nobel de Literatura en 1994 en su discurso ya mencionó explícitamente al escritor chino. En 2002, la cadena de televisión japonesa NHK (Asociación de Radiodifusión de Japón) rodó en China varios documentales sobre Mo Yan en Gaomi, donde Kenzaburo Oe participó como invitado. El escritor japonés prefirió dormir en el *kang*² de la casa de Mo Yan antes de alojarse en un hotel más cómodo. Durante esas jornadas tuvo la oportunidad de mantener diversas conversaciones íntimas con Mo Yan y sus familiares, de comer ravioles con ellos y pasar la víspera del Año Nuevo Chino juntos. El 9 de septiembre de 2006, cuando Kenzaburo Oe pronunció un discurso en la Academia China de Ciencias Sociales ante estudiantes, universitarios, escritores y expertos, soltó una frase que estremeció a todos los presentes: “debido a su gran capacidad creativa y los éxitos literarios logrados, Mo Yan es

Como la superficie y las condiciones de los sorgos rojos locales no cumplían los requisitos necesarios, Zhang Yimou envió a su asistente para que Wu Tianming, director de la Compañía Cinematográfica de Xi'an, le dejara 40.000 yuanes y poder comprar con ese dinero a los campesinos de Gaomi más de 100 *mu*¹ de sorgo rojo, a un precio de entre 250 y 300 yuanes por *mu*.

El éxito del largometraje fue tal que en 1988 ganó el Oso de Oro a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Berlín, siendo esta la primera vez que una cinta china apareció en el escenario cinematográfico internacional. Para Mo Yan significaba mucho



actualmente el candidato idóneo para lograr un Premio Nobel de Literatura”. Seis años después, sus palabras se han hecho realidad. Muchas de las obras de Mo Yan han sido traducidas al japonés y es muy fácil encontrar sus libros en cualquier librería de Japón.

Durante estos últimos años, el traductor estadounidense Ge Haowen ha traducido más de diez obras de Mo Yan al inglés y ha jugado un papel muy importante para que sus obras sean conocidas por los lectores angloparlantes.

Mo Yan es conocido por los lectores europeos a partir del éxito obtenido por la película *Sorgo rojo*. Desde entonces, muchas obras suyas han sido traducidas sucesivamente a varios idiomas continentales, como al inglés, francés, alemán, italiano, español, sueco, etc. Li Jingze, miembro de la Asociación China de Escritores, contó una vez que cuando Mo Yan visitó España tuvo que ser ingresado repentinamente en un hospital debido a una dolencia estomacal. El médico que le atendió exclamó con sorpresa: ¡pero si usted es Mo Yan! Nadie entendió qué había pasado, excepto el propio doctor que era lector habitual del escritor chino.

En marzo de 2004, visitó París como parte de una delegación de escritores chinos que acudían a Francia a participar en una serie de actividades culturales organizadas con motivo del Año Cultural entre China y Francia, circunstancia que aprovechó el Gobierno galo para otorgarle la condecoración honorífica “Orden de las Artes y las

Letras”, avalada por sus trece novelas traducidas al francés. Ese mismo año, fue galardonado además con el XIII Premio Internacional Nonino de Literatura, que se otorga en Italia. En octubre de 2009, China participó por primera vez como país invitado en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt (Alemania), a la que acudió más de un centenar de escritores chinos, entre los que se encontraba Mo Yan. En un discurso temático planteó que las buenas obras literarias debían transcender más allá del partido, de las clases sociales, de la política y de las fronteras. Esta idea provocó una fuerte resonancia entre todos los presentes.

Con los años, la Academia Sueca y otros organismos internacionales han prestado mucha atención a la literatura china y a los escritores chinos. Un buen ejemplo de eso sería el famoso sinólogo Ma Yueran, seleccionado como académico del Colegio de las Artes Liberales de Estados Unidos. Las obras de Mo Yan *Sorgo rojo*, *Las baladas del ajo* (《天堂蒜薹之歌》), *La vida y la muerte me están desgastando* (《生死疲劳》) han sido traducidas al sueco por Anna Chen, una sinóloga sueca. Esta oportunidad le vino por casualidad, pues un día un editor la encontró y le preguntó si quería traducir novelas chinas al sueco. Esa fue la primera vez que leyó *Sorgo rojo*. Así, *La vida y la muerte me están desgastando*, traducido por Anna Chen fue el gran lanzamiento de la Feria Internacional del Libro de Gotemburgo (Suecia). Según la experiencia

de Anna Chen, de entre todos los escritores contemporáneos chinos que existen, Mo Yan es el que más obras posee traducidas a un idioma extranjero, lo que le ha dado gran prestigio internacional y le ha servido de plataforma a la hora de ser galardonado con el Premio Nobel de Literatura 2012, distinción que fue precedida por multitud de suposiciones y apoyo en su favor.

El 21 de octubre de 2012, Ma Yueran, uno de los 18 jueces permanentes del Premio Nobel de Literatura, viajó hasta Shanghái, donde manifestó en una entrevista ante diversos periodistas nacionales e internacionales que los jueces eligieron a Mo Yan como el ganador de este año por unanimidad. Además, dijo que Mo Yan “es un gran experto en contar historias y, lo más importante, se atreve a decir la verdad. He leído muchas obras de otros escritores contemporáneos, pero ninguno se puede comparar a Mo Yan”.

El seudónimo de Mo Yan, que literalmente significa “sin palabras” o “no hablar”, tiene, en realidad, un profundo significado no exento de cierta ironía. Ya, de pequeño, sus padres estaban muy preocupados por su lengua larga, pues como le gustaba decir siempre la verdad se metía en líos continuamente. Por eso, el escritor utiliza su sobrenombre para recordarse a sí mismo que a veces ha de callarse. Sin embargo, este inquieto escritor comenzó desde muy joven a contar historias, primero a su madre, después a los chinos y ahora al mundo entero. ■

泸沽湖畔：摩梭人的母系世界

Sociedad matriarcal mosuo a orillas del lago Lugu

■ 潘洁 Pan Jie

在中国云南省丽江市与四川省凉山彝族自治州之间，有一个被誉为“高原明珠”的美丽湖泊——泸沽湖。这里水清如镜，林木葱郁，至今仍然保留着母系氏族婚姻制度的摩梭人就居住在湖边。

摩梭人以母为尊，家庭成员都是由一个或几个外祖母的后裔组成，常由一位最优秀的妇女作为一家之长。因此摩梭人以生女孩为荣，且女尊男不

卑。摩梭人家中虽没有父亲，但孩子们都知道自己的父亲是谁；家中有舅舅，舅舅与外甥的关系比自己的亲生子女还亲。

许多国家都有“女儿国”的民间传说，但是能够延续至今并在现实中依然保持鲜活生命力的，恐怕只有泸沽湖畔的摩梭人了。（不能称其为“摩梭族”，因为中国 56 个民族中没有“摩梭族”。新中国成立后，曾将云南泸沽湖畔的

摩梭人识别为纳西族，将四川泸沽湖畔的摩梭人识别为蒙古族）。他们至今仍保留着由女性当家作主并主要由女性抚养后代的母系大家庭，仍实行“男不娶、女不嫁、结合自愿、离散自由”的母系氏族社会婚姻制度（俗称走访婚，简称走婚）。

走婚的形式是男子晚上悄悄爬上女子独自居住的花楼去走访、住宿，次日凌晨天不亮时就要从正门走出女方





1



2



3

家门。男女约会期间，尤其是在刚刚建立约会关系的最初阶段，走婚男子如果被女子的家人发现，被视为是对女方家人的不尊敬。因为是由男方的“走访”而实现的婚姻，所以称为“走访婚”。

走婚双方所生子女归属女方，并采用母亲姓氏。男方不承担抚养子女的责任，因此双方都不会成为对方家庭的一员，男女双方终身都生活在自己的母系家庭里，这就是所谓的“男不娶、

女不嫁”。当生下第一个孩子后，男方通常会宴请村里人吃一餐饭，这一对走婚男女的关系才公开化并逐渐固定下来。有着走婚关系的男女彼此称为“阿肖”，“阿肖”就是有夫妻意义的情侣。有的书上称为“阿夏”，其实只是音译上的差别。

走婚绝非对婚姻的随意性。一个男子或一个女子在一段时间内只能有一个“阿肖”。只有感情不融洽时，才会断绝关系另找一个。虽然也有个别男

女私下结交非正式的秘密的“阿肖”，即所谓“临时阿肖”，但被公认为是道德的，也绝非主流。如果发现对方有了“临时阿肖”，通常会送给对方一个用麻布包着木炭、辣椒、鸡毛的小包，以示警告或绝交。只有对方向送包者赔礼道歉，才可言归于好。

摩梭人男女13岁举行了成人礼之后才享有走婚资格，而事实上多数摩梭人都在16岁后才开始走婚。有亲近血缘关系的，比如叔伯、姨表的兄弟



1. 摩梭人的家园——泸沽湖。El lago Lugu, hogar de los mosuo, es el sustento de vida de sus habitantes.
2. 群山环抱的泸沽湖全景及湖边的摩梭村落。Panorámica del lago Lugu con un poblado mosuo en primer plano y las montañas al fondo.
3. 摩梭人独特的“猪槽船”。La pequeña embarcación “Zhu Cao” de los mosuo.
4. 身着花衣白裙的摩梭女子。Las mujeres mosuo visten generalmente con faldas blancas y chaquetas coloridas, lo que resulta especialmente atractivo.
5. 摩梭姑娘的花楼窗户。China mosuo asomada a la ventana de su casa.



姊妹间严禁结交“阿肖”。男女结交为“阿肖”主要取决于双方的情感，而且女方的首肯特别重要。金钱和地位未必能得到姑娘的芳心，在情感的基础上，姑娘们更注重选择俊美、高大与智慧的小伙子。结交“阿肖”没有家人包办，也无媒妁之言，不讲究门当户对，更不受法律约束。所以也就没有财产纠纷、情仇等家庭问题。

走婚的男子要过三关：一是翻过院墙；二是不让狗叫；三是爬上花楼开门

闩。摩梭人家家家养狗，而首次走婚是不应该被女方亲属发现的。所以必须准备一些狗喜欢吃的东西以防止狗叫。走婚女子独住的花楼木屋的门闩又长又粗，男子需用随身携带的佩刀打开门闩方可进门。所以有“走婚三宝”：猪膘肉（给狗准备的）、佩刀和毡帽。一个摩梭人家绝不止一个走婚女子，因此也就不止一个花楼木房。走婚男子在找到自己心仪女子的花房后，便会将带来的毡帽挂在门上，以起到“请勿打扰”的作用，

可谓别出心裁。

时至今日，泸沽湖畔的多数摩梭人男女青年仍选择并实行走婚。而少数年轻人一旦选择了现代的婚姻，就绝不再走婚。

1992年，泸沽湖这个东方古老的“世外桃源”与“女儿国”轻轻地撩起了她的神秘面纱，正式对中外游人开放。这个重女不轻男、女人的天下的东方母系世界，以其秀美的风光、独特的文化吸引着来自世界各地的人们。■



摩梭人保持着母系氏族的婚姻制度，女人们习惯当家做主，独立抚养儿女，自由选择配偶，并在田间劳作。La sociedad mosuo es matriarcal, y las mujeres están acostumbradas a llevar el peso de la familia, a criar a los hijos en solitario, a elegir marido libremente y a realizar las tareas del campo.

Entre la ciudad de *Lijiang* (丽江), en la provincia de Yunnan, y la prefectura autónoma de *Liángshān* (凉山) habitada mayoritariamente por la nacionalidad *yí* (彝族) en la provincia de Sichuan, se encuentra un precioso lago llamado *Lúgū* (泸沽湖) y conocido popularmente como la “perla brillante de la altiplanicie”. Aquí el agua es tan clara que se puede ver hasta el fondo y sus alrededores están densamente poblados por árboles alpinos. Los *mósuō* (摩梭人), que todavía mantienen una sociedad matriarcal, residen alrededor de dicho lago cristalino.

Este grupo social chino respeta mucho a las madres. Los miembros familiares están compuestos por descendientes de una o varias abuelas maternas que eligen a la mujer más sobresaliente como matriarca. Por esta razón, este pueblo considera una bendición dar a luz una niña, las cuales son criadas únicamente por la madre. Aunque los hijos carecen de un padre que los cría en el seno familiar, todos saben quién es su progenitor, pero si en una familia existe la figura del tío por parte de la madre, los niños tienen una relación más ínti-

ma con él que con su propio padre.

En muchos países existe una leyenda folklórica que habla del “reino de las mujeres”, referido a las costumbres matriarcales de los mosuo. Pero en la actualidad los únicos que quedan que mantienen vivas sus costumbres y la hacen realidad día a día son los mosuo que habitan a orillas del lago Lugu. En realidad, no se les puede denominar como minoría étnica china porque no están reconocidos como una de las 56 etnias del país, pues antes a los mosuo que residían en la provincia de Yunnan se les consideraba como *nàxī* (纳西族) y a los que habitaban en la provincia de Sichuan como mongoles (蒙古族). Todavía mantienen la costumbre de vivir en una comunidad matriarcal donde la mujer es el cabeza de familia y los descendientes son criados por ellas sin la ayuda de los progenitores masculinos. Además, poseen un sistema matrimonial en el que las parejas no se casan, si no que se unen —básicamente para procrear— y se separan libremente para hacer su vida diaria en solitario (a esta costumbre se le llama “visita matrimonial” o “matrimonio de a pie”).

El concepto de “matrimonio de a pie” se refiere a cuando el hombre trepa sigilosamente hasta la casa de la chica, que vive sola, le visita y pasa con ella la noche, eso sí, ha de abandonar la casa antes del amanecer y por la puerta principal. Durante el período de citas, especialmente en la etapa inicial de la relación, si el hombre es descubierto por la familia de la chica, se considerará como una falta de respeto grave.

El hijo nacido de ambos pertenece únicamente a la mujer y se le pone el apellido de su madre, así el hombre no asume la responsabilidad de criar a los hijos. De esta forma, ninguno de los dos se convierte en miembro de la otra familia y viven en el seno de su propia familia matriarcal toda la vida. Al nacer el primer hijo, el padre suele invitar a todo el pueblo a comer. De este modo, la relación con su mujer se hace pública y se fija gradualmente. Al hombre y a la mujer que mantienen una relación de “visita matrimonial” se les llama *āxiào* (阿肖), aunque en algunos libros aparece como *āxià* (阿夏), solo se trata de una diferencia en la transcripción.

Este tipo de relación no corresponde



al capricho de un momento, pues exige que exista el amor entre ambos, lo que significa que durante su vida solo pueden gozar de la condición de *āxiào* una sola vez. Únicamente cuando ambos no se llevan bien, se puede romper la relación y se puede buscar otra pareja. Si el “marido” mantiene una relación en privado con otra mujer, conocida como *āxiào* temporal, se considera un comportamiento inmoral, aunque no es lo más común. Si la mujer descubre que su pareja tiene un *āxiào* temporal, le regala, a modo de advertencia o de ruptura, una bolsa de lino rellena de carbón, chile picante y plumas de gallo. Solamente cuando el arrepentido le pide perdón a su pareja, pueden reconciliarse.

A los mosuo se les permite tener una relación de “visita matrimonial” cuando ya han cumplido los trece años, pues se les considera ya adultos, aunque la gran mayoría no lo hace hasta haber cumplido los dieciséis. Eso sí, está prohibido un *āxiào* entre familiares cercanos. Para

que un *āxiào* llegue a formarse lo primordial son los sentimientos de la pareja y, en especial, los de ella. El dinero y la posición social no influyen a la hora de conquistar el corazón de una joven. Ellas, movidas por el amor, suelen elegir a los chicos guapos, altos e inteligentes, y su familia no influye en la decisión final. Al no haber un matrimonio legal oficial y al no unirse ambas familias, nunca hay disputas sobre las propiedades ni de herencias.

Los chicos que deseen concertar un “matrimonio de a pie” deben superar tres barreras: primero, tienen que subir un muro; segundo, hacer callar al perro; y tercero, trepar al edificio donde vive su chica sola. Después ya puede abrir la puerta y pasar la noche con ella. Es costumbre que la primera vez que visita a la joven los parientes no se enteren, así que los mozos tienen que preparar comida para los perros y evitar así que ladren. Las trancas con las que se cierran las puertas de los edificios son largas y gruesas, así que los preten-

dientes tienen que usar un sable para abrirlas. Después de encontrar a su enamorada, el chico cuelga su sombrero encima de la puerta para que nadie les moleste. Así pues los “tres tesoros” del “matrimonio a pie” serían: el tocino (comida preparada) para los perros, el sable para abrir la puerta y el sombrero que indica “no molestar”. Podría ser que en una misma familia hubiera más de una chica esperando a que su amado supere las tres pruebas.

En la actualidad, la mayoría de los jóvenes mosuo todavía eligen y practican estos tipos de “matrimonio”, mientras que solo unos pocos eligen la forma moderna.

En 1992, el lago Lugu, para los mosuo “la Tierra de las Flores de Melocotonero”¹ o “El reino de las mujeres”, levantó suavemente su misterioso velo y se abrió públicamente a los visitantes chinos y extranjeros. Este mundo matriarcal, atrae a personas de todo el planeta gracias a su hermoso paisaje y a su única cultura, digna de estudio. ■

1. Se refiere a un lugar de paz imaginario, un paraíso apartado e idílico, un oasis de paz.

葫芦丝

滇南古韵 天籁之音

El hulusi, heredero de la melodía clásica china y de los sonidos de la naturaleza

■ 东北师范大学 孙洪威 Sun Hongwei, Universidad Pedagógica del Nordeste de China

葫芦丝也叫葫芦箫，是云南少数民族特有的乐器之一，属于管乐器，最初主要流行于傣、阿昌、佤、德昂和布朗等少数民族聚居的云南德宏、临沧地区，富有浓郁的地方特色。因其以小葫芦为音箱，再以三根长短不一的竹管并排插在葫芦下端作为发音器，吹奏时声音犹如抖动的丝绸那样飘逸、轻柔，故名“葫芦丝”。

葫芦丝的构造特殊，所用材料均取自天然，完全手工制作完成。它由葫芦、主管、簧片、附管组成，中间较长的一根竹管为主管，它开有七个小孔儿，内嵌有铜质簧片起发声作用，而附管只能持续发一个音。这种乐器，因其音色甜美、圆润，外观古朴、典雅、小巧可爱，简单易学、便于携带等特点而深受人们喜爱，再配上音乐的旋律，动听至极，

恰似天籁之音。

吹奏葫芦丝时，管身直立，吹口朝上，含在嘴里，用左右手指按在主管的音孔上，右手在上，用拇指按住背孔儿，食指、中指和无名指按正面上方3孔，左手按其余3孔，气流同时进入3个管口而发音。在奏出旋律的同时，左右两根附管发出固定的单音，与主音构成和旋，丝竹之音绕梁三日而不绝于耳。其音质优美、亲切，略带鼻音，擅长表现温柔细腻的感情，给人以含蓄朦胧的美感，成为云南人民的传统乐器。

由于葫芦丝具有柔美和谐的乐声，它常用于吹奏山歌等民间曲调，适于演奏旋律流畅的乐曲，曲调中一般长音较多，合音丰富，能较好抒发演奏者的思想感情。悠扬的葫芦丝名曲《月光下的凤尾竹》让听者心旷神怡、陶醉其中，



给人一种融入大自然的美妙感觉。

关于葫芦丝的产生还有很多美丽的神话传说。傣族民间就流传着一个这样的传说：很久以前，一次山洪暴发，一位傣族小伙子为了救出自己的心上人，冒着生命危险，抱起一个大葫芦，跳入急流，与惊涛骇浪搏斗。他忠贞不渝的爱情深深感动了佛祖，佛祖给葫芦安上发音管，小伙子随即用它吹出了美妙的乐声，顿时风平浪静，孔雀开屏，鲜花盛开。从此，葫芦丝在傣族人家世代相传，并相继扩大到整个德宏和其他民族地区。

葫芦丝伴随着美丽的传说，为人们带来欢乐、吉祥。多才多艺、能歌擅舞的傣族人民也离不开葫芦丝。在节日里，不论是在江中划船还是在竹楼里饮酒，都可以听到它动人的乐声。在葫芦丝的伴奏下，人们唱着古老的民谣，舞动着腰肢来娱乐助兴。还有无数青年男女通过吹葫芦丝来表达爱慕之情。

近年来，葫芦丝在国内外颇受瞩目，因和其它中国传统乐器相比，它独特的音色听起来轻柔细腻、圆润质朴，极富表现力，带有浓郁醇厚的乡土气息。而且，葫芦丝能与现代电子乐器完美结合，呈现古典与现代结合的亲切婉转、温馨醉人的全新感受。■



供图 / CFP

El *húlusi* (葫芦丝), también conocido como *húluxiāo* (葫芦箫), es un instrumento musical de viento típico de las minorías étnicas residentes en la provincia de Yunnan. Gracias a sus peculiares características, se hizo popular originalmente en las comarcas de Dehong y Lingang, donde se concentran las minorías dai, achang, wa, de'ang y bulang. Confeccionado a partir de una pequeña calabaza vinatera que hace las veces de caja acústica, genera sonido

gracias a tres tubos de distinto tamaño añadidos en la parte inferior. La características especiales de este instrumento hace que suene muy ligero, vaporoso y elegante, como si se tratara de una tela de seda meciéndose con el viento, de ahí su nombre, pues *hulu* (葫芦) significa calabaza vinatera y *si* (丝), seda.

El *húlusi* tiene una estructura muy singular y está hecho manualmente con materias naturales. Así, está compuesto de la mencionada calabaza vinatera

-o de peregrino-, el tubo principal de bambú, las lengüetas y los dos tubos auxiliares colocados en paralelo. El más largo, situado en el medio, tiene un total de siete agujeros y lengüetas de bronce insertadas dentro para generar el sonido, mientras que los otros dos de menor tamaño solo producen un tono de manera continuada. Este instrumento ha gozado de una buena acogida entre el público gracias a su sonido dulce, lleno y suave, a una presentación simple, elegante y



供图 / CFP

葫芦丝类似笛子，孩子们从小就学习吹奏这一民族乐器。El *hulusi*, similar a una flauta, es un instrumento muy popular que se aprende a tocar desde muy joven.

exquisita, y a que es muy fácil de tocar y de transportar. Normalmente, sirve para acompañar melodías musicales que ofrecen un conjunto agradable y fiel de los sonidos de la naturaleza.

A la hora de tocar el instrumento hay que mantener los tubos de forma vertical con la boquilla puesta hacia arriba en la boca mientras que con los dedos de ambas manos se tapan los agujeros del tubo principal. La forma correcta de poner los dedos consiste en que la mano derecha está arriba con el pulgar sobre el agujero grande y el dedo índice, medio y anular están respectivamente en los primeros tres agujeros y los dedos de la mano izquierda tapan los siguientes tres agujeros de abajo. El aire entra al mismo tiempo en los tres tubos y genera un sonido, sin embargo, los dos tubos auxiliares situados a los dos lados del principal solo producen un tono fijo que sirve de

acompañamiento al tono emitido por el tubo principal, dando la sensación de que la melodía se prolonga, obteniendo así un sonido afectuoso y cálido, con un cierto toque nasal. Por ello, se dice que el *hulusi* es capaz de transmitir sentimientos finos y tiernos, a la vez que da una sensación contenida.

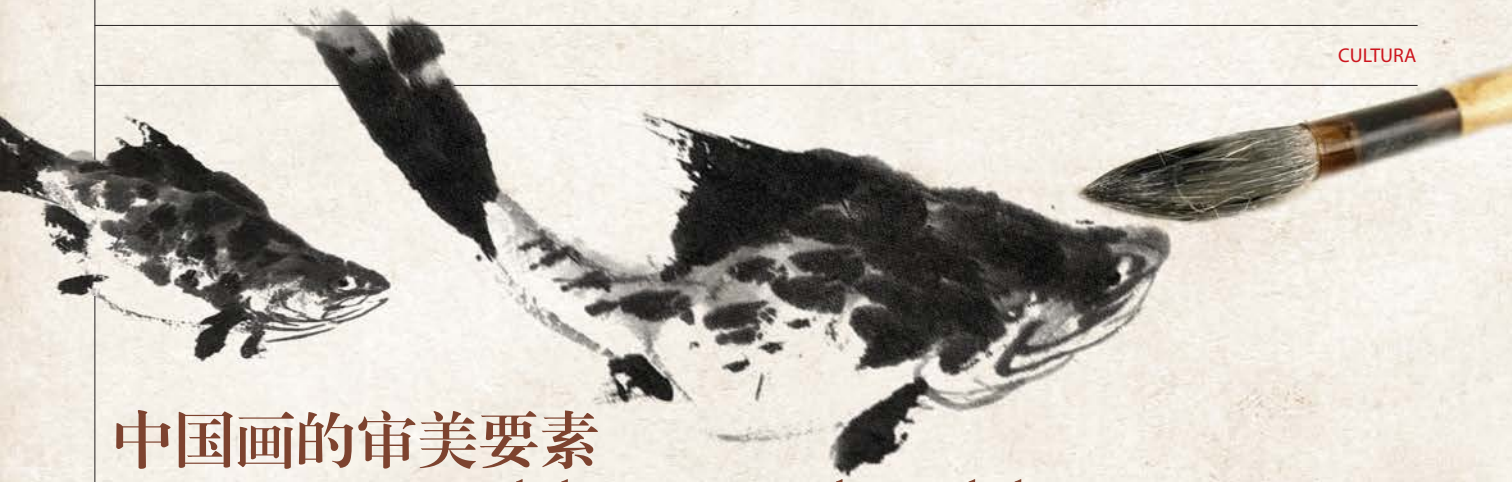
Debido a su capacidad de producir sonidos finos, suaves y armónicos, este instrumento se utiliza para interpretar canciones folklóricas o piezas musicales con melodías fluidas, facilitando a su vez expresar explícitamente los sentimientos del propio intérprete. La famosa pieza musical ejecutada tradicionalmente con el *hulusi* titulada *El bambú enano alumbrado bajo la luna*, consigue tranquilizar y alegrar a los oyentes, haciéndoles creer que están completamente integrados en la naturaleza.

El origen de este instrumento ha ge-

nerado múltiples leyendas mitológicas, la más difundida entre los dai cuenta que hace mucho tiempo hubo una riada y un joven, para salvar a su enamorada, saltó a las aguas turbulentas con una calabaza vinatera entre los brazos y luchó contra la corriente. Su valerosa acción conmovió tanto a Buda que añadió tres tubos en la calabaza para que el chico pudiera tocarla y con su dulce música apaciguar las aguas. A partir de aquel momento el *hulusi* pasó de generación en generación entre las familias dai y su difusión alcanzó la comarca de Dehong y más allá.

Junto con estas hermosas leyendas, el *hulusi* atrae al público además por su alegría y felicidad. De hecho, los dai, etnia destacada por su talento, especialmente en el canto y el baile, han integrado perfectamente este instrumento en su propia vida cotidiana. Durante las fiestas, tanto desde los barcos que navegan por el río como desde los edificios donde la gente brinda con licor, se puede captar la fina melodía de esta flauta china que acompaña a las viejas canciones y los bailes tradicionales, cuyo último fin no es más que entretener al público. Además, todavía hoy en día numerosos jóvenes expresan su amor a través de este dulce instrumento de viento.

En los últimos años, el *hulusi* ha ganado mucha atención dentro y fuera de China, sobre todo gracias a su peculiar sonido que destaca por la calidad musical suave, fina, simple y expresiva, y sobre todo por su autenticidad folklórica. Además, este instrumento tradicional combina perfectamente con los actuales aparatos electrónicos para presentar una mezcla innovadora entre el estilo clásico chino y el moderno, aportando una sensación afectuosa, apasionante e innovadora.



中国画的审美要素

Principios estéticos de la pintura tradicional china

绘画、诗歌和书法的融合

Integración de la pintura, la poesía y la caligrafía

■ Omar Tegaldo

在中国文化中，绘画、诗歌和书法三者自成一统，各为独立的艺术门类。它们都凭着特殊的表现力而被视为具有很高成就的艺术形式。然而中国人却以独特的方式最终将这三种艺术形式结合起来，而这在其它任何一个文化中恐怕都无法复制。

这种结合独树一帜，实现了将三种艺术形式集于一部作品中的创意。如此一来，不同的艺术形式融为一体，分别成为作品整体不可或缺的一部分，观众因而欣赏到由此形成的交相辉映的美感。但是，如此复杂的融合是如何形成的呢？这一特殊现象的产生主要有两个原因。

一方面，由于艺术家力图将不同门类的艺术结合而获得互补效果，以不同形式表现同一灵感主题；另一方面则因为绘画和书法间的“同源”关系，因为两者之间存在很多造型艺术的共同之处。这两大原因相辅相成，并不矛盾。

中国古代著名绘画大师顾恺之（约

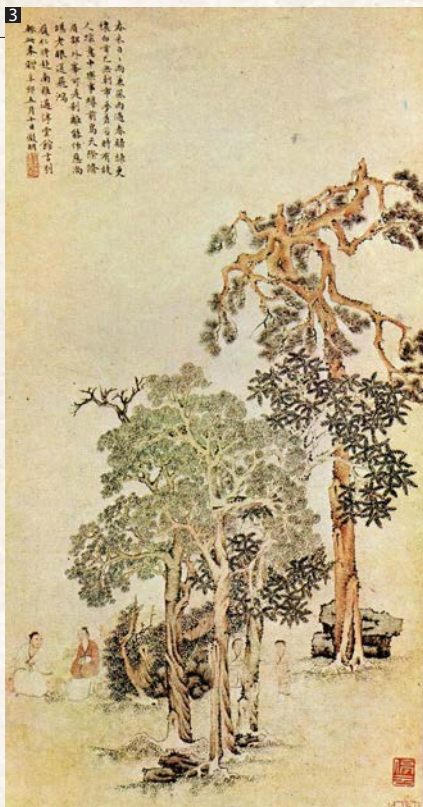


顾恺之的《女史箴图》。Gu Kaizhi, *Consejos de la institutriz para las damas de la corte*.

公元344—411年)的作品中就体现了不同艺术形式相得益彰的结合。在他所创作的横轴画卷《女史箴图》(图1)中，所描绘的各个场面都根据所画情节配有

一段与德育礼教相关的文字，目的是为了更突出皇后嫔妃们的性格特点和行为举止。

到了宋朝(公元960—1279年)，



2. 马远的《秋江渔隐图》。Ma Yuan, Pesca apacible en un río durante el otoño.
3. 文征明《停云馆言别图》。Wen Chengming, El adiós.
4. 潘天寿《兰竹石图》。Pan Tianshou, Roca, bambú, orquídeas y pollitos.
5. 张立辰画作。Zhang Li Chen, Peces del río Li.

在绘画与书法最初结合的基础上，绘画中开始融入诗文，这一创意为画作更增意趣。事实上，正是从宋朝开始，画家们把绘画看作为一种融绘画、诗歌和书法为一体的艺术形式。随着这一新的艺术观念的不断深化，到元朝（公元1271—1368年）时期出现了一群“文人画家”。

以马远（1165—1224年）的《秋江渔隐图》（图2）为例，画面突出内在情感的表达，画作的左侧书有一段诗文：

月落江天罢钓鱼，
倚柳坐睡梦华胥。
芦丛何必扁舟系，
波漾风吹任所如。

这三种艺术形式除了在主题表现上互为补充外，其造型上的关联也是至关重要。从构图的角度来看，在题有诗文的画作上，如果文字部分显得孤立于其它创作内容，就较难产生审美关联（图3）。而当所书文字适当点缀于所画内容时，就能与画面水乳交融，自然合为一体（图4）。

此外，也不应忽视这几种不同艺术创作形式所共有的因素。绘画和题写诗文的书法所用的工具是一样的：它们就是“文房四宝”——笔、墨、纸、砚。

从另一方面而言，如果我们关注于绘画和书法间的审美关联，就会发现两种艺术形式都基于线条，从而在造型上十分合拍。但就工笔画而言，其细致而特有的着色会使绘画内容和书法部分产生视觉上的差异。

而通过水墨画（黑白或彩色）的绘画技法，画家们最终能轻松地绘画和书法融于一体，因为它的创作侧重于用墨（图5）。

还应特别指出的是书法艺术中行书和草书所特有的笔画特征，因为这两种书体的笔画构成与绘画中的运笔线条非常类似。

最后值得一提的是，对于画风最朴素的中国画和最自由的书法体而言，简约是两者的共同特征，这是绘画和书法这两种艺术形式能从审美角度相互融合，并形成审美享受的另一原因。■

Dentro de la cultura china la pintura, la poesía y la caligrafía son consideradas disciplinas artísticas en sí mismas, gozando de muy alta estima de conformidad con sus peculiares cualidades expresivas. Sin embargo, llegarán a adquirir en China una singular manera de relacionarse que no habrá de repetirse en ninguna otra cultura.

Esta particular vinculación responde a la idea de concebir a las tres artes reunidas en una sola pieza. Así, en un mismo rollo, podremos apreciar la confluencia de estas disciplinas concebidas como parte de un todo único e indisoluble. Pero, ¿cómo ha sido posible la concepción de una integración tan compleja? Dos han sido las razones principales que posibilitaron este singular fenómeno.

Por un lado, el propósito de buscar la complementación de diferentes disciplinas artísticas refiriéndolas a un único motivo de inspiración, y por otra parte, pero en consonancia con ella, el tema de la estrecha vinculación plástica que llegó a darse entre el arte de la pintura y el de la caligrafía.

La idea de complementariedad ya se



puede apreciar en las antiguas pinturas del reconocido maestro Gu Kaizhi (顾恺之, ca. 344-411). En el rollo horizontal que se le atribuye titulado *Consejos de la institutriz para las damas de la corte*, cada escena representada va acompañada de un texto moralista que hace alusión al episodio pintado y que tiene como propósito pulir el carácter y los modos de las consortes del emperador ❶.

A esta integración inicial entre pintura y caligrafía se sumaría, durante la dinastía Song (960-1279), la idea de incorporar la poesía como un valor añadido a la obra. En efecto, es a partir de esta dinastía cuando los entendidos concebirán la pintura como un arte integrado por la pintura, la poesía y la caligrafía. Este nuevo enfoque artístico se profundizará luego con los llamados pintores letrados de la dinastía Yuan (1271-1368).

A modo de ejemplo presentamos una pintura intimista atribuida al maestro Ma Yuan (马远, ca. 1165-1224) titulada *Pesca apacible en un río durante el otoño* ❷.

Sobre la izquierda de la obra advertimos un texto poético que nos dice:

*Cuando la luna ha caído desde
el cielo al río,
el hombre descansa y se sienta a dormir
y a soñar con otro mundo
No hay necesidad de anclar el bote
en las cañas,
que el viento y las olas lo arrullen
como quieran*

A esta complementación conceptual entre las tres disciplinas deberemos sumarle otra de singular importancia: la vinculación plástica. Desde el punto de vista compositivo, cuando el texto de la

pintura caligrafiada se nos presenta como un bloque escindido del resto, la relación estética se torna más difícil ❸. En cambio, cuando los caracteres están intercalados entre los motivos pintados la integración resulta fluida y fácil de asimilar ❹.

También debemos considerar la presencia de un denominador común en la técnica de estas disciplinas. Tanto la pintura como el poema caligrafiado apelan a los mismos instrumentos para su ejecución: los llamados “Cuatro tesoros del estudio”, en referencia al pincel, la tinta, el papel y el tintero o laja.

Por otra parte, si nos centramos en la vinculación estética entre la pintura y la caligrafía, veremos que ya desde un comienzo el carácter lineal de ambas disciplinas facilitaría de por sí su vinculación plástica. Sin embargo, el cromatismo refinado y propio de las pinturas cortesanas indicaría una diferencia visual entre el motivo pintado y el texto caligrafiado.

Será finalmente con las técnicas pictóricas *xièyì* (写意, de pincelada rápida) y *shuǐmò* (水墨) monocromáticas y acromáticas, donde más fácilmente se integre la pintura con la caligrafía, puesto que ambas acabarán privilegiando el uso de



la tinta negra para su ejecución ❺.

Debemos asimismo destacar el carácter orgánico asumido por el trazo en los estilos caligráficos rápido y de hierba, ya que esto facilitaría significativamente su vinculación con el carácter orgánico del trazo pictórico.

Por último, haremos mención de la síntesis aplicada en los estilos pictóricos más austeros y en los estilos caligráficos más libres, como otro de los factores que posibilitaron la vinculación estética entre estas dos artes. ■

西班牙莱昂大学孔子学院喜迎周年庆 前首相萨帕特罗获金质奖章

El Instituto Confucio de la Universidad de León celebra su primer aniversario y le otorga la Medalla de Oro a José Luis Rodríguez Zapatero

■ 莱昂大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad de León

10月24日，莱昂大学孔子学院为建院一周年举行了隆重的庆祝仪式。活动中，莱昂大学孔子学院向西班牙前首相萨帕特罗、中国驻西班牙大使朱邦造及中国驻西班牙大使馆前教育一秘王志伟先生颁发了金质奖章，感谢他们为孔子学院在莱昂城落户所做出的贡献。

从莱昂大学校长何塞·安赫尔·埃米达先生手中接过奖章后，萨帕特罗先生评价道，孔子学院在莱昂城的成功建设要归功于参与筹建的每一位成员所付出的“努力、真情和智慧”。

在讲话中，萨帕特罗先生还强调说：“世界的未来不可能没有中国。因而，不了解这个亚洲国家、不清楚它的经济和文化影响的国家，就不足以在未来的世界新秩序中扮演重要的角色。”他还指出，在担任首相期间，他曾期望不仅西班牙能与中国的加强联系，也希望莱昂城能缩短与中国的距离，而孔子学院正是通向这个目标的途径之一。

莱昂大学校长埃米达先生表示，他对孔子学院揭牌一年以来的成长之路十分满意。但也指出，要迎接未来的

挑战，就须继续努力前行。

中国驻西班牙大使朱邦造先生对莱昂大学表示感谢。他强调说，莱昂大学孔子学院已经成为了中西友好的桥梁。

王志伟先生的女儿王一玢女士代表父亲领取了奖章。

莱昂大学孔子学院院长胡安·何塞·拉内罗高兴地说：“我们的梦想成真了！”他透露，本学期莱昂大学孔子学院已有200多名注册学员，超过了上学期的注册人数。为儿童、青少年及成人专门开设的新课程也将启动。

参加此次庆祝活动的还有来自西班牙马德里、巴塞罗那、瓦伦西亚、格拉纳达及加那利群岛的各所孔子学院的中外方院长。同时出席的还有莱昂市市长、市议会主席、军方代表、其它省级市的市长及莱昂大学的学者们。

庆祝活动在中国式的街头巡演中拉开帷幕。色彩绚烂的舞龙舞狮队伍在喜庆的音乐中跳跃舞动，引得莱昂街上的市民们驻足观望、热烈鼓掌，并纷纷和俏皮舞动的中国“狮子”和“龙”合影留念。■

El Instituto Confucio de la Universidad de León celebró el pasado 24 de octubre su primer aniversario y le otorgó la Medalla de Oro a José Luis Rodríguez Zapatero, expresidente del Gobierno español, a Zhu Bangzao, embajador de la República Popular China en España, y a Wang Zhiwei, ex primer secretario de Educación de la embajada china en Madrid, en un acto académico celebrado en el Aula Magna de la propia universidad leonesa.

Tras recoger este galardón de manos de José Ángel Hermida, rector de la Universidad de León, Zapatero recordó el “empeño, el corazón y la cabeza” que los actores de este proyecto tuvieron para lograr su apertura en esta ciudad hace ahora un año.

Durante su intervención, el ex presidente español recalzó que el futuro “es incomprendible sin China” y, por ello, “quien no se acerque” al país asiático y “no comprenda” lo que representa económica y culturalmente “no podrá participar como un actor relevante en el nuevo orden global”. Destacó, además, que durante su etapa como presidente del Gobierno quiso que tanto “el país como León, estrecharan lazos con China”, y una de las formas de conseguirlo es a través del Instituto Confucio.

Por su parte, Hermida se mostró muy



西班牙前首相萨帕特罗（右六），中国驻西班牙大使朱邦造（右五），中国驻西班牙大使馆教育组纪彩玲（右三）与格拉纳达、瓦伦西亚、巴塞罗那和加那利群岛各孔院的中外方院长合影。 José Luis Rodríguez Zapatero, ex presidente del Gobierno español; Zhu Bangzao, embajador de la R. P. China en España; y Ji Cailing, representante cultural de la Embajada China, posan junto con los directores locales y chinos de los Institutos Confucio de Granada, Valencia, Barcelona y Las Palmas de Canarias.

satisfecho del camino recorrido por el Instituto Confucio en León desde su apertura hace un año, pero destacó que hay que “seguir trabajando para abordar los retos que tenemos planteados en el futuro”.

El embajador de China en España mostró su agradecimiento por la medalla y destacó que el Instituto Confucio de la Universidad de León se ha convertido en un puente que sirve para “construir la amistad entre China y España”.

Mientras, Wang Yifen intervino en nombre de su padre, Wang Zhiwei, y destacó que si no fuese por iniciativas de este tipo, “España no se habría conver-

tido en el principal socio de China en la Unión Europea”.

Juan José Lanero, director local del Instituto Confucio de la Universidad de León, aseguró que “el sueño se ha hecho realidad”, aunque advirtió que debe seguir avanzando. Hizo referencia también a los más de 200 alumnos ya matriculados en el centro, una cifra superior a la del curso pasado, y también a los nuevos niveles que se pondrán en marcha para niños, adolescentes y adultos.

A los actos acudieron, además de las autoridades ya mencionadas, todos los directores locales y chinos de otros cinco Institutos Confucio establecidos en

España –Madrid, Barcelona, Valencia, Granada y Canarias-, así como el alcalde de León, la presidenta de la Diputación, representantes militares, alcaldes de otras poblaciones provinciales y académicos de la propia universidad.

Los actos concluyeron con una espectacular cabalgata china del león y el dragón que con su música, danzas y colorido recorrió el centro neurálgico de la ciudad desde la Catedral hasta el Ayuntamiento ante la atónica mirada de los leoneses con los que se iba encontrando a su paso, quienes aplaudían sin parar y se hacían fotos con los leones y dragones que bailaban juguetones. ■

从 10月29日到11月2日，国家汉办在福建省沿海城市厦门为来自西班牙的教育机构负责人及本土汉语教师举办了汉语教材培训。期间，主办方也对本土汉语教师们开设了关于汉语教学法的讲座。

来自西班牙的教育机构官员及教师一行76人受到了厦门大学校长朱崇实的热烈欢迎。参加此次培训活动的有国家汉办的代表、西班牙教育部及各省教育局官员、西班牙各孔子学院负责人，以及西班牙各大区开设汉语课程的公、私立学校、官方及私立语言学校的代表。

培训期间，代表们参观了厦门大学校园、多个汉语教学中心（如厦门外语教学中心）、集美的几个中小学、厦门市教育局以及当地的一些教学机构。通过参观，中西双方的教师们交流了专业知识和经验，并对双方的合作表示了浓厚的兴趣。在几天的培训活动中，学员们还走进了课堂，学习简单的汉语、剪纸艺术和制作中国结，这些体验活动让他们对这个亚洲大国的文化有了更深入的了解。

在各项培训活动中，汉语教材展览大获成功，很受学员们的欢迎。教材展览为大家展示了由国家汉办及中国的各出版社最新出版的教材书籍，其中包括



国家汉办面向西班牙举办汉语教材培训

Hanban organiza en Xiamen un curso de materiales para la enseñanza del chino para directivos de colegios españoles

何维柯 José Vicente Castelló



赴厦门参加西班牙教材培训活动的成员合影。Foto de grupo de los asistentes al curso de materiales para la enseñanza del chino para directivos de colegios españoles que tuvo lugar en la ciudad de Xiamen.

Hanban organizó en Xiamen, provincia de Fujian, del 29 de octubre al 2 de noviembre de 2012 un curso de materiales para la enseñanza del idioma chino destinado a los profesionales y directivos de los centros educativos de España, así como un curso metodológico sobre la enseñanza de la lengua china para profesores especializados en dicha docencia.

A dicho seminario acudieron desde España un total de 76 participantes que fueron acogidos con una calurosa bienvenida por parte de Zhu Chongshi, rector de la Universidad de Xiamen. Entre los asistentes había representantes de Hanban, del Ministerio de Educación español, de diversas consejerías provinciales, del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, de colegios públicos, concertados y privados y de Escuelas Oficiales de Idiomas y academias donde se imparten clases de chino.

El curso constó de diversas visitas al campus universitario, a sedes docentes chinas, como al Centro Oficial de Lenguas Extranjeras de Xiamen, a la Escuela de Primaria y Secundaria de Jimei, al Buró de Educación de la ciudad de Xiamen y a institutos locales, lo que posibilitó el intercambio de conocimientos y experiencias entre los docentes españoles y chinos, muy interesados en la mutua cooperación. Durante dichas jornadas los participantes pudieron además asistir a clases elementales de lengua china, de

papel recortado y de nudos chinos, lo que les acercó todavía más a la cultura del gigante asiático.

Entre las actividades programadas hubo una exposición de material docente para la enseñanza del chino que tuvo mucho éxito entre los asistentes, pues pudieron comprobar de primera mano las últimas publicaciones realizadas tanto por Hanban como por otras editoriales nacionales destinadas a mejorar el aprendizaje del mandarín y a la preparación del examen oficial *Hànyǔ Kǎoshì Shuǐpíng* (HSK). Además de los manuales típicos para el aprendizaje del chino en diversos niveles (desde elemental hasta avanzado), también había otros libros especializados en la lectura de textos escritos en chino, en la comprensión de cuentos y obras literarias chinas, en la escritura de los caracteres paso a paso, en la práctica oral y en temas tan especializados como chino comercial y empresarial, así como diccionarios bilingües, con imágenes o fichas de memorización de caracteres.

La Universidad de Xiamen (coloquialmente conocida como Xiada), administrada directamente por el Ministerio de Educación de China, fue fundada en 1921 por Chen Jiageng bajo el nombre original de Universidad de Amoy y en la actualidad cuenta con más de 28.000 estudiantes repartidos entre sus 43 departamentos e institutos. De ella dependen 15 Institutos Confucio repartidos por todo el mundo. ■

varios tipos de materiales y recursos para la enseñanza del chino. Hanban también organizó un curso de materiales para la enseñanza del idioma chino destinado a los profesionales y directivos de los centros educativos de España, así como un curso metodológico sobre la enseñanza de la lengua china para profesores especializados en dicha docencia.

除了各个级别的汉语教材（从初级到高级），还有专门训练汉语阅读的书籍、汉语故事和文学作品欣赏、汉字书写教程、汉语口语训练教程、面向商务和企业管理的汉语教程，以及带有图片和卡片的双语词典。

厦门大学（简称厦大）是中国教育部直属的一所高等学府。它由陈嘉庚先生创办于1921年，原英文名为University of Amoy。目前厦大在册学生人数超过28000名，分布在43个院系和研究所。与厦大共建的15所孔子学院也遍布世界五大洲。■

智利圣托马斯大学孔子学院 举办中国文化周

El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás de Chile celebra la IV Semana de la Cultura China

■ 圣托马斯大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, Chile

2012年10月9日上午，由智利圣托马斯大学孔子学院、中国驻智利大使馆、新华社圣地亚哥分社共同举办的第四届中国文化周暨庆祝中华人民共和国成立63周年活动在智利海滨城市维尼德尔玛市歌剧院大厅正式拉开帷幕。开幕仪式上，中国驻智利大使杨万明先生以“中智两国的双边关系”为题发表了讲话。

杨万明先生在发言中强调了两国之间良好的合作关系，目前中国是智利最主要的贸易伙伴，同时智利也是中国在拉丁美洲最主要的贸易伙伴之一。大使指出：“文化交流是两国外交关系的基石”，类似的文化活动能促进智利人民对中国的了解，并能推动地方政府间的交流和合作。

圣托马斯大学孔子学院外方院长 Lilian Espinoza 在开幕式上表达了对大使馆和维尼德尔玛市政府的感谢。由于他们的支持和帮助，孔子学院可以全年免费在一些公共场所向市民提供汉语课程和文化活动。2013年，圣托马斯大

学孔子学院将一如既往地大使馆和市政府合作，举行第三次中国新年庆祝活动。

此外，《新世纪的中国》摄影展也在当天开幕，展览由维尼德尔玛市政府和中国驻智利大使馆协办，这些图片由新华社提供并捐赠给圣托马斯大学孔子学院。展出图片都是高达2.4米的巨幅制作，展示中国近十年来在文化、民俗、体育等各方面所经历的变化及发展。摄影展为期一周，由于引起了公众的极大兴趣，圣托马斯大学孔子学院拟于2013年以圣托马斯大学在全国大部分地区的分校为平台，在智利各主要城市巡回展览。

本次中国文化周免费向维尼德尔玛市市民开放。圣托马斯大学孔子学院的师生还演出了中国舞蹈“茉莉花”和有趣的相声、小品等节目，充分展示了学生们的汉语学习成果。

参加本次开幕活动的还有维尼德尔玛市议长 Pamela Hodar、圣托马斯大学孔子学院理事会主席 Roberto



Lafontaine、维尼德尔玛市文化部长 José Miguel Gil 等各界人士。■

El pasado 9 de octubre tuvo lugar en el vestíbulo del Teatro Municipal de Viña del Mar la inauguración de IV Semana de la Cultura China, celebrada con motivo del 63º aniversario de la fundación de la República Popular China. Durante la ceremonia, Yang Wanming, embajador chino en Chile, impartió una conferencia titulada “Relaciones bilaterales entre China y Chile” y se inauguró una exposición fotográfica bajo el nombre “China en el Nuevo Siglo”, donada por la agencia de noticias Xinhua al Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás (ICUST), y auspiciada por la Municipalidad de Viña del Mar y la Embajada de la República Popular China en Santiago de Chile.

Esta muestra fotográfica se encuentra compuesta por imágenes de gran formato –2,40 metros de altura– y da a conocer los últimos diez años de la historia de China en diferentes aspectos, tales como la cultura, las costumbres y el deporte, entre otros. Debido a su buena acogida y al interés que ha generado, el ICUST ya se encuentra or-



维尼德尔玛市歌剧院内的摄影展一角，展出的图片均为超过 2 米的巨幅作品。Parte de la muestra realizada en el teatro Municipal de Viña del Mar, compuesta por fotografías de más de 2 metros.



圣托马斯大学孔子学院理事会主席 Roberto Lafontaine、维尼德尔玛市议长 Pamela Hodar、中国驻智利大使杨万明、圣托马斯大学孔子学院外方院长 Lilian Espinoza、中国驻智利大使馆文化参赞李葆章。Roberto Lafontaine, presidente del Directorio del Instituto Confucio UST; Pamela Hödar, presidenta del Concejo Municipal; Yang Wanming, embajador de China en Chile; Lilian Espinoza, directora ejecutiva del ICUST; y Li Baozhang, agregado cultural de la Embajada de la R.P. China en Chile.

ganizando para el año 2013 una muestra que recorrerá las principales ciudades de Chile, gracias a la plataforma otorgada por la Universidad Santo Tomás, presente en gran parte del territorio nacional.

En la conferencia pronunciada por Yang Wanming se destacó el buen momento por el que pasan las relaciones entre ambos países. En la actualidad, China es el principal socio comercial de Chile y, a su vez, éste es uno de los principales socios comerciales del gigante asiático en Latinoamérica.

En su exposición, el embajador manifestó que el intercambio cultural “sentó las bases para las relaciones diplomáticas entre ambos países”, a lo que añadió que con estas manifestaciones “se puede conocer más de la cultura china y fomentar el intercambio entre los gobiernos locales”.

Durante la ceremonia inaugural de la IV Semana de la Cultura China, abierta de manera gratuita a la comunidad viñamarina, los alumnos y profesores del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás presentaron el tradicional baile chino *Molihua*, además de un gracioso diálogo en chino, con el cual pudieron hacer gala de los conocimientos adquiridos en sus



圣托马斯大学孔子学院学生在第四届中国文化周开幕式上表演舞蹈。El grupo de baile del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás durante la presentación realizada con motivo de la inauguración de la IV Semana de la Cultura China.

cursos de idioma.

Lilian Espinoza, directora ejecutiva del ICUST, agradeció el apoyo de la municipalidad viñamarina y de la Embajada China, gracias a lo cual, según afirmó, “es posible la realización de diversas actividades abiertas a la comunidad, como los talleres culturales y de idioma que se realizan durante todo el año en la Biblioteca Municipal y en otros edificios patrimoniales,

además de la realización del Año Nuevo Chino, que en enero de 2013 celebrará su tercera edición”.

Entre los presentes en la ceremonia se encontraban Pamela Hödar, presidenta del Concejo Municipal; Roberto Lafontaine, presidente del Directorio del ICUST; y José Miguel Gil, director de Cultura de la Municipalidad de Viña del Mar, entre otras autoridades e invitados. ■

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院举行五周年院庆系列文化活动

El Instituto Confucio de la Universitat de València celebra su V aniversario con tres días de actividades culturales chinas

■ 瓦伦西亚大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院于11月28日举行了5周年院庆，庆祝活动由一系列面向瓦伦西亚市民的文化活动组成。出席历时3天的庆祝活动的有来自瓦伦西亚大学、东北师范大学（孔院中方合作大学）、中国驻西班牙大使馆的各位嘉宾，瓦大孔院的教职人员，以及马德里、格拉纳达、巴塞罗那、和莱昂各孔子学院代表。

11月27日首先在Mr. Pink画廊揭幕的是中国艺术家、电影导演马良的摄影展。展览题为“来自上海的马良”，摄影师用带有讽刺意味的人物摄影配以其它影像元素，精妙地构建出一个个虚构场景。

11月28日，瓦大孔院以喜庆的舞狮表演欢迎各位前来参加活动的嘉宾们。当日的系列活动包括太极和武术展示、瓦大孔院学生表演的相声、中国民族舞、中国茶点和中国酒品尝会以及笛子和琵琶专场表演。

作为一个新奇的尝试，孔院及其它院庆场所内首次设置了一些自动售货机，售卖的是为此次院庆特别设计的带有中国元素的艺术小球，这是《La Más Bella》（《最美》）杂志的原创产品。瓦

伦西亚大学孔院正力图在瓦伦西亚市深入推广中国当代艺术。

11月29日安排的是面向儿童的一系列娱乐活动。其中，“我的朋友千年机器人”是由“Dwomo宇宙二重唱乐队”在电子音乐伴奏下的中国歌曲演唱，这是特别为孩子们设计的。此外，孔院还为孩子们准备了中国特色的下午茶、剪纸和书法展览、麻将和象棋游戏以及包饺子活动。

随着题为“纽约、伦敦、阿姆斯特丹、瓦伦西亚的中国世界”的黑白摄影展的开幕，瓦伦西亚大学孔子学院的5周年院庆活动进入高潮。这个摄影展的作品是由Lola Barcia和Marinela Forcadell以食品罐头为工具在上述各个城市的唐人街拍摄的。

连续三天的系列中国文化活动，吸引了瓦伦西亚地区各界人士踊跃参与，当地一些主流媒体给予了跟踪报道。近年来，瓦伦西亚大学孔子学院在不断扩大汉语教学规模，提升教学质量与效率的同时，积极组织开展一系列特色鲜明的中国文化活动，努力使孔子学院逐渐融入社区，扩大社会影响。■



El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró el pasado 28 de noviembre su V aniversario con una batería de actividades culturales dirigidas a toda la sociedad valenciana. La conmemoración, que duró tres días, contó con la presencia de diversas personalidades tanto de la Universitat de València, de la Universidad Normal del Noreste de China –institución contraparte–, como de la embajada china en España, así como del personal docente y administrativo del propio instituto, y de los representantes de los Institutos Confucio de Madrid, Granada, Barcelona y León.

El 27 de noviembre tuvo lugar en la galería Mr. Pink la inauguración de la exposición fotográfica del artista chino y director de cine Maleonn –su verdadero nombre es Ma Liang (1972)–, titulada “Maleonn desde Shanghái”, una obra exquisita de construcción escenográfica de mundos imaginarios con personajes caricaturizados.

El 28 de noviembre la danza del león dio la bienvenida a todos los asistentes de las actividades programadas para ese día, entre las que destacaron una demostración de taiji, artes marciales, un diálogo cómico preparado expre-



samente por los alumnos del instituto, bailes chinos, degustación y ceremonia del té de jazmín, de licores chinos y de tapas chinas, así como una actuación especial de flauta china y *pipa*.

Como curiosidad realizada por primera vez en un instituto de estas características sobresalió la máquina automática expendedora de una edición especial de bolas artísticas con motivos chinos, llamada BolaBellamatic, un proyecto original de La Más Bella, una revista-objeto artística con vocación experimental. Así demuestra el Instituto Confucio de la Universitat de València su apuesta por potenciar el arte chino contemporáneo en su ciudad.

El 29 de noviembre estuvo dedicado a los estudiantes infantiles y a las actividades recreativas, entre las que destacó una opereta china con ritmos electrónicos para niños, titulada “Mi amigo, el robot milenario” y presentado por el dueto cósmico Dwomo, una merienda infantil con productos chinos, demostración de papel recortado, caligrafía china, *majiang*, *xiangqi* y preparación de raviolos chinos.

La inauguración de la exposición “Mundo China, New York, London, Amsterdam, València” con fotografías en blanco y negro realizadas con una lata de conservas por las fotógrafas Lola Barcia y Marinela Forcadell en los barrios chinos de esas ciudades supuso el colofón de las actividades organizadas para la celebración del quinto aniversario del Instituto Confucio de la Universitat de València.

Dicho centro ha logrado este año un aumento del cincuenta por ciento en su matrícula ampliando cursos no sólo a los niños sino también a los universitarios y público en general, tanto entre semana como los fines de semana, lo que significa un respaldo de la sociedad valenciana a los cursos de idioma y a las novedosas actividades culturales realizadas por el Instituto Confucio de la Universitat de València. ■



1. 摄影展“来自上海的马良”开幕当天。Momento de la inauguración de la exposición “Maleonn desde Shanghai”.
2. 瓦伦西亚大学孔子学院五周年院庆集体合影。Foto de grupo de todos los participantes en el acto de celebración del quinto aniversario.
3. 瓦大孔院院长安文龙和东北师范大学国际合作和交流处副处长安载鹤共同展示艺术小球。Vicente Andreu, director del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, y An Zaihe, vicedirector de la Oficina de Cooperación de la Universidad Normal del Noreste de China, muestran una bola artística de la BolaBellamatic durante la exposición fotografía de Monleonn.
4. 瓦大孔院领导在五周年院庆晚宴上共同吹灭蛋糕上的蜡烛。Durante la cena de celebración, se soplabon las velas de la tarta del quinto aniversario.

用灵魂舞蹈诗意的人生

Yang Liping

Baile y poesía bajo un mismo corazón

■ 王丹若 Wang Danruo



在 今日的中国，有一位天生丽质且特立独行的女舞蹈艺术家，她就是大名鼎鼎的杨丽萍。

杨丽萍不仅是著名舞蹈艺术家，同时也是中国舞蹈家协会副主席、《云南映象》总编导。

杨丽萍自幼酷爱舞蹈，她从未进过任何舞蹈学校，却凭借其卓然超群的舞蹈天赋，于1971年，也就是在她13岁那年，从白族村寨进入西双版纳州歌舞团。1980年，她又调入北京中央民族歌

舞团。杨丽萍以跳“孔雀舞”闻名，被誉为继中国著名舞蹈家毛相、刀美兰之后的“中国第二代孔雀王”，她也是中国大陆第一个举办个人舞蹈晚会的青年舞蹈家。1986年她创作并表演了独舞《雀之灵》并一举成名，后来《雀之灵》还荣获中华民族20世纪舞蹈经典作品金奖。1988年她被《北京日报》评为当年十大新闻人物之一。1989年电视片《杨丽萍的舞蹈艺术》面世。1992年，她成为中国大陆第一位赴台湾表演的舞蹈家。多年来，她相继在

菲律宾、新加坡、俄罗斯、美国、加拿大、日本以及欧洲等国家和地区举行专场舞蹈晚会，名扬世界舞坛，先后获得日本大阪国际艺术节最高艺术奖、影响世界华人大奖等国际奖项。她还自编自导自演电影《太阳鸟》，并在蒙特利尔国际电影节上荣获评委会大奖。2003年，杨丽萍出任原生态歌舞《云南映象》总编导及主演。

2009年，她又编导并主演《云南映象》的姊妹篇《云南的响声》。2012年，时年已50多岁的杨丽萍在中国中央电视台春节晚会上以精美绝伦的舞蹈《雀之恋》，再展她的绰约风姿。

杨丽萍式的舞蹈，其大胆和成功之处在于她将舞蹈中原本动态的表现形式转化为静态美，并且她的舞蹈风格又多来源于大自然和真实的生活。家乡村子里的白族人喜欢跳舞唱歌，在婚丧嫁娶、种收庄稼、祭祀神灵等重要活动与场合都要跳舞唱歌。这几乎是他们抒发情感、写意生活的主要方式，甚至已经成为了他们生活中不可缺少的一

部分。她从小就跟着大家一起跳。她还喜欢观察大自然，看云朵如何变化、孔雀怎么开屏、蜻蜓怎么点水……天资聪慧的她竟能把这些观察来的自然美放进自己的舞蹈中，形成一个个舞蹈动作。她能很快地通过肢体语言把要表现的情感理念向观众准确无误地表演出来。她用梦幻般的双手演绎孔雀的高傲孤冷；她用柔软的肢体将两棵树如泣如诉的爱情表述得淋漓尽致；她在《云南映象》中把观众带入云南山村的田间地头去体味多姿多彩的民族风情；她在《云南的响声》中还调动观众的听觉来感受虫鸣鸟叫、风吹草动以及芸芸众生的生老病死和喜怒哀乐。因此有人说杨丽萍的舞蹈很纯很纯，离现实的炊烟很远很远，却离人们的心灵很近很近。她是一位真正的“舞蹈诗人”。

在舞蹈界，有一个尽人皆知的定律——跳舞是吃青春饭的。但是杨丽萍却写下了舞蹈史上的传奇。从13岁被选入西双版纳州歌舞团，她在舞台上已经跳了几十年。为了舞蹈，更为了自由率性的人生，她毅然决然地放弃了一个女人做母亲的权力。对此，杨丽萍说：“有些人来到世界是想传宗接代，有的是来享乐的，有的是来索取的；而我是一个旁观者，只想好好来这个世界走一走。”她又是人世间至真至爱的一个舞者，有如一朵永不凋谢且摇曳多姿的山茶花。

2011年1月17日，美国纽约时报广场竖立起一抹亮丽的“中国红”，6块电子显示屏同时播出中国首部国家形象宣传片，杨丽萍与章子怡、张梓琳、周迅、范冰冰以“美丽时尚的中国人”形象出现在画面上，被称为“中国五美人”。

2012年8月23日晚，杨丽萍编导并主演的大型舞剧《孔雀》在昆明举行全球巡演前的首演。这也是杨丽萍舞蹈生涯的收官之作。该剧分春、夏、秋、冬四个篇章，隐喻人生的四个阶段，讲述一只孔雀从出生、相恋，到被迫与恋人分离、承受生离死别、重归寂静的故事。杨丽萍成名于孔雀，也以《孔雀》收官，《孔雀》也被她本人看作是“半自传”作品，她还认为自己和孔雀这种生物在冥冥之间似乎有一种缘分。“西方有《天鹅湖》，我希望《孔雀》能成为东方的《天鹅湖》，并走向世界。”这是杨丽萍的深情道白，也是她大半生的追求与梦想。■



Yang Liping, coreógrafa famosa por su belleza natural y su singular forma de actuar, es en la actualidad, además de una prestigiosa danzarina en el panorama artístico chino, la vicepresidenta de la Asociación China de Bailarines y la directora general de la obra *Imágenes de Yunnan* (《云南映象》).

Ya desde pequeña le fascinaba bailar. A pesar de que Yang Liping nunca se formara profesionalmente en una escuela, como les ocurría a la mayoría de las niñas de la minoría étnica bai, en 1971, cuando tenía 13 años de edad, consiguió ingresar en la agrupación comarcal de cantos y danzas de Xishuangbanna debido a su extraordinario talento para el baile. Más tarde, en 1981, fue seleccionada para entrar en el Conjunto Nacional de Cantos y Danzas Folklóricas de Beijing.

Especializada en interpretar el baile del pavo real, se ganó el sobrenombre de “la reina del pavo real de segunda generación” después de que otras dos bailarinas chinas, Mao Xiang y Dao Meilan, también lograran antes que ella ese distintivo. Asimismo, fue la primera danzarina joven de la China continental en organizar un espectáculo coreográfico nocturno. En 1986 Yang Liping creó e interpretó el baile en solitario titulado *El espíritu del pavo real* (《雀之灵》), una obra maestra que le encumbró y le sirvió para obtener la Medalla de Oro en las artes escénicas del siglo XX.

En 1988 el periódico Diario de Beijing la nombró como uno de los diez personajes más influyentes del año y en 1989 se estrenó un documental sobre su trabajo titulado de *El arte coreográfico de Yang Liping* (《杨丽萍的舞蹈艺术》). Yang fue además la primera bailarina de la China continental en actuar en Taiwán. Durante muchos años realizó diversas giras por numerosos países y

regiones, así visitó Filipinas, Singapur, Rusia, Estados Unidos, Canadá, Japón y algunas ciudades europeas, donde fue recibida con gran entusiasmo y recogió diversos premios, tales como la medalla al mérito del Festival Internacional del Arte de Osaka o el premio “Chinos Influyendo en el Mundo 2010-2011” organizado por la televisión Fenghuang de Hong Kong, entre otros. La película *Los pájaros del sol* (《太阳鸟》), en la que la danzarina ejerció de guionista, directora y actriz, ganó en 1998 el premio del comité en el Festival Internacional de Cine de Montreal. En 2003 y 2009 Yang Liping dirigió y protagonizó el drama de canto y baile *Imágenes de Yunnan* y otra obra íntimamente relacionada con la primera: *Los sonidos de Yunnan* (《云南的响声》). La bailarina, pese a pasar ya de los cincuenta, en

2012 conquistó al público en la Gala de Año Nuevo de la Televisión Central de China (CCTV) cuando interpretó el fabuloso baile *El amor del pavo real* (《雀之恋》) y demostró sus habilidades únicas y su encanto a la hora de moverse por el escenario.

Los elementos más exitosos y valientes que contribuyen a su vez al estilo coreográfico de Yang Liping consisten en que ella sabe aprovechar los movimientos originales del baile para interpretarlos de manera estática y asimismo integrar la vida real y la naturaleza en su danza. A los bai les encantan cantar y bailar en los momentos y circunstancias más importantes de la vida, como durante las bodas, en los funerales, tras la siembra, durante la cosecha o cuando realizan sacrificios a los dioses, constituyendo así una manera fundamental para expresar los sentimientos y para reflexionar sobre la vida. Así, desde bien pequeña, Yang Liping comenzó a bailar con la gente de su aldea. Además, le fascinaba observar la naturaleza para descubrir primero cómo se mueven las nubes, los andares del pavo real o cómo roza el agua una libélula, para después incorporar estas experiencias naturales en su creación artística.

Siendo pues una bailarina culta e imaginativa, no le cuesta nada transmitir a los espectadores de manera inmediata y correcta el significado y las emociones de su lenguaje corporal. Con solo sus manos es capaz de mostrar la solidez y la altanería de un pavo real, o con los movimientos tiernos de su cuerpo reproduce una historia triste de amor entre dos árboles.

En la obra *Imágenes de Yunnan*, Yang Liping consigue meter al público en los campos rurales de su provincia, para que, de este modo, puedan experimentar la autenticidad folklórica del pueblo. En la obra *Los sonidos de Yunnan*, la





artista explora los límites del oído para no solo captar sonidos como el susurro de un insecto, el vuelo de los pájaros, el murmullo del viento o el soplo sobre la hierba, sino también para sentir la alegría, furia, dolor y felicidad que ocurre alternativamente en el ciclo natural de la vida. De hecho, los críticos artísticos coinciden en señalar que el baile de Yang Liping se distingue por su pureza e ingenuidad, una cualidad que se halla cerca del corazón pero lejos del bullicio de la realidad. Esta característica hace que Yang Liping se nos presente como una verdadera bailarina-poeta.

Dentro de los círculos coreográficos existe una máxima bien conocida por todos que cuenta que los bailarines viven de la juventud. Sin embargo, desde que ingresara en la Sociedad Comarcal de Canto y Danza de Xishuangbanna y después de haber bailado incansablemente durante más de veinte años, Yang Liping se ha convertido en toda una leyenda en el mundo del baile chino. Además, para poder dedicarse plenamente al mundo de la danza y lograr una vida más libre, la artista china renunció firmemente a su derecho a ser madre explicando que hay gente que viene a este mundo “a perpetuar la familia y otros a divertirse. Yo, como ob-

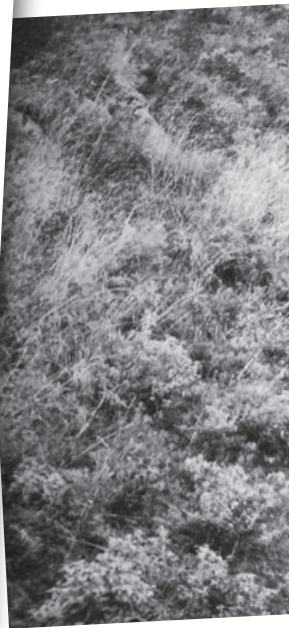


servadora de la vida que soy, solo quiero dar un buen paseo por este mundo”. De hecho la artista, cuyas cualidades se parecen a una elegante camelia que jamás marchitará, es una bailarina verdadera e interpreta sus obras con el corazón.

En enero de 2011 se instalaron seis pantallas gigantes en Times Square de Nueva York para proyectar el primer video dedicado a la divulgación de la imagen china en los Estados Unidos. Yang Liping, junto con Zhang Ziyi, Zhang Ziling, Zhou Xun y Fan Binbin, conocidas como “Las cinco mujeres más bellas de China”, salieron en dicho cortometraje para mostrar a los neoyorquinos el aspecto moderno de los chinos actuales.

La coreografía *El pavo real* (《孔雀》),

dirigida y protagonizada por ella misma, supone su última obra antes su retirada artística. Se estrenó el 23 de agosto de 2012 en la ciudad de Kunming y fue la primera actuación de una gira global. Dividida en cuatro capítulos refiriéndose a las cuatro épocas de la vida: el nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad y la muerte, este drama cuenta la historia de un pavo real desde que sale del cascarón, su enamoramiento, la separación forzada del amor, el sufrimiento ante la despedida de la amada y, por último, el retorno a la tranquilidad absoluta. Gracias a este baile, Yang Liping ha obtenido el reconocimiento global, por lo que prefiere acabar su carrera con esta obra. Para ella, existe una conexión fuerte e invisible entre ella misma y este animal, por lo que esta pieza de despedida está considerada casi como una autobiografía en la que están proyectados momentos de la vida de la propia bailarina. Hace poco manifestó que Occidente “cuenta con *El lago de los cisnes*, mientras que China se deleita además con *El pavo real*, una obra que bien podría ser reconocida en todo el mundo”. Estas palabras revelan los sentimientos tan profundos de la artista, así como los sueños y aspiraciones que le han acompañado toda su vida. ■



茶马古道上 那些说不完的故事

HISTORIAS NO CONTADAS DE LA ANTIGUA RUTA DEL TÉ Y DEL CABALLO

■ 王文 Wang Wen

中国西南部的云南、四川、西藏交界地带到处是高山峡谷、丛林草莽，在这里曾经绵延盘旋着一条神秘的古道，这就是世界上地势最高的文化文明传播之路——“茶马古道”。顾名思义，这条古道与茶、马有着密切的关系。它最初起源于古代西南边

疆的茶马互市，以茶叶和马匹为主要货物，所以将其称之为“茶马古道”。其重要程度几可与中国大西北的“丝绸之路”媲美，只是前者曾被多年隐没。

历史上，茶马古道与丝绸之路都是中国与南亚、西亚和欧洲之间联系交往的纽带与桥梁，虽然原本主要是商人们为了

逐利而靠人与家畜开辟的贸易通道，但却在不经意间传播了文化与友谊。

古道路线

茶马古道有两条主要线路，按照出发地点的不同，分别是滇藏茶马古道和川藏茶马古道。（此外，也有兴起于唐朝



时期的青藏线。)滇藏线起于云南普洱茶的原产地西双版纳一带,向北经过思茅、红河到达昆明,而后转向西,经楚雄、大理、丽江和香格里拉等地进入四川的昌都地区。川藏线则起于四川的雅安一带,向西经巴塘等地也来到昌都地区。四川的昌都地区是滇藏和川藏两大线路的汇合点,茶马古道从这里继续西进,而后直达西藏首府拉萨,并经东亚一带的边境,分别进入印度、缅甸、泰国、尼泊尔等国家和地区,最后分散辐射到西亚和欧洲各国。滇藏线在中国境内全长3800多公里,川藏线在中国境内全长3100多公里。

在这两条主要线路的沿途,还密布着无数大大小小的支线,将云南、西藏、四川交界处的“大三角”地区紧密联结在一起,以致现在的人们很难将茶马古道的起点和终点确定在两个具体的点上,也就是说,我们无法在茶马古道的两端找到起点与终点的确切位置。它是从一个较大的、不确定的地区开始,到另一

个更大的、更难确定的地域结束。1287年,意大利的著名旅行家马可·波罗曾来到过云南,他可能是走在茶马古道上的第一个西方人。

茶马互市

茶马互市是历史上中国西部的汉、藏民族间一种以茶易马或以马换茶的贸易往来。最初的茶马互市大约起源于汉朝。张骞出使西域时,曾在大夏国(今伊朗一带)见到来自四川的竹杖与布匹,并听说这些来自中国的物品走的就是今天的茶马古道,而非丝绸之路。茶马互市在唐代渐成规模,宋朝时得到了进一步的发展完善,甚至朝廷还设置了专门管理茶马交易的机构。明朝沿袭宋朝做法,在交易的地方设置“茶马司”。中原各朝之所以如此重视“茶马互市”,主要是为了维护边疆的繁荣与稳定。宋朝初年,内地曾用铜钱向边疆少数民族购买马匹,但是边疆牧民们却将卖马的铜钱用来铸造兵器,这使宋朝感到不安。于是后来

朝廷正式禁止以铜钱买马,改用布帛、茶叶、药材等进行实物交换。由于自然地理环境、饮食习惯等原因,糌粑、奶类、酥油、牛羊肉等高热量食物成为藏民的主食。缺少蔬菜,过多的脂肪在人体内不易分解;而茶叶能解毒去病,分解脂肪,帮助消化;所以藏民创造并养成了喝酥油茶的习惯。可是藏区不产茶,需要从中原输入。而在中原内地,无论是民间还是军队又都需要大量马匹,而西藏和四川、云南又盛产良马。于是,在藏区与四川、云南之间,在这些地区与内地之间,一种具有互补性的茶与马的交易,即“茶马互市”便应运而生。

传奇马帮

马帮,就是在茶马古道上往来驮运货物的马队。如果说茶马古道是深深刻写在中国西南大地上的一张古老的密纹唱片,而日夜兼程行走其上的马帮的马蹄就是播放这支醉人歌谣的唱针。

马帮是大西南特有的一种交通运输



方式，它是茶马古道上的主要运载手段。面对艰难险恶的自然环境、生死与共的生存方式，马帮们逐渐形成了自己的团队、习俗与文化。商号与马帮之间，各地马帮之间，马帮内部成员之间逐渐建立并形成了分工与合作关系。马帮的组织形式主要是家族联合与临时组合。走同一条路，或运送同一宗货物，都可以是临时组合的理由。马帮把一个赶马人和他所照管的马匹及其货物称为“一把”。即使是能力极强的赶马人，一个人最多只能照看12匹马。所以一支马帮队伍通常也只由“几把”或“几十把”人马组成。马帮像一支训练有素、组织严密的军队，马帮领头人与赶马人各司其职、兢兢业业，每次出门上路，每天从早到晚，他们的一言一行都井然有序。徒步跋涉，昼行夜伏，加之道路崎岖盘旋，从西双版纳到西藏拉萨，一般都要走180天左右；要是到达印度等地，单程至少也需要一年时间。日复一日、年复一年，一代又一代的马帮

人既是奔波在茶马古道上的生意人，也是开辟茶马古道的探险家，茶马古道就是他们的生存之路、探险之路和人生之路。他们就像当年开发美国西部的牛仔，人人都是“马背上的英雄”，有冒险精神，讲商业信誉，重行会义气，吃苦耐劳，团队合作与个体生存的能力极强。在演绎了个人的生命传奇与慷慨悲歌之时，也为大西南的开发建设做出了贡献。他们运送的是茶马，但传播的却是文化；他们每次的行程虽然有可以丈量的距离，但在整个茶马古道上也只是一程一段的接力；他们每次都在给他人运送货物，但是每次返回时他们在物质和精神上都会有新的收获。

在如今的茶马古道上，成群结队的马帮身影已经不见了，那清脆悠扬的马铃声也已远去了。但是茶马古道上那些先人的足迹、马蹄的烙印以及那些说不完道不尽的传奇与故事，至今还保留在人们的记忆里，甚至历久弥香。

茶的故乡

中国是全世界茶的故乡，云南则是茶的原产地。

云南天生就是大自然的宠儿。放眼北回归线，同处于这一纬度的西亚、中亚和北非几乎全都是沙漠。但唯独云南这里风景独好，雨林葱郁，因此云南又有世界植物王国之称。世界上最古老的茶树就生长在这块神奇的土地上。全世界种茶、制茶、饮茶的方法与习惯，都起源于中国。早在唐朝，一个名叫陆羽的人写了《茶经》这本书，这是人类第一次详细记载茶的源流、种茶、制茶、饮茶等情况。

大约在16至17世纪时，云南一带的茶由马帮驮运到广州一带，装上英国东印度公司的大小船只，而后分散到欧洲和北美洲等地。英国人当时向中国商人支付的是白银，中国在中英贸易中一直是顺差。心有不甘的英国东印度公司后来竟想出了一个绝招，他们开始用鸦

云南少数民族妇女采茶忙。
El té de Yunnan es recolectado directamente de los arbustos por las mujeres de las diversas minorías étnicas.



片来换取中国的茶叶。这种不公平交易最终导致了鸦片战争的爆发。那时印度属于英国的殖民地。英国东印度公司从 19 世纪 30 年代就开始在印度种植茶树，发展茶业，当时从印度出发的茶叶考察组曾多次到中国学习种茶和制茶技术，并从中国引进茶种。

中国的茶叶甚至还间接引发了美国的独立战争。较早前，美国人喝的茶都是由英国东印度公司从中国买来的，再用船运过去高价出售。1773 年，英国人突然宣布说，要对在美国销售的非东印度公司的中国茶叶高额收税。许多美国人愤怒了，在波士顿，人们爬上东印度公司的货船，将 342 箱茶叶倒进了大海，这就是引发了美国独立战争的著名的“波士顿倾茶事件”。到 1776 年，英国

人投降，美国诞生。

居住在云南的中国先民们在不经意间把“茶”作为定向培育的植物，并把这种植物的叶子用来泡水解渴，第一次实现了“饮料”与“食物”、“饮”与“食”的分离，这是人类“饮食”文化史上的一次重大变革与跨越。或许是因此之故，英国著名学者李约瑟才说道：“茶是中国继火药、造纸、印刷、指南针四大发明之后，对人类的第五个贡献。”时至今日，全球已有 50 多个国家种植茶树，还有近百个国家从中国进口茶叶，可见茶在世界三大健康饮料中的重要地位。

在中国，上至帝王将相、文人墨客，下至渔翁挑夫、平民百姓，均以饮茶为一大生活乐趣。人们常说：“居家开门七件事，柴米油盐酱醋茶”。由此可见，茶在中国人日常生活中的重要位置。值得特别一提的是，当年茶马古道上贩运最多的就是产自云南的普洱茶。■





用竹叶捆包好的茶叶由马帮负责驮运到中国边境。Los porteadores se encargaban de transportar en sus espaldas las hojas de té en fardos de bambú hasta los confines de China.

En la encrucijada del suroeste de China donde se unen las provincias de Yunnan y Sichuan y la Región Autónoma del Tíbet se encuentran numerosas montañas y valles con una abundante vegetación. Allí era donde serpenteaba un misterioso sendero, el de mayor nivel sobre el mar y conocido como la Ruta del Té y del Caballo (茶马古道). Se originó a partir del comercio de té y caballos con los países fronterizos, además de otros productos variados. Este recorrido puede competir en importancia con la Ruta de la Seda (丝绸之路), sólo que no se hizo tan famosa como ella.

Ambas rutas supusieron eslabones y puentes decisivos en la permuta comercial y de todo tipo entre China, el Sudeste Asiático, Asia Meridional, Asia Occidental y Europa. Además, y sin quererlo expresamente, sirvieron tam-

bién para el intercambio cultural y para difundir la amistad entre los diversos pueblos.

Itinerario de la antigua ruta

La antigua Ruta del Té y del Caballo cuenta con dos principales itinerarios de acuerdo con los distintos lugares de partida: uno es el trayecto Yunnan-Tíbet, mientras que el otro es el de Sichuan-Tíbet -además existía otro itinerario desde Shanghai hasta el Tíbet durante la dinastía Tang (618-907)-. El primero parte de la ciudad de Xishuangbanna, lugar de origen del té Pu'er, hacia el norte y pasa por Simao, Honghe y Kunming para luego girar hacia el oeste, atravesando lugares como Chuxiong, Dali, Lijiang, Shangri-la y Chengdu, ya en la provincia de Sichuan. Mientras, el segundo parte de la ciudad de Ya'an, hacia el oeste

pasando por lugares como Batang y finalizando también en Chengdu, siendo este el punto de encuentro de los dos itinerarios. La antigua ruta continúa desde aquí hacia el oeste para dirigirse directamente a Lhasa, la capital de Tíbet, desde ahí atraviesa diversas fronteras y llega a Nepal, India, Myanmar y Tailandia, para dispersarse a países del Asia Occidental y Europa. El itinerario Yunnan-Tíbet tiene una longitud superior a los 3.800 kilómetros, mientras que el de Sichuan-Tíbet recorre unos 3.100 kilómetros.

Estas dos principales rutas están repletas de otros senderos, grandes o pequeños, que se unen estrechamente en la encrucijada de Yunnan, Tíbet y Sichuan, de manera que es difícil de fijar el punto exacto de partida y el final, es decir, es imposible encontrar las ubicaciones exactas de ambos extremos de la ruta. Se inicia en una zona indeterminada



Reproducción de la obra de arte en bronce, para conmemorar esta antigua vía comercial. Representación escultórica de la Ruta del Té y del Caballo en la ciudad de Kunming a modo de homenaje a esa antigua vía comercial.

nada de bastante tamaño y termina en otro sitio todavía más grande e incierto.

El comercio entre el té y el caballo

El comercio del té y de los caballos ha sido desde antiguo un rasgo común entre los chinos han y los tibetanos, el cual comenzó aproximadamente durante la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), cuando el famoso navegante y diplomático Zhang Qian (张骞) viajó a Asia Occidental y vio en el país de Daxia (actual Irán) cañas de bambú y telas chinas que habían llegado no a través de la Ruta de la Seda, sino a través de la Ruta del Té y del Caballo. Este itinerario alcanzó su apogeo durante la dinastía Tang y se consolidó durante la

dinastía Song (960-1279), momento en el cual se estableció una organización especial para tramitar este comercio. En la dinastía Ming (1368-1644) se continuó con la gestión de la dinastía Song y se estableció el llamado Departamento del té y del caballo. La razón por la que todas las dinastías prestaron tanta atención a dicho comercio radica en el deseo de mantener la prosperidad y la estabilidad en la zona fronteriza del sudoeste chino.

Durante los primeros años de la dinastía Song, se compraron caballos con monedas de cobre, pero los pastores las fundieron para hacer armas, lo cual provocó una gran inquietud en la corte. Posteriormente, se prohibió comprar caballos con monedas, por lo que fueron sustituidas por telas, té, hierbas medi-

cales, etc. Debido al entorno geográfico y a la costumbre de ingerir alimentos con alto contenido calórico, como el *zanba*¹, y productos lácteos procedentes de yak, carne de ternera y cordero, y a la falta de verduras, los tibetanos necesitaban el té para descomponer las grasas, desintoxicarse y mejorar la digestión. Por eso, los tibetanos inventaron y desarrollaron el hábito de beber el té con mantequilla salada de yak. Sin embargo, en las aéreas tibetanas no se producía té y se veían obligados a transportarlo desde las llanuras centrales de China, donde en la antigüedad usaban los caballos importados de Yunnan, Tibet y Sichuan. Por eso, a la vez que se desarrolló el intercambio de té, floreció también el comercio de caballos entre esas zonas y el interior del país.

Caravana legendaria

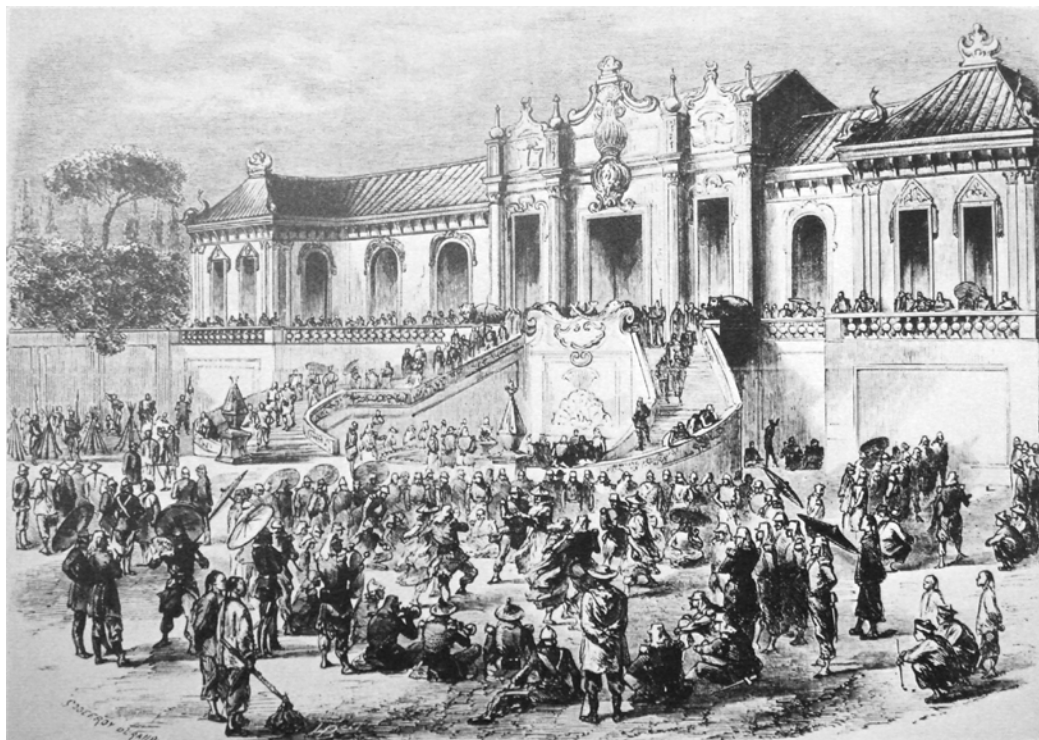
Cuando hablamos de caravanas nos referimos a las recuas que transportaban mercancías en la antigua Ruta del Té y del Caballo. Utilizando un símil, si decimos que la ruta es un disco de vinilo con los surcos en la tierra suroeste de China, las huellas incesantes de los caballos y las caravanas serían la aguja del tocadiscos que reproduce esa canción embriagadora.

La caravana, como vehículo, es un tipo de transporte muy utilizado en el suroeste de China, sobre todo en la antigua Ruta del Té y del Caballo. Frente al dificultoso y peligroso entorno natural y a su forma de existencia, la caravana se fue forjando gradualmente su propia cultura y costumbres. Entre las empresas comerciales y las caravanas de diversa procedencia, así como entre los propios miembros de una misma caravana se establecieron y formaron relaciones de cooperación y asistencia mutua.

1. El *zanba* (糌粑) es harina de la cebada qingke (青稞) tostada, alimento básico de la nacionalidad china zang o tibetana.

第二次鸦片战争（1856—1860）期间英法联军在中国圆明园内的掠夺场面。

Saqueo de la residencia Yuanmingyuan (antiguo Palacio de Verano de Beijing) por las fuerzas anglo-francesas en 1860 durante la Segunda Guerra del Opio (1856-1860).



La primordial forma organizativa de una caravana era la familia y el nexa de unión con otras caravanas era el mismo itinerario y el tipo de mercancía que se transportaba. Cada caravana recibía el nombre de *bǎ* (把) y un solo capataz podía hacerse cargo de un máximo de doce caballos, lo que le hacía parecer como un ejército bien entrenado y organizado. El líder de la caravana y sus ayudantes tenían cada uno su propio trabajo que se estipulaba al amanecer antes de cada salida.

Generalmente, desde Xishuangbanna hasta Lhasa se necesitaban unos 180 días, pero si se viajaba a la India el trayecto podía llevarles hasta un año solo la ida. Día tras día, año tras año, caravana tras caravana, generación tras generación, la ruta se llenaba de comerciantes cuya existencia dependía de ella misma. Como los vaqueros del lejano Oeste americano, eran héroes montados a caballo, exploradores de nuevas rutas, aventureros, comerciantes y agremiados individuales o en grupo. A la vez que protagonizaban leyendas personales, forjaban el desarrollo del suroeste chino. Aunque lo que transportaban era principalmente té y caballos, lo que difundían era cultura y sentimientos espirituales.

Hoy en día, en la antigua Ruta del Té y del Caballo, ya no se ven las caravanas ni se escucha las melodiosas campa-

nillas de los caballos, sin embargo, las huellas de los antepasados, junto con las interminables leyendas e historias que generó, permanecen todavía vivas en la memoria de la gente.

La cuna del té

China es el país natal del té y la provincia de Yunnan es el lugar de origen de esa infusión con carácter ya internacional.

Esta provincia se ha visto, desde siempre, favorecida por su exuberante naturaleza al estar encarada hacia el trópico de Cáncer, al contrario de otras zonas del globo situadas en la misma latitud que son desérticas, pues goza de selvas tropicales. El arbusto de té más antiguo del mundo crece en esta tierra mágica, mientras que todos los métodos y costumbres de cultivo, la elaboración y la degustación del té son originarios de China. Ya en la dinastía Tang, el poeta Lu Yu (陆羽, 733-804) escribió el manual *Chájīng* (茶经, *La Obra Clásica*

del Té). Fue la primera vez que se registró detalladamente su origen, plantación, elaboración y la forma de beberlo.

Alrededor de los siglos XVI-XVII, el té de la provincia de Yunnan llegó hasta Guangzhou llevado por las caravanas, desde donde los barcos de La Compañía Británica de las Indias Orientales lo difundieron por toda Asia, Europa y Norteamérica. En aquel entonces, los ingleses pagaron a los comerciantes chinos con plata y China siempre mantuvo una balanza comercial favorable entre China y el Reino Unido. Más tarde, a La Compañía Británica de las Indias Orientales se le ocurrió cambiar el té chino por opio, lo que acabó causando el estallido de las dos Guerras del Opio (鸦片战争, 1839-1842 y 1856-1860). En ese momento, la India era colonia del Reino Unido, por lo que en la década de los años 30 del siglo XIX los británicos aprovecharon las características orográficas de ese país para cultivar té ahí. Para ello, visitaron las plantaciones de China y aprendieron las técnicas de



1973年11月26日爆发的“波士顿倾茶事件”间接引发了美国的独立战争(1775—1783)。En protesta del Acta del Té, que gravaba la importación del té chino, los colonos americanos lanzaron al mar todo un cargamento en Boston. Era el 26 de diciembre de 1773 y se convirtió en el precedente de la Guerra de Independencia de los Estados Unidos (1775-1783).

cultivo y elaboración, introduciendo las semillas de las variedades que más se aclimataron a las características de la India.

De hecho, el té chino influyó también en la Guerra de Independencia de los Estados Unidos (1775-1783), pues el que bebían los norteamericanos era importado por la Compañía Británica de las Indias Orientales desde China. En 1773, los ingleses anunciaron la subida de los impuestos al té que se exportaba a Estados Unidos, lo que provocó la ira de los colonos americanos. En Boston, la gente subió a los barcos de dicha compañía y vertió 324 cajas de té al mar. Este acto fue conocido como el famoso Motín del té (*Boston Tea Party*) que provocó dos años más tarde la Guerra de Independencia de los Estados Unidos que duró hasta 1783, finalizando con la rendición de los británicos en la batalla de Yorktown y la firma del Tratado de París, alumbrando una nueva nación: los Estados Unidos de América.

Los antiguos residentes de Yunnan



英国学者李约瑟认为茶是中国对人类的几大贡献之一。Joseph Needham consideró el té como una de las grandes aportaciones de China al mundo.

cultivaban el té para saciar la sed tras utilizar sus hojas como infusión, lo que hizo separar por primera vez la comida de la bebida, un gran paso en la dieta de los seres humanos. Quizá por esta razón, el famoso erudito y sinólogo británico Joseph Needham

(1900-1995) dijo en una ocasión que el té “es la quinta contribución china al mundo después de la pólvora, el papel, la imprenta y la brújula”. Hoy en día, hay más de 50 países en todo el mundo que cultivan los arbustos de té y cerca de cien países que importan el té desde China. Así, el té ocupa en la actualidad un puesto muy importante entre las tres bebidas más saludables del mundo.

En China, tanto la gente de clase alta como los emperadores, eruditos o de clase baja como los plebeyos o los pescadores, todos consideran que tomar el té es un gran placer. Existe un refrán que dice: “los siete productos más importantes en una familia son la leña, el arroz, el aceite, la sal, la salsa de soja, el vinagre y el té”. Podemos ver, pues, que el té juega un papel muy importante en la vida cotidiana de los chinos. Señalar que el té que se transportaba por la antigua Ruta del Té y del Caballo era el *pǔ'ěr* (普洱茶), cultivado en la provincia de Yunnan, cuyas propiedades sobre la salud humana son bien conocidas. ■

云南特色小吃 ——过桥米线

■ 孙洪威





过桥米线是云南的一大特色，相传清代的一名女子为了给离家很远的丈夫送去可口温热的米线而发明了这种特殊的烹制方法。El origen del plato más típico de Yunnan está inspirado en un cuento de la dinastía Qing (1644-1911) que dice que una mujer descubrió la forma de servirle a su marido los fideos como recién hechos a pesar de tener que llevarse los a su lugar de trabajo que estaba en una isla lejos de la casa.

过桥米线是云南著名的风味小吃，进而成为风靡全国的特色美食。“米线”，就是米粉条，是选用优质大米，经发酵、磨浆、滤条、蒸粉、压榨等工序制成的线状食品。其含有丰富的维生素、矿物质，具有熟透迅速均匀、耐煮不烂、爽口滑嫩、煮后汤水不混浊、易于消化的特点。

米线是云南人最喜爱的食品。大年初一，家家必吃米线，长长的米线，寓意幸福长久。每年三月三，许多云南昆明人要去位于昆明市西郊的西山游玩，吃凉拌的米线。当地还流传着一句谚语：“三月三，上西山，吃米线”。

过桥米线一般由三部分组成，一是高汤，二是切成薄片的各种嫩肉，三是米线和蔬菜。首先，过桥米线的高汤是最为重要的，制汤必须选用老母鸡、老母鸭和猪肉来煨制，因为无鸡不甜、无鸭不香、无肘不浓，汤好了米线自然好吃。制汤的原料与水需严格按比例配制，中途不能加水，要用旺火烧开，撇去浮沫，

再改用小火煨制六七个小时。鲜汤做好后，用盐、味精、胡椒来调味，装碗时在汤内注入热鸡油，这层黄黄的鸡油浮于表面不冒一丝热气，但鸡油下的汤仍滚烫，能起到保温作用。其次，各类肉片要根据不同价格档次分为高、中、低档。一般档次有白肉片、猪里脊、腰花、火腿片等，高档的有海参、乌鱼片、鱿鱼、鸡胸脯等。除了肉类原料外，还有新鲜蔬菜，如：豌豆尖、黄芽韭菜、嫩菠菜、韭菜苔、葱花、香菜末、豆腐皮等。米线要以细白的、有韧性的为最好。

吃米线的时候，要用大海碗来盛汤，汤上桌后，把鹌鹑蛋放入碗内，再把各种肉片加入汤中，用筷子轻轻搅动避免粘连在一起，不一会热汤就把肉片涮得又滑又嫩。然后再放入鲜菜、米线，配上辣椒油、芝麻油，雪白的米线和红色的猪肝片、猪腰片，碧绿的菠菜、豌豆尖，鹅黄的黄芽韭菜，五颜六色、交相辉映，煞是好看，动人的景象让人垂涎欲滴、胃口大开。吃起来，肉片鲜嫩，绿菜爽脆，

米线软滑，汤味浓美，十分可口。当然，把米线放入汤碗，还可以体会一种“过桥”的意境——先把米线碗凑近汤碗，用筷子夹起米线向上提起放入汤内，米线在两碗之间搭起一座不断线的“桥”，还有人把这种“米线之桥”叫做“白龙过江”。如果一下子把一碗米线囫圇倒进汤碗，也不是不可以，只是辜负了这种“过桥”的意境，也缺少了乐在其中的情趣。不过，要注意的是，由于过桥米线的汤一般都在 80 摄氏度以上，汤刚上桌后，切记不要急于品尝，不然会烫伤嘴唇和舌头的。

过桥米线已有百多年的历史。相传，清朝时滇南蒙自县城外有一湖心岛，一个秀才经常到岛上潜心读书准备考状元。秀才贤惠勤劳的妻子常常做他爱吃的米线给他送去，但等把米线送到岛上时，米线已经凉了。后来有一次偶然送鸡汤的时候，她发现鸡汤上覆盖着厚厚的一层鸡油有如锅盖一样，可以让汤保持温度，等吃的时候如果再把作料和米线放进去，还会更加爽口。于是她在家先把肥鸡、

猪骨等熬成清汤，上面覆盖厚厚的鸡油，把配料切得薄薄的，等到了岛上后再用滚油烫熟，加入米线，鲜香滑爽，十分好吃。这种方法一经传开，人们纷纷效仿。由于到岛上要路过一座桥，人们为了纪念这位聪明贤惠的妻子，就把它叫做“过桥米线”。

随着历代滇味厨师的不断改进，米线的种类也有很多创新，现今品种已不下百种，像鸡肉过桥米线、牛肉过桥米线、鱼肉过桥米线、排骨过桥米线、菊花过桥米线……

过桥米线饭菜合一、自烹自调。如今，美味可口的过桥米线日渐成为一道享誉海内外的著名小吃。■

Los fideos de arroz atravesando el puente (*guòqiáo mǐxiàn* o 过桥米线), aparte de ser un plato autóctono y famoso de la provincia de Yunnan, ha llegado a conquistar todo el país por su autenticidad gastronómica. Los *mǐxiàn*, conocidos también como fideos de arroz, son básicamente una comida confeccionada con arroz de primera calidad que sufre varios procesos de elaboración: fermentación, molidura, filtración, cocción al vapor y estrujadura. Los fideos de arroz, que contienen un alto porcentaje de vitaminas y minerales, se caracterizan por su fácil cocción, por ser poco pastosos, por su ternura y elasticidad, con lo que son más fáciles de digerir y no enturbian el agua al cocinarlos.

Este plato supone la comida preferida de los habitantes de Yunnan. De hecho, para el Año Nuevo Chino es imprescindible comer fideos de arroz, pues simbolizan la felicidad perpetua en la familia. Cada 3 de marzo, además de hacer excursiones a la montaña Xi, situada al oeste de la ciudad de Kunming, muchos ciudadanos también comen fideos fríos con salsa, prueba de ello es un proverbio



FIDEOS DE ARROZ ATRAVESANDO EL PUENTE, EL PLATO MÁS FAMOSO DE YUNNAN

■ Sun Hongwei

popular que dice así: “El 3 de marzo se sube a la montaña Xi y se comen fideos”.

Generalmente, un plato completo de fideos de arroz atravesando el río está compuesto de tres ingredientes principales más el caldo: lonchas de carne fresca, fideos de arroz y verduras. Ante todo la sopa, siendo el elemento esencial de este plato, tiene que elaborarse con gallina vieja, pato y carne de codillo. La gallina aporta el toque dulce, el pato incorpora aromas especiales y el codillo de cerdo concentra el caldo. De esta manera, una buena sopa asegura el triunfo de este plato de fideos de arroz. Asimismo, hay que seguir estrictamente las proporciones de los ingredientes y el agua sin olvidar que una vez comenzada la cocción no se puede añadir más agua.

Primero, se hierve todo a fuego fuerte para eliminar las impurezas y después se deja a fuego lento durante más de seis horas. Una vez el caldo está hecho, se le añade sal, glutamato monosódico para potenciar el sabor y pimienta. A la hora de servirlo, por encima del caldo se pone una capa de aceite caliente que hace las veces de aislamiento térmico. En cuanto a las finas lonchas de carne, conforme a los precios de mercado se pueden agrupar en tres categorías: la superior, intermedia y baja. La calidad media comprende carne de cerdo, lomo, riñón fileteado o jamón curado, mientras que la categoría superior incluye ingredientes de mayor precio como el cohombro de mar, pescados de diversa índole, calamares, pechuga de pollo, etc. Las verduras frescas también forman parte importante en este plato, destacando los guisantes, los puerros tiernos, las hojas de espinaca, la cebolleta picada, el cilantro molido y productos derivados de la soja. Por último, los mejores fideos son los elásticos, finos y de color blanco.

Para empezar se sirve un tazón muy grande en el que al caldo caliente se le echan huevos de codorniz y carne en láminas. Se mueve suavemente con los palillos para que no se pegue la carne

El caldo se sirve con una capa de aceite caliente que hace las veces de aislamiento térmico, lonchas de carne fresca, fideos de arroz y verduras

cruda, la cual es calentada por el caldo hirviendo, conservando así toda su ternura. El siguiente paso consiste en añadir verduras frescas, fideos de arroz, aceite picante y aceite de sésamo. La combinación de fideos blancos de arroz, hígado y riñones fileteados de color rojo, espinacas y guisantes verdes junto con los puerros tiernos amarillos conforma una original presentación multicolor que lo hace especialmente irresistible. Además, este plato destaca por la ternura de su carne, la frescura de las verduras, la sensación grata de los fideos de arroz al paladar y la sopa espesa y sabrosa.

Evidentemente, la forma de mezclar los fideos de arroz con la sopa también coincide con su nombre en chino de *guòqiáo* (literalmente “cruzar el puente”), pues los fideos se introducen en el cuenco una vez se ha echado el caldo del tazón grande de sopa. Es decir, los fideos constituyen un puente entre los dos tazones y hay un dicho que considera esta acción como un dragón blanco cruzando el río. Hay que tener mucho cuidado con el caldo a la hora de verterlo en el cuenco, ya que por lo general está a más de 80 grados centígrados a la hora de comerlo, pues corremos el ries-

go de quemarnos la lengua y los labios.

En realidad este plato tiene más de cien años de historia y su origen se basa en un cuento chino muy bonito que dice que durante la dinastía Qing (1644-1911) había una isla situada en medio de un lago cerca del poblado Mengzi, en el sur de Yunnan, a la que acudía a estudiar con frecuencia un joven opositor a los exámenes imperiales. Su esposa, una mujer virtuosa y trabajadora, le llevaba siempre los fideos de arroz para que almorzara. Sin embargo, la comida se enfriaba durante el camino hasta la isla. Más tarde, por casualidad, la esposa descubrió que la capa de aceite que cubría el caldo de pollo mantenía el calor y si echaba los fideos y demás ingredientes justo antes de comerlos, el plato conservaba todas sus características como si estuviera recién cocinado. Así que la amable esposa preparaba en casa el caldo de pollo y huesos de cerdo y lo cubría con una capa gruesa de aceite, cortando al mismo tiempo los ingredientes en lonchas muy finas que se mezclaban con el caldo y los fideos justo antes de dárselo a su esposo. Al final este plato se difundió ampliamente gracias a una combinación de sabores y sensaciones. Teniendo en cuenta que había que cruzar un puente para llevarle la comida al marido en la isla, esta pasta adquirió el nombre de “fideos de arroz atravesando el río”, conmemorando así la memoria de esta virtuosa e inteligente mujer.

La evolución gastronómica llevada a cabo por los cocineros de Yunnan y las innovaciones aplicadas en este plato han hecho que hoy en día existan más de cien versiones de este guiso, donde destacan los fideos con pollo, con ternera, con pescado, con costillas, crisantemos, marisco y un largo etcétera.

Son la combinación perfecta de cereales, carne y verdura, además cada comensal se lo puede elaborar según su propio gusto, por lo que actualmente gozan de gran aceptación no solo dentro de China sino también en el extranjero. ■

中华民族艺术百花园中的一朵奇葩 ——云南少数民族服饰

Vestuario de las minorías étnicas de Yunnan,
colorido ramillete textil en el jardín folclórico chino

■ 周福芹 Zhou Fuqin



在中国，云南省素有“植物王国”、“动物王国”、“有色金属王国”等美称。其实，云南还有一个美称，那就是“服饰王国”。云南悠久的历史、众多的民族、丰富的物产、复杂的地形地貌和多变的立体气候，使云南少数民族服饰多姿多彩。

La provincia china de Yunnan tiene muchos títulos laudatorios como el del “reino de las plantas”, “el reino de los animales” o “el reino de los metales no ferrosos”. En realidad, esta región también goza de la reputación de ser “el reino de los trajes tradicionales étnicos”. Gracias a su larga historia, a su composición multiétnica, a su cambiante geomorfía y topografía, y a su dispar climatología, el vestuario de sus habitantes es, por estos motivos, además de muy colorido, muy variado.



彝族服饰

VESTUARIO DE LA NACIONALIDAD YI

彝族妇女擅长挑花刺绣，彝族人尤其是妇女的服饰都精美讲究。彝族妇女多穿宽边大袖的衣服，在衣服的胸襟、背肩、袖口或整件衣服上，喜欢用红、金黄、紫、绿等颜色的丝线挑绣各种花纹图案，在衣领上还镶嵌有银泡。此外，彝族妇女还喜欢在头巾、衣襟、坎肩、衣裳的下摆、围腰、腰带、裤脚、裙边等处绣上各式色彩鲜艳、寓意深刻的的花纹图案。

挑花刺绣是彝族服饰的主要特点。彝族妇女几乎人人都是挑花刺绣能手，她们从小就在母亲的指导下学习绣花技巧。彝族姑娘的嫁衣是衡量新娘才智的标志。彝族姑娘若不会绣花或绣得不好，就算本人长得再漂亮，也很难找到如意郎君。

Las mujeres de la nacionalidad yi, cuyo vestuario es muy refinado y elegante, son expertas en el punto de cruz y en hacer bordados. Siempre se visten con trajes de mangas anchas con bordados de distinta índole multicolores –rojo, dorados, verdes, azules– en la zona del pecho, los hombros, la espalda, las mangas o la falda. Además, se suelen ataviar con adornos de plata en el cuello.

Los bordados en forma de punto de cruz son la principal característica del traje de la nacionalidad yi. Casi todas las mujeres de esta minoría étnica son grandes expertas en esta habilidad. Desde muy pequeñas ya lo aprenden bajo la orientación de sus madres. El vestido de novia de las chicas yi supone todo un reto a la inteligencia de quien lo confecciona. A una chica, por muy hermosa que sea, que no ha aprendido a bordar, no sabe, no lo hace bien o no se ha confeccionado su propio traje de boda, le será muy difícil encontrar un marido.





傣族服饰

TRAJES TÍPICOS DE LOS DAI

傣族女子常上穿浅色或鲜艳的紧身短袖衫，下穿花筒裙。青年女子一般不缠头巾，而是挽一个发髻。中老年妇女则多缠头巾。妇女的服装多用各种花纹、各种色彩的丝绸或花布制作，看上去就像孔雀开屏，五彩缤纷，色彩艳丽，因此有“金孔雀”的美称。傣族妇女服饰充分展示女性的胸、腰、臀“三围”之美，加上布料的质地轻柔与色彩鲜明明快，给人一种婀娜多姿、潇洒飘逸的感觉。男子一般穿无领对襟短上衣，下穿长裤，冬季披毛毯，头缠白色或蓝色包头巾，头巾的一端常垂在一侧。

Las chicas de la nacionalidad dai siempre visten blusas ajustadas de color claro o tonos vivos combinadas con faldas de flores llamativas. Por lo general, no suelen cubrirse la cabeza con un pañuelo, sino que se hacen un moño. La ropa de las mujeres está elaborada con seda o telas de diferentes dibujos y colores, con lo que a simple vista parecen pavos reales con sus colas abiertas. Por eso se les conoce como los “pavos reales dorados”. El vestuario de la nacionalidad dai muestra plenamente la belleza de los pechos, la cintura y las nalgas –las tres medidas clásicas de las mujeres–, además de proporcionar una sensación grácil y elegante gracias a la ligereza y a la suavidad de las telas y a sus brillantes colores. Por su parte los hombres suelen llevar chaquetas cortas sin cuello, pantalones largos y turbantes blancos o azules con un extremo colgando de un lado.



景颇族服饰

EL ESTILO DESENFADADO DE LA NACIONALIDAD JINGPO

景颇族的服饰风格粗犷豪放。景颇族男子多穿白色或黑色圆领对襟上衣，下身穿短而宽大的黑裤，头上包着黑布或白布头巾，头巾两边用彩色小绒球作为装饰。出门时肩上挂筒帕，腰间配长刀，俨然一个气宇轩昂、英勇善战的武士。景颇族女子多穿黑色对襟或左衽短上衣，下着黑红相间的筒裙，用黑色布条缠腿。女子的上衣都镶有很多银泡，脖子上佩戴银项圈和一串银链响铃，耳朵上戴有一对长银耳环，手上戴着粗大且刻有花纹的银手镯。行走舞动时，银饰叮当作响，别有一番韵味。

El vestuario de la nacionalidad jingpo tiene un estilo un tanto rústico y desenvuelto. Los hombres siempre se visten con chaquetas blancas o negras, pantalones cortos y holgados, y un paño negro o un turbante blanco en la cabeza con dos pompones multicolores en ambos lados. Cuando salen a la calle, se cuelgan una alforja folklórica en el hombro y un cuchillo largo en la cintura, lo que les da un aspecto de guerreros valientes y heroicos.

Las chicas normalmente se visten con chaquetas cortas negras, faldas negras y rojas y un delantal negro entre las piernas. Encima de la ropa, las mujeres jingpo llevan variados adornos de plata, así como collares, campanillas, pendientes y pulseras de plata con grabados de distintos dibujos. Al caminar o bailar, todos los adornos de plata emiten un sonido tintineante, lo que les confiere un encanto especial.

白族服饰

COLOR BLANCO PARA LA MINORÍA BAI

白族人崇尚白色，认为白色的衣服最为尊贵。男子多穿白色对襟上衣，外穿对襟短褂，下着白色长裤。女子多穿白色、浅蓝色、粉红色等右衽（开襟向右）上衣，外穿玫瑰红、紫红等颜色的褂子。未婚少女都梳一根辮，末端系着红头绳；然后将辮子绕在白色头巾上，腰系绣花短围腰，白族少女们被装扮成艳丽的山茶花。在大理白族自治州的洱源、邓川一带，那里的白族姑娘对“凤凰帽”情有独钟。心灵手巧的白族姑娘用两片鱼尾形的帽布缝合成凤凰鸟似的帽子，后帽檐有稍稍上翘的“凤尾”，前帽檐正中处还有一朵五彩丝绸花。

Las personas de la nacionalidad bai adoran el color blanco. Consideran que la ropa de este color es la más honorable y distinguida. Por un lado, los hombres se visten con chaquetas blancas, chalecos blancos y pantalones blancos. Por otro, las chicas suelen engalanarse con ropa blanca, azul claro o rosa, y por fuera llevan una bata de color rojo púrpura. Las solteras recogen su cabello en una trenza, a la que atan una cinta roja, y luego la enrollan en un pañuelo blanco. También suelen llevar en la cintura delantales cortos bordados con flores. Las chicas de la nacionalidad bai se acicalan como si fueran una bellas camelias.

En las zonas de Eryuan y Dengchuan, de la prefectura autónoma de la nacionalidad bai en Dali, las chicas tienen especial inclinación por los sombreros del ave fénix elaborados con dos trozos de tela con forma de cola de pez cuya parte trasera se levanta levemente y simula mucho la cola de ese animal fantástico. El delantal se adorna con una flor de seda multicolor.





纳西族服饰

LANA PARA LOS VESTIDOS DE LOS NAXI

纳西族妇女上穿长褂，外罩皮坎肩或布坎肩，下穿长裤，系百褶围腰。特别突出的是妇女身上披的羊毛披肩，上面缀有七星装饰，故名“七星披肩”。金沙江流域的纳西族服饰和藏族类似，头戴色彩鲜明的窄条发带，常穿黑色长袍。

纳西族男子穿着简洁。丽江一带的纳西族男子头戴毡帽或缠包头巾，上身外穿羊皮坎肩或披羊毛毡，下着深色长裤。

Las mujeres de la nacionalidad naxi llevan batas largas con un chaleco de cuero o tela por fuera y pantalones largos, todo eso cubierto por un delantal plisado atado a la cintura. Destaca además el echarpe de lana adornado con siete estrellas. Los naxi que habitan en la cuenca del río Jinsha suelen vestir con batas negras y un adorno de color brillante en la cabeza, parecido a los que usan los tibetanos.

Mientras, los hombres se visten de forma más sencilla. Los que viven cerca del río Lijiang normalmente se pone sombreros de fieltro o turbantes, chalecos de lana o capotes de fieltro y pantalones de color oscuro.

除以上介绍的，云南还有一些其他的少数民族服饰也很优美，别具一格。云南少数民族服饰的质料主要有麻、棉、皮、丝四类。云南的很多民族世代以种麻、织麻为业，例如苗族就具有丰富的麻纺经验。他们制作的麻衣百褶裙舒展大方，染绣精美，颇负盛名。居住在高寒地带的彝族、藏族和纳西族等民族多用牛皮作御寒物。而棉或丝织物主要用于暖湿地区的民族，如傣、壮、布依等族服饰。

不同的生态环境不仅给人们提供了不同的服饰质料，而且对服饰的款式、色彩和风格也有明显影响。居住在高寒山区的民族，服饰多是大袖长袍，而且束宽带，色彩则多是对比强烈的黑、白、大红、翠绿等。这样的装束不仅保暖御寒，且适于骑行、放牧等生活，又体现了高原民族的热情、豪迈、奔放等性格。而在湿热地区近水而居的民族，服饰则单薄紧身，飘逸轻松，色彩素雅，其服饰风格既融入了热带山水的秀美，也蕴含了当地人民柔和细腻的性格。可见，一个民族的服饰既是一幅展开的民族风

俗历史画卷，也是一座丰富无比的民族民间工艺美术宝库。

Además de estos trajes tradicionales, existen en Yunnan otras vestimentas multicolores de gran belleza pertenecientes a las demás minorías étnicas que la habitan. Los principales materiales empleados para confeccionarlos son el lino, el algodón, el cuero y la seda. Muchos pueblos de Yunnan cultivan el cáñamo de generación en generación y lo tejen, como por ejemplo la nacionalidad miao. Las faldas plisadas hechas con filamentos textiles del cáñamo son muy famosas gracias a su refinado bordado y a su perfecto teñido. Las minorías nacionales que residen en las zonas altas y frías como los yi, tibetanos o naxi suelen confeccionar sus ropas con cuero para resistir mejor el frío, mientras que los que habitan en zonas húmedas y cálidas, como los dai, zhuang o buyi, emplean el algodón o la seda.

Los distintos ambientes ecológicos no solo nos proporcionan diferentes materiales para confeccionar la ropa, sino que también influyen obvia-

mente en los estilos y en los colores de dichas prendas. El vestuario de las naciones que viven en las zonas montañosas está compuesto normalmente por batas largas atadas a la cintura con un fajín y mangas holgadas. En cuanto a los colores, se utilizan principalmente los que contrastan mucho, como el negro, el blanco, rojo o verde. Esta forma de vestir, además de conservar el calor y resistir el frío, también es muy apropiada para montar a caballo o para la vida errante de los pastores nómadas. Por otro lado, reflejan el carácter entusiasta, heroico y abierto de las naciones de la meseta. Por su parte, las minorías que habitan las zonas húmedas y calurosas cerca del agua llevan trajes más apretados, ligeros, de colores suaves y elegantes. En el estilo de sus trajes, además de mezclar la hermosura del paisaje tropical, también se muestra el suave y delicado temperamento de los pueblos locales. A simple vista, el vestuario de una nación es como una pintura que retrata las costumbres y la historia folklórica, además de un abundante e incomparable tesoro de la artesanía nacional china. ■

成语故事 Modismos chinos

Los ciegos y el elefante (*Máng rén mō xiàng*)

En una ocasión cuatro ciegos quisieron saber cómo era un elefante. Debido a su incapacidad visual, la única manera de averiguarlo era tocarlo con sus manos.

El que tocó los dientes del elefante dijo: "Ya sé que el elefante es como un nabo largo y grueso".

El que le tocó la oreja manifestó: "El elefante es como una pala grande".

El tercer ciego le tocó la pierna y exclamó: "¡No, el elefante es el palo que se utiliza para descascarillar el arroz, pero más ancho!".

Al llegar el último, le acarició la cola y riéndose a carcajadas expuso: "El elefante no es más que una simple cuerda áspera".

Al final de la discusión entre los cuatro ciegos no se tuvo ningún resultado claro y nadie supo en verdad cómo era un elefante.

Esta leyenda de los cuatro ciegos y el elefante se aplica para ilustrar la incapacidad del hombre a la hora de ver la totalidad de un asunto y la tendencia de identificar la realidad desde puntos de vista parciales, tal como indica otro dicho famoso: "Solo se observa el árbol en vez del bosque entero".

盲人摸象

从前,有4个盲人,他们都很想知道大象是什么样子。但是他们看不见,只好用手摸。

有个盲人摸到了大象的牙齿,说:"我知道了,大象如同又粗又长的萝卜。"

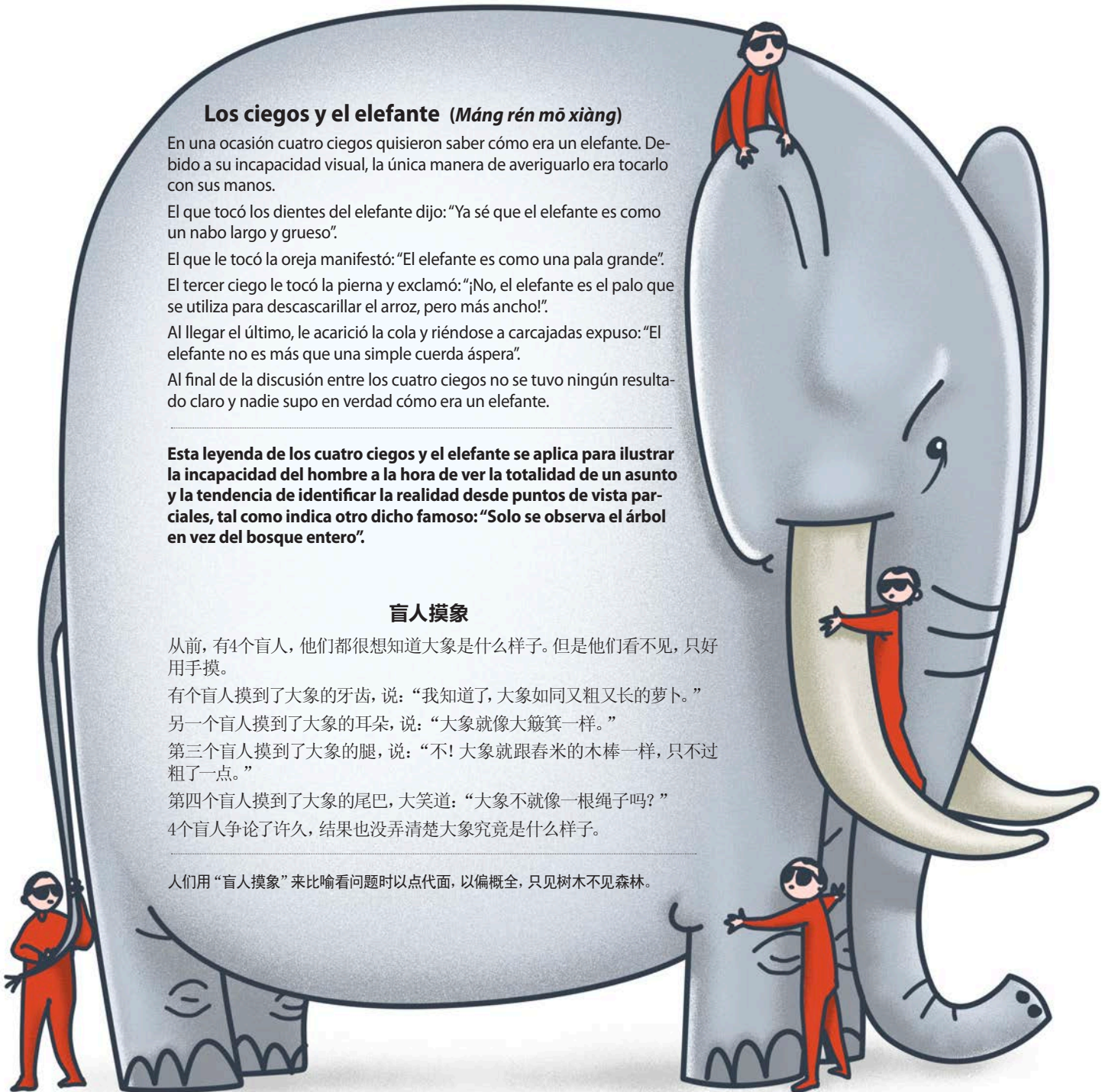
另一个盲人摸到了大象的耳朵,说:"大象就像大簸箕一样。"

第三个盲人摸到了大象的腿,说:"不!大象就跟春米的木棒一样,只不过粗了一点。"

第四个盲人摸到了大象的尾巴,大笑道:"大象不就像一根绳子吗?"

4个盲人争论了许久,结果也没弄清楚大象究竟是什么样子。

人们用“盲人摸象”来比喻看问题时以点代面,以偏概全,只见树木不见森林。





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 (www.uv.es/confucio)。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔园园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>

国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972122



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)